

italiargentina

Director: Dante Ruscica

PUBLICACION DE ITALPRESS Y TRIBUNA ITALIANA



Presidente Giorgio Napolitano

1861-2011

150 años de Unidad italiana



Doriforo, el visitante
más ilustre del año...

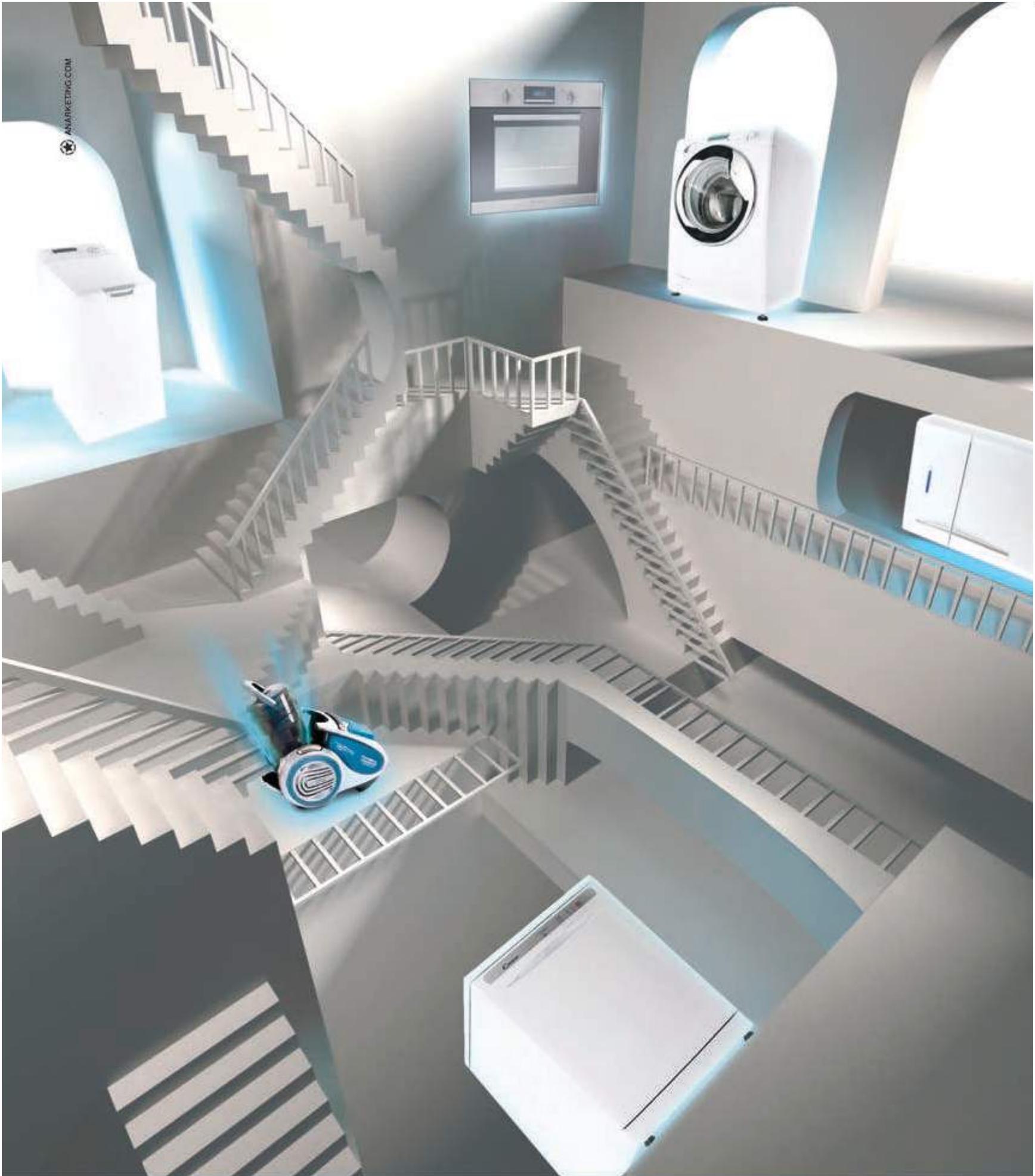
- *Torino, primera capital de Italia*
- *Más import-export Italo-argentino*
- *Trieste, ciencia para el mundo*
- *Nuestro futuro según Telecom...*
- *Bologna, jardines de infantes modelo*
- *Ferragamo, precursor de la Moda*
- *Libros de la emigración*
- *Tango y fútbol entre ambos países*

**Día de la República:
el 5 de junio en el Coliseo**



**La Tella: un clima nuevo
consolida la hermandad
italo-argentina**

ANALYTIC.COM



www.candy.com.ar

4778 - 7300

ALTA
PERFORMANCE
DISEÑO ITALIANO

En Candy desafiamos los límites y alcanzamos imposibles,
desarrollando los mejores productos.

Fijamos nuevos standards DE CALIDAD Y FUNCIONALIDAD.

Marcamos la vanguardia ESTÉTICA Y TECNOLÓGICA
del mercado.

Porque siempre estamos
Expandiendo Límites

CANDY
SA COME SI FA



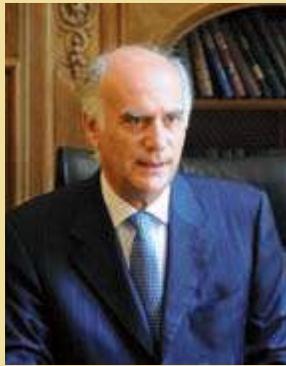
SUMARIO



Discursos del Presidente por el 150° aniversario...

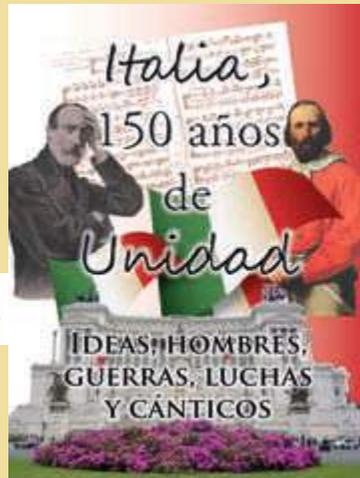
Pág. 8

Cooperación italo-argentina
Pág. 16



La Tella:
un clima nuevo
Pág. 12

**De pág. 75
a pág 107**



Pág. 38

Trieste: tecnología de avanzada para el mundo

Hablemos del Consulado...

Pág. 20



Salvatore Ferragamo
Pág. 42



*Italianos en
Mar del Plata*
Pág. 30



Hipólito Yrigoyen 986 6° piso - CABA
Tel.: 15-4564-2796

Fundadora

Maribé Ruscica

Director:

Dante Ruscica
danteruscica@hotmail.com

Colaboraciones:

Sara Abrami
Carmelo Barbarello
Marco Basti
Hugo Beccacece
Bárbara Bonacin
Florencia Carbone
Giuliana Dal Piaz
Durante
Gianni Grillo
Claudio Morandi
Delfina Moroni
Alex Paiella
Gabriele Paparo
Giuseppe Pezzulo
Antonio Requeni
Massimo Scaringella
Néstor Tirri
Andrés Villalonga
Ginevra Visconti Bassetti
Livio Zanotti

Administración

Antonio Papatatto

Corrección

Sara Barone
Domenico Cocciolo

Distribución

Pino Grillo

Fotos

ANSA - Germán González - Italo

Diseño y realización

Alejandro Ruscica

Imprenta

Mariano Mas
Perú 555, CABA - Tel.: 4331-5762



Aeropuertos **Argentina 2000**

ESE LUGAR DE DONDE SALEN LOS SUEÑOS



**LOS QUE PASAMOS TANTO TIEMPO ACA,
SABEMOS LO QUE TE PASA.**

OCSE: Italia, examen superado...

Sonriente, el ministro de economía, Giulio Tremonti, anunció en Milán -acompañado por varios colegas de gobierno- la evaluación de la OCSE (organismo internacional para la cooperación y el desarrollo) que le reconoce a la economía italiana *"haber pasado el examen"*, como dice el ministro, agregando que, en el contexto de un continente en crisis, Italia está seguramente mejor que los otros. Lo mismo se había podido constatar dos semanas antes en Washington, con los datos comunicados por el FMI. El OCSE afirma literalmente que *"la economía italiana ha superado la profunda recesión causada por la crisis internacional"* y esto hace hablar de *"examen aprobado"*, a pesar de todo lo que aún hay que recuperar.



Draghi, un italiano para Europa

La prensa internacional lo proclama día a día, hace tiempo: el gobernador del Banco Central de Italia (la "Banca d'Italia"), Mario Draghi, irá pronto a presidir las finanzas de la Unión, a la cabeza del Banco Central Europeo. Los diarios más favorables a la elección del economista italiano hasta ahora son los ingleses que elogian sus méritos, curriculum y cualidades, considerándolo la solución más eficaz. Fundamental se reveló la adhesión manifestada por Alemania. Entretanto, desde sus funciones actuales, Draghi sigue insistiendo -como se ha visto en sus más recientes manifestaciones- en las conocidas recetas para la situación fiscal italiana: *"apuntar al equilibrio del presupuesto a través de una neta reducción del gasto. Hay que mejorar -insiste- los procedimientos del gasto equilibrando la finanza pública"*.

Un rigor que pronto se habrá de mudar a Bruselas para su aplicación en toda la Unión, especialmente empeñada, hace ya tiempo, en conseguir justamente un panorama más equilibrado en el área del Euro y entre todos los socios europeos. Gran desafío para el futuro de Europa. Y para Draghi.



Más FIAT y más Chrysler

Impulsar las ventas: su plan parece marchar con viento de cola tanto en FIAT como en Chrysler, los dos logos de su pasión y de su operativo accionar, por los cuales vive constantemente empeñado en dos frentes y con la mirada puesta en el mercado global. Estuvo hace poco en la Argentina con anuncios de relevancia y también en Brasil. No le pierde pisada a la evolución productiva y comercial del mundo entero, aunque deba vivir, como dicen, "en vuelo" permanente. El plan de los 16 modelos prometidos para la Chrysler tuvo un hito en la presentación del nuevo "300" en el Salón del Automóvil de Detroit, mientras sube la cuota FIAT en la empresa estadounidense y él dirige desde los dos lados del Océano, convenciendo a fuertes componentes sindicales en Torino y tratando de consolidar el repunte manifiesto de Chrysler que, salida del proceso de bancarrota, ayudada por FIAT ahora debe recortar sus costos de desarrollo y lograr una mayor economía de escala.

A partir del año que viene el programa concordado prevé lanzar varios vehículos pequeños, basados en modelos FIAT y, siempre a través de FIAT, Marchionne piensa expandir las ventas Chrysler fuera de Norteamérica. Se trata de desafíos globales extraordinarios que el novel *capitán de industria*, Sergio Marchionne, asume y enfrenta con coraje y con garra en el competitivo contexto del mundo global.

Sofía siempre reina en Hollywood

En Estados Unidos sigue siempre mimada y premiada. 75 años de edad y 60 de carrera (comenzó en 1951 con un pequeño rol en *Quo Vadis?*) y el premio lo recibió -acompañada por sus hijos- en Los Angeles entre aplausos y abrazos. Al agradecer el premio -que se lo dedicó obviamente a Carlo Ponti- deslizó una frase que hizo reflexionar a muchos: *"En un futuro quizás... pero no, estoy soñando"*. La verdad que no le falta vitalidad y coraje y en el mundo del cine americano siempre se lo reconocieron: ofreciéndole las mejores ocasiones y partners de gran cartel, no escatimándole premios y reconocimientos, especialmente a partir del Oscar que se le otorgó en 1961 por *"La Ciociara"* ("Dos mujeres") y que en esta ocasión volvió a agradecer a un público de admiradores, amigos y colegas de fama mundial que asistieron al acto para felicitarla.



Al maestro Muti el Príncipe de Asturias

Un gran premio para un gran maestro, se dijo. Debía ser para Riccardo Muti el Príncipe de Asturias y así fue. El jurado internacional del premio español habló de "valores universales" honrados por este estudioso de la música, reconociéndole "vocación investigadora" y capacidad superlativa en transmitir los valores sin tiempo de la música...

"No voy a hacer ninguna muestra, dijo modesto, los premios que he recibido quedan guardados en un cajón."

Con este premio, el nombre del maestro Muti se consagra al lado de otros italianos que lo recibieron anteriormente: Vittorio Gassman, Indro Montanelli, Giovanni Sartori y Claudio Magris.

Riccardo Muti nació en Napoli el 28 de julio de 1941.



NUEVO IVECO STRALIS NR

CON TODA LA INNOVACIÓN Y TECNOLOGÍA
QUE UN CAMIÓN PUEDE LLEVAR.



NUEVOS MOTORES.
IVECO FPT CURSOR 11.
440 CV / 415 CV
Más potencia. Más torque.
Mayor desempeño.



NUEVO ECONÓMETRO.
Medidor de consumo
instantáneo y de
presión del turbo.



**NUEVO FRENO MOTOR
COMBINADO "CEB".**
Hasta 415 cv de
potencia de frenado.



**NUEVO COMANDO DE
CAMBIOS Y EMBRAGUE.**
Menor esfuerzo y mayor
confort en la conducción.



**NUEVO SISTEMA DE
TELEMETRÍA ABIERTA
"FLOTA FÁCIL".**
Libertad de acceso
para rastreo.



**COSTOS DE MANTENIMIENTO
REDUCIDOS.**
Mayor durabilidad
de componentes
de cambios programados.





NON SOLO 150...

L'Unità nella cultura

di **Dante Ruscica**
(danteruscica@hotmail.com)

“La famiglia che procede da voi non vi faccia mai dimenticare quella dalla quale procedete”. Semplice, lineare e al tempo stesso dal tono morale nobile ed impegnato: è un pensiero, un consiglio tratto dai **“Doveri dell’Uomo”** di **Giuseppe Mazzini**. E pare suggerire principalmente il civilissimo dovere di trasmettere e spiegare ai discendenti la nostra storia, le esperienze assimilate, raccontare -in una parola- da dove veniamo. Un imperativo morale ancora più impegnativo quando i nostri discendenti nascono sotto altri cieli e si formano ad una diversa scuola...

Tutto questo torna a mente nella ricorrenza del 150° anniversario dell’Unità d’Italia che celebriamo qui, in terra argentina, ed è ai nostri amici, parenti e discendenti argentini ai quali vogliamo dire di che si tratta: agli stessi che di tanto in tanto -nel quotidiano divenire- sono soliti chiederci, a volte con affanno, *¿Qué pasa en Italia?*, specialmente quando certi corrispondenti di giornali usano toni da Anno Mille nelle loro informazioni sul nostro Paese...

In queste settimane il perentorio *¿Qué pasa en Italia?* riguarda spesso proprio l’evento storico che si celebra dal 17 marzo in qua, che si unisce alla festa del 2 Giugno -anniversario della Repubblica- e motiva anche l’uscita di questo numero speciale.

E nello sguardo di chi pone la domanda si scopre sovente questo interrogativo non sempre confessato: **“Come mai, solo 150 anni”?** Interrogativo e assillo meritevoli di adeguate ed esaurienti risposte che speriamo siano agevolmente dedotte dai servizi che pubblichiamo nella seconda parte della rivista, specificamente dedicata al Risorgimento italiano, largamente illustrato da esperti di rilievo. **In tali articoli non manca certamente il riferimento al fatto che l’origine e l’esistenza della nazione italiana rimonta a ben oltre questi 150 anni, consolidata da una millenaria cultura.**

Al riguardo, ci preme segnalare anzitutto, il servizio sui discorsi pronunciati dal Presidente della Repubblica, Giorgio Napolitano sull’anniversario, unendoci alla riconoscenza di

quanti ne hanno apprezzato il tono. Egli infatti, con forte ed alto impegno, ha saputo trasformare questa celebrazione in un momento non soltanto di omaggio all’Unità concretatasi un secolo e mezzo addietro, ma anche -saggiamente- in un attivo ed appassionato richiamo alla

necessaria ed indispensabile unità nazionale dei giorni nostri. Grazie, quindi, al Capo dello Stato per questa sua nobile lezione da autentico Magister Italiae, il cui monito noi dall’estero -chissà perchè- pretendiamo di interpretare meglio e più degli altri...

Rispetto all’evento dell’Unità, non mancano naturalmente, in questa nostra pubblicazione, note e riferimenti anche a celebrazioni e iniziative realizzate qui in Argentina, **a cominciare dai commenti che l’ambasciatore Guido La Tella ha firmato lo scorso 17 marzo in diversi quotidiani locali, sottolineando il valore della storica ricorrenza, celebrata da noi nel contesto della particolarissima vicenda dei rapporti che ci uniscono all’Argentina. Rilevante, senza dubbio, la testimonianza di appartenenza alla stessa tradizione culturale portata fin qui con la statua del “Doriforo”, iniziativa di grande impatto, come s’è visto dall’accoglienza che ha suscitato.**

Sullo stesso tema nella nostra rivista figurano esaurienti servizi firmati da esperti come **Giuliana Dal Piaz**, direttore dell’Istituto italiano di Cultura, **Livio Zanotti**, studioso e giornalista di grande esperienza professionale, il **prof. Claudio Morandi**, preside della scuola italiana Cristoforo Colombo ed altri, che ringraziamo della generosa collaborazione. Riportiamo inoltre, con vera devozione, articoli di raro valore del maestro di giornalismo **Giovanni Ansaldo**, scritti nel 1961, in occasione del centenario, quando -pochi anni prima della morte- era ancora direttore de *Il Mattino* di Napoli.

Tutto questo -per tornare alla citazione mazziniana dell’inizio- nel tentativo di un doveroso contributo alla diffusione, tra i nostri discendenti *de habla castellana*, di una delle pagine fondamentali (forse “la” pagina) della nostra storia. Purtroppo -difficile non dirlo- in Italia non tutti hanno dimostrato la compostezza che merita la celebrazione del Risorgimento, motivando e forse giustificando, l’apprensione e il tono di chi ci chiede *¿Qué pasa en Italia?*

“Pasa”, cioè, avviene che non manca in questa circostanza chi ritiene di dover caricare sul Risorgimento il peso di tutte le congiunture di storia e di politica che hanno qualificato in questi centocinquanta’anni fino ai giorni nostri, il faticoso divenire della Nazione.

Ma tutto questo -vale ripeterlo e diffonderlo- non può in alcun modo alterare la valutazione di un processo che onora e rende glorioso il Pantheon della storia grande del nostro Paese: quel passaggio fon-



damentale che scosse e unì gli animi nell'impegno di vivere le "Giornate del nostro riscatto", incoraggiando un infinito stuolo de giovani de quegli anni a sacrificare la propria vita, morendo con l'appassionato grido de *Viva l'Italia!* L'Italia finalmente Unita.

NO SÓLO 150...

"Que la familia que descende de ti nunca te haga olvidar aquella de la cual tu descendes". Simple, directo y al mismo tiempo de tono solemne, noble y comprometido. Es un pensamiento, un consejo tomado de "Los deberes del hombre" de Giuseppe Mazzini. Y parece sugerir principalmente el deber civil de transmitir y explicar a los descendientes nuestra historia, las experiencias asimiladas, contarles -en definitiva- de donde venimos. Imperativo moral, aún más obligado, cuando nuestros descendientes nacen bajo otro cielo y se forman en una escuela distinta...

Todo esto vuelve a la mente en la circunstancia de la celebración de la unidad de Italia, que recordamos aquí, en tierra argentina, y es a nuestros amigos, parientes y descendientes argentinos a quienes deseamos relatar de qué se trata: a los mismos, es decir, que de tanto en tanto -en el devenir cotidiano- acostumbran preguntarnos *¿qué pasa en Italia?* Especialmente cuando algunos corresponsales de diarios palpitan en sus informaciones incontenibles desastres sobre Italia...



En estas semanas el perentorio *¿que pasa en Italia?* se relaciona justamente con el acontecimiento histórico que venimos recordando desde el 17 de marzo, se mezcla con el 2 de junio -fiesta de la República- y motiva también la publicación de este número especial. Desde la mirada de quien hace la pregunta es fácil adivinar este interrogante no confesado pero evidente: *¿Cómo puede ser, sólo 150 años?* Interrogante y preocupación merecedores de adecuadas respuestas que esperemos se puedan hallar en las notas publicadas en el capítulo específicamente dedicado al aniversario, ilustrado por relevantes especialistas. En tales notas no faltan referencias al hecho que el origen y la existencia de la nación italiana, consolidada por una cultura milenaria, se remontan mucho más allá que estos 150 años.

Al respecto queremos señalar muy especialmente los discursos del presidente de la república, **Giorgio Napolitano**, compartiendo la gratitud de cuantos han apreciado su empeño por hacer de este aniversario no sólo un momento de homenaje a la Unidad que se concretó en 1861, sino también una activa y apasionada convoca-

toria a la necesaria e indispensable unidad nacional en la actualidad. Gracias, pues, al Jefe del Estado por esta noble y magistral lección, cuyo llamado nosotros del exterior -vaya a saber por qué- pretendemos comprender mejor que otros...

Respecto al 150º aniversario, no faltan obviamente en nuestra publicación referencias a celebraciones e iniciativas que se realizan en la Argentina, comenzando por las declaraciones que el **embajador Guido La Tella firmó el pasado 17 de marzo en varios diarios**, subrayando los valores de la histórica efeméride que se recuerda entre nosotros en el contexto tan particular y único de las relaciones que nos unen a la Argentina. Relevante sin duda el testimonio de pertenencia a la misma tradición cultural, evidenciado por la estatua del Doríforo, iniciativa de gran impacto, vista la admiración que ha suscitado.

Por otra parte, sobre el evento celebrado firman documentados aportes estudiosos como **Giuliana dal Piaz**, directora del Instituto Italiano del Cultura, **Livio Zanotti**, estudioso y periodista de gran experiencia y solvencia profesional; el profesor **Claudio Morandi**, *preside* de la Escuela Italiana Cristóforo Colombo, y otros que mucho agradecemos.

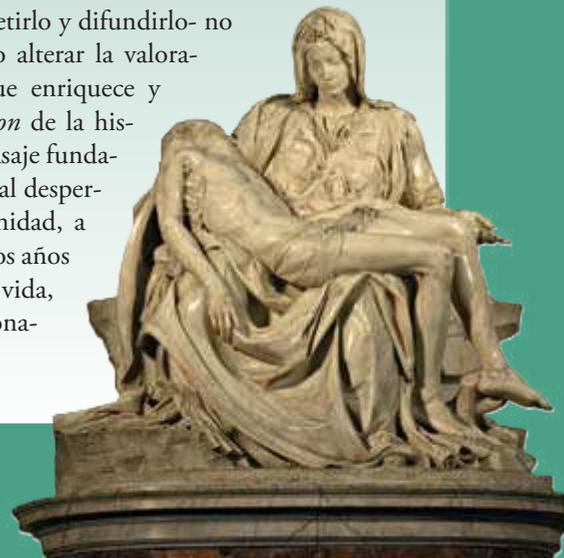
Publicamos además con sincera devoción artículos del gran **maestro de periodismo Giovanni Ansaldo**, escritos en ocasión del centenario, en 1961, cuando -pocos años antes de su muerte- era aún director de *Il Mattino* de Nápoles.

Todo esto, volviendo a la cita mazziniana del comienzo, en el intento de un obligado aporte a la difusión, entre nuestros descendientes de habla castellana, de una de las páginas fundamentales (tal vez "la página") de nuestra historia.

Lamentablemente -difícil callarlo- no todos en Italia han mostrado la compostura que merece la celebración del Risorgimento, motivando así quizás y justificando la preocupación y el tono de quien se pregunta qué pasa en Italia.

Pasa que no falta en esta circunstancia quien le quiere cargar al Risorgimento el peso de todas las coyunturas históricas y políticas que en estos 150 años han calificado, hasta nuestros días, el fatigoso desenvolvimiento de la sociedad italiana.

Pero todo esto -vale repetirlo y difundirlo- no puede de ningún modo alterar la valoración de un proceso que enriquece y hace glorioso el *Pantheon* de la historia grande de Italia, pasaje fundamental que hizo vibrar, al despertar del llamado a la Unidad, a tantos jóvenes de aquellos años hasta el sacrificio de su vida, muriendo con el apasionado grito de *¡Viva Italia!* Italia al fin Unida.



Unidad Nacional renovada y más fuerte



Por
Marco Basti

Un elemento especialmente digno de ser destacado en la celebración del 150º aniversario de la Unidad Nacional es sin dudas el repetido llamado del Jefe del Estado a la unidad nacional y a una mayor moderación en pos de la convivencia política y social. Sus discursos desde Roma (en el Parlamento), Torino, Genova y Marsala tuvieron amplia repercusión no sólo en Italia por el tono fuertemente patriótico y el extremo equilibrio político evidenciados en todo momento. Merecen ser leídos y meditados. A tal fin reproducimos a continuación los párrafos más significativos.

Montecitorio, 17/03/2011

“Orgullo y confianza, antes que nada. No temamos sacar esta enseñanza de los hechos del *Risorgimento*! No nos dejemos paralizar por el horror a la retórica: para evitarla, es suficiente confiar en la luminosa evidencia de los hechos. La unificación italiana ha sido una empresa histórica extraordinaria, por las condiciones en las que se desarrolló, por el carácter y las dimensiones que asumió, por el triunfo que la coronó superando las previsiones de muchos y premiando las esperanzas más audaces.

No hay discusión posible, aun lícita y fecunda, sobre las contradicciones y tensiones de aquel movimiento, que puedan oscurecer el dato fundamental del histórico salto hacia delante que el nacimiento de nuestro Estado nacional representó para el conjunto de los italianos, para los habitantes de cada lado, Norte y Sur, que se unieron en él. Entramos así, juntos, en la modernidad, removiendo las barreras que obstruían aquel ingreso y **manifestemos (...) nuestro orgullo, nuestro amor a la patria italiana, por todo aquello que nuestra nación ha manifestado de noble y vital.**

...Mantendremos el rumbo -en este gran mar abierto- frente a los desafíos que nos esperan, como hemos hecho en otros momentos cruciales de nuestra historia, porque hoy también disponemos de grandes reservas humanas y morales.

Torino, 18/03/2011

...Torino ha demostrado saber renovar su rol de capital incluso convirtiéndose en una de las ciudades en las que se ha realizado esa extraordinaria fusión de italianos del Sur y del Norte, que ha contribuido a un enorme crecimiento de nuestra sociedad.

Creo que también es importante recordar que, antes que capital del nuevo Reino y del nuevo Estado unitario, Torino fue capital del movimiento por la Unidad. De un movimiento que consiguió conquistar una meta tan ardua y difícil, que había podido fijarse gracias al hecho de tener la sabia conducción de un gran estadista, quizás el más grande de la historia de nuestro país: el conde Camillo Benso di Cavour.(...)



El presidente Giorgio Napolitano en Marsala

Tenemos que recuperar un patrimonio histórico y de ideales, el del movimiento por la Unidad: debemos volver a estudiarlo, volver a sentirlo y sobre todo tenemos que comprender -cosa que no siempre hemos hecho- lo que el movimiento del resurgimiento ha representado para Europa y para el mundo. **...quiero solamente insistir sobre un tema de urgente necesidad, el imperativo de la cohesión nacional. La cual significa tener un renovado sentido de la Patria y de la Constitución; reconocernos e identificarnos con el senti-**

miento de Patria, con la pertenencia a la Patria, con la lealtad a la Constitución republicana como gran marco de principios y reglas para nuestro vivir en común; con aquella cohesión nacional indispensable para enfrentar las pruebas que nos esperan.

Genova, 05/05/2010

La Unidad de Italia fue perseguida y obtenida a través de la confluencia de distintas visiones, estrategias y tácticas. Fue realmente una combinación prodigiosa, que resultó vencedora porque fue más fuerte que las tensiones, incluso ásperas, por las que fue atravesada. Sin el aporte de los voluntarios, no hubiera sido posible concebir la Expedición de los Mil. Un aporte que reflejaba aquel sentimiento e italianidad que más tarde hermanó a los embarcados en las dos naves que se dirigían a Sicilia. Eran en realidad más de mil, en su gran mayoría lombardos, vénetos, ligures: en sus famosas “Noterelle”, Abba dice que oía a bordo ‘todos los dialectos de la Alta Italia’ y habla de ‘Vénetos, jóvenes bellos, de modos señoriales’, de Genoveses y Lombardos ‘gente culta de aspecto, de modos y también en el hablar’. En definitiva, italianos que se sentían italianos y que acudían allá adonde otros italianos necesitaban ser sostenidos en la lucha por liberarse y reencontrarse en una Italia por fin unificada.

No es retórica reaccionar ante tesis históricamente infundadas, como aquellas que pretenden hacer valer hipótesis de unificación solo parcial de Italia, abandonando al Sud a su destino.

Marsala, 11/05/2010

Hoy estamos aquí para recordar el rol de Sicilia en la concreción del proceso de unificación nacional. Sin Sicilia y sin el Mezzogiorno, ciertamente no hubiera podido considerarse completado aquel proceso, no se hubiera podido hacer nacer un Estado que representase plenamente a la nación italiana y que se colocara, en pleno siglo XIX, entre los mayores Estados europeos.

...Sicilia no fue un pasivo teatro de la expedición garibaldina. Y existe un hecho, históricamente indiscutible -más allá de la variedad de opiniones entre los estudiosos- que mucho antes de abril de 1860 (...) a partir del verano-otoño de 1859, se habían ido multiplicando los fermentos revolucionarios.

Que las celebraciones del 150º aniversario de nuestro Estado Nacional, sean ocasión para determinar un clima nuevo en las relaciones entre las diversas realidades del país, en el modo en que cada una de ellas mira a las demás, con el objetivo supremo de una unidad renovada y más fuerte.

CON ALITALIA
DESCUBRA EL MUNDO,
EN PERFECTO
ESTILO ITALIANO.



CON ALITALIA PODRÁ DESCUBRIR TODOS LOS RINCONES DE ITALIA.
CON 28 DESTINOS, NUESTROS VUELOS LO LLEVAN A DONDE DESEE.



alitalia.com | call center 0810-777-ALIT (2548) | Agente de viajes

Alitalia 

EN SU PRIMER ...VIAJE AL EXTERIOR

El show del Doríforo

El año pasado, en homenaje al Bicentenario Argentino, llegó desde Italia excepcionalmente completa, como nunca se había visto aquí, la Orquesta de La Scala de Milán, despertando el mayor interés del mundo cultural local. Este

año se dio algo similar con la "visita" de la histórica estatua del Doríforo, enviada para la celebración del 150° aniversario de la Unidad de Italia: eventos que ponen de relieve muy elocuentemente la extraordinaria importancia de la

colaboración cultural en su más alto nivel, como pudo verse por la cálida acogida de la prensa y de toda la gente que en los últimos 90 días viene admirando esta estatua en su exposición en el Museo Nacional de Bellas Artes.

PRIMERA VEZ FUERA DE ITALIA - UNA CELEBRE ESCULTURA, EN EL MNBA



La imponente escultura, ya instalada en el hall del Museo Nacional de Bellas Artes

El Doríforo, visitante ilustre de Buenos Aires

SE TRATA DE LA COPIA MEJOR CONSERVADA DEL DORÍFORO
Una obra maestra de la antigüedad clásica llega al Museo de Bellas Artes

Por los 150 años del aniversario de la unidad italiana, desde el viernes se podrá ver en el Museo Nacional de Bellas Artes la réplica mejor conservada del Doríforo, la escultura del artista polifónico Policleto "el viejo". La copia de mármol es una representación idealizada del mítico héroe Aquiles, que Policleto había realizado originalmente en bronce, y tiene 2,12 metros de altura. Se trata de la réplica mejor conservada del original realizado en el siglo V antes de Cristo. Proviene del Museo Arqueológico Nacional de Nápoles.

pública de Italia, Franco Frattini, que el jueves llegará a Buenos Aires para reunirse con el canciller Héctor Timerman, y acudir a la inauguración de la exposición. Ambos ministros inaugurarán la primera sesión del "Diálogo Político", que busca analizar "la compleja realidad internacional. Incluyendo la reforma de las Naciones Unidas, los desafíos del G-20, la presidencia argentina del Grupo de los 77 y las negociaciones entre la Unión Europea y el Mercosur", entre otros asuntos. Dirección:...

Cristo, ha sido una de las obras más importantes de la cultura y el arte. Para destacar las autoridades de Artes porteñas han destinado un sitio ideológico y artístico, de Nápoles (Lapita)



El Doríforo, un visitante ilustre

Se podrá ver en forma gratuita la escultura de mármol hecha en el siglo I



EL DORIFORO
Las cosas hermosas son difíciles

Por el 150° aniversario de la unidad italiana, podrá verse en el Museo Nacional de Bellas Artes la estatua del "Doríforo" de Policleto, obra creada en el siglo II, réplica de una del siglo V a.C. La joya arqueológica viajará desde un museo en Nápoles y será expuesta hasta el 30 de junio.

Ya está en Bellas Artes una joya de dos mil años

Es la primera vez que sale de su sede, en Nápoles. Marcó las medidas de la belleza en Occidente.

Marcos Pérez Bergallo

Ayer por la mañana todo era nervio y tensión en el Museo Nacional de Bellas Artes. Y no era para menos. Por...



La obra, en detalle

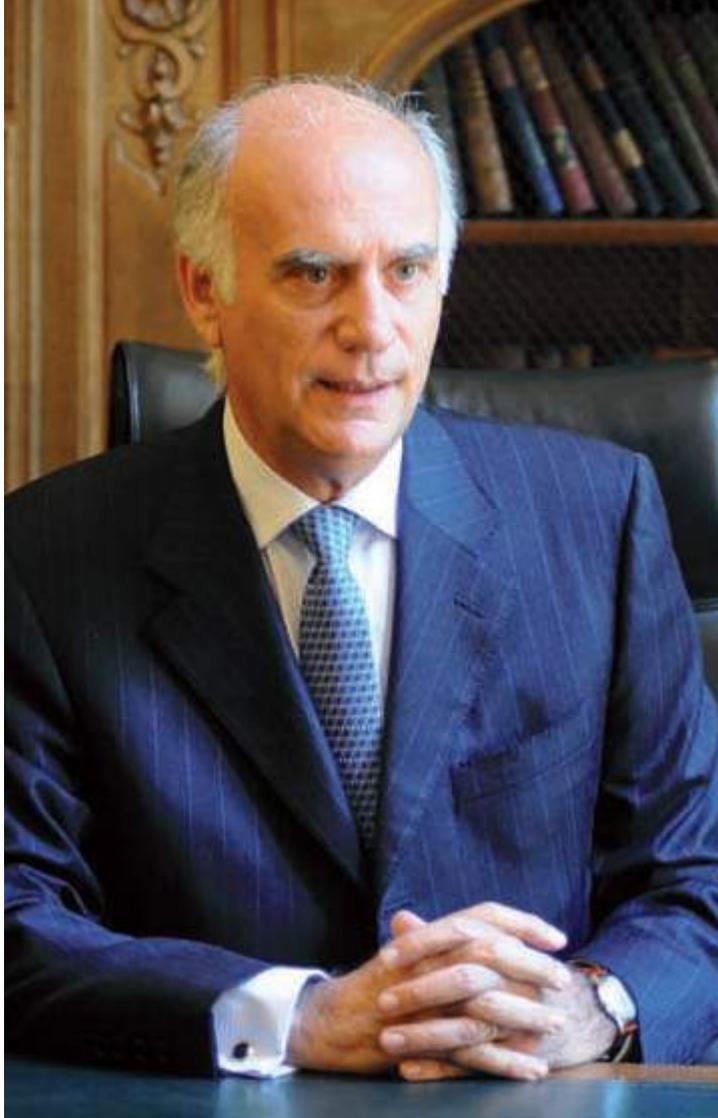
Cada fragmento del Doríforo, analizado por un especialista en...

SERENIDAD
Nuestro joven con rasgos perfectos que transmiten la serenidad y la calma de un guerrero después de haber luchado.



TAMAÑO
A simple vista, parte del cuerpo...

CENIZAS
La mano y la... podrían haber estado en...



LAS RELACIONES CON LA ARGENTINA

La Tella: un clima nuevo

Reportaje de Gianni Grillo

en los momentos más complejos **Italia mantuvo siempre vínculos fuertes y numerosos, por ejemplo, entre universidades, centros de investigación, iniciativas regionales italianas y misiones de operadores económicos. Lo que realmente faltó en ese período fue el diálogo político de alto nivel. Y a esto hemos apuntado y la consolidación de las relaciones políticas hoy es una realidad.**

-En este contexto, se podrá afirmar que, a diez años de la visita de un exponente del Ejecutivo Italiano, la reciente venida del Ministro Frattini haya sido central al respecto. ¿Es así?

-Efectivamente, la visita a Buenos Aires del Ministro Frattini **fue el testimonio del nuevo clima que existe entre Italia y la Argentina.** Nuestro ministro habló de una “nueva temporada” en las relaciones bilaterales. El canciller Timerman, por su lado, dijo que **“no se puede pensar en un futuro de la Argentina sin Italia”.** Me parecen expresiones muy autorizadas y altamente significativas. Los Cancilleres se reunieron nuevamente en Roma en dos recientes ocasiones: en el coloquio bilateral del 2 de mayo y el 16 del mismo mes en la Conferencia promovida por el Ministro Frattini sobre la Reforma de las Naciones Unidas. En ambas circunstancias quedó confirmada la coincidencia en los principales temas de política internacional. El Ministro Frattini además, fue recibido con gran cordialidad por la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner quien aceptó la invitación del Jefe del Estado italiano, Presidente Giorgio Napolitano para participar en Italia de las celebraciones de los 150 años de la Unidad. La visita de la Presidenta en Italia se realizará en estos días y tengo la certeza de que será una formidable oportunidad para darle ulterior impulso a las relaciones bilaterales.

La Presidenta Cristina de Kirchner encabezará también una numerosa delegación de empresarios argentinos en Milán y asistirá en Venecia a la apertura de la *Biennale*. Se enlazan así de manera orgánica y estructurada el aspecto político con el económico y cultural.

-Sea o no retórica, Señor Embajador, en estas relaciones hay un contexto histórico de peso. ¿En las circunstancias actuales, cuánto influye y cuánto favorece, una renovada mirada hacia el futuro?

-El vínculo histórico es un factor fundamental en las relaciones italo-argentinas por todas las razones ya mencionadas. El rol de

-A un año y medio del comienzo de su misión, ¿cuánto ha variado, cuánto se ha consolidado la visión de su primer enfoque sobre las relaciones italo-argentinas?

-En esta primera parte de mi misión diplomática en la Argentina viajé mucho por el país y visité a todos nuestros consulados para adquirir un conocimiento directo de las distintas realidades en todo el territorio con su potencial de desarrollo y también con sus problemas. Como Ud. sabe, Italia mantiene en la Argentina la red consular más amplia del mundo con 5 consulados generales y 4 consulados (sin contar la densa red de más de 50 oficinas consulares honorarias).

Tan amplia variedad de diálogos, encuentros y reuniones ayudaron para constatar personalmente el extraordinario alcance que tienen las relaciones entre nuestros países. Pude verificar cuán increíblemente rico es el patrimonio de conocimiento de Italia en la Argentina. **Italia no necesita nuevas redes de comunicación en la Argentina. La red ya existe y está constituida por los 18 millones de argentinos de origen italiano, casi la mitad de la población. Se trata únicamente de valorizar mejor tan extraordinario capital en común.**

-Desde su llegada, y en sus primeros discursos, el “nuevo embajador” dio a entender que volveríamos a un verdadero relanzamiento de las relaciones, luego de un período casi opaco. Entonces, mi pregunta sería: ¿Italia volvió y cuánto volvió?

-No es solamente Italia la que ha vuelto. En realidad los 2 países van nuevamente al encuentro el uno con el otro, luego de un período demasiado largo de relaciones mantenidas en tono menor. El interés y la voluntad son recíprocos como demuestra la nueva dinámica de las relaciones bilaterales. No olvidemos, de todos modos, que aún



Un momento del encuentro del Ministro Frattini con la Presidente Cristina Fernandez de Kirchner en la Casa Rosada. (foto Italo)

- **Frattini: Una nueva temporada...**
- **Timerman: Futuro impensable sin Italia**
- **Diálogo político permanente**
- **Mayor colaboración científica**
- **Optimismo por posible visita del Presidente Napolitano**

la inmigración italiana en la construcción de este país ha sido reconocido por todos, y a tal punto que no sería necesario agregar otras consideraciones. La Argentina que hoy conocemos es también el resultado del trabajo, de la creatividad y del genio de los italianos. **Tengamos, sin embargo, presente que hoy Italia y Argentina quieren reforzar sus vínculos no solamente por razones emotivas ligadas a la historia, sino también por su plena conciencia de ser dos países importantes, ambos con un rol estratégico en el marco regional al que pertenecen y en condición de beneficiarse por la intensificación de las relaciones.**

-¿Cuáles son, a su juicio, los temas más relevantes en el desarrollo de relaciones más modernas con la Argentina?

-El nuevo clima ahora instaurado entre las dos naciones se traduce en un accionar que abarca todos los aspectos de las relaciones bi-

laterales. La visita en el pasado mes de abril del Ministro Frattini dio la oportunidad para lanzar un nuevo “diálogo político periódico” que habrá de impulsar y profundizar consultas sobre temas de relevancia y de común interés como la cooperación en el marco del G-20 en pos de una *Governance* global más efectiva, o la reforma de la ONU y de su Consejo de Seguridad como principal órgano decisorio. En lo económico se tratará de impulsar nuevas inversiones y joint ventures entre los dos países, además de seguir potenciando el intercambio comercial y eliminar los obstáculos que actualmente frenan algunos sectores. Un rol esencial le seguirá correspondiendo a la cooperación científica y tecnológica. Destaco que durante la visita del Ministro Frattini se firmaron trece acuerdos.

-La tradicional presencia de la colectividad, que estará siempre más formada por descendientes, ¿qué papel tiene?

-La Argentina hospeda hoy a la colectividad italiana, residente fuera de sus fronteras, más numerosa de del mundo. En la Argentina la comunidad es dinámica, aumenta al-

rededor de 50.000 personas por año, quienes obtienen la ciudadanía italiana. Muchos optan por reconstruir su vínculo con un país que para ellos es la memoria familiar. Es un proceso único en el mundo. Respecto del importante tema que usted plantea sobre el rol de la colectividad en una perspectiva futura, diría que no tengo dudas de que los cambios rápidos que caracterizan a estos tiempos en que vivimos se reflejan también en esto. Recuerdo que en diciembre de 2008, se desarrolló en Roma, en la FAO, la primera *Conferencia de Jóvenes Italianos en el Mundo*, un encuentro de jóvenes italianos residentes en el exterior, cuyo objetivo era reflexionar acerca de lo que significa hoy en día ser un joven italiano en el exterior. A la hora de las conclusiones, emergió con fuerza la importancia del rol de internet como instrumento transnacional para establecer un contacto de los italianos en el exterior con Italia, que mantenga viva su identificación. En este sentido la colectividad italiana en la Argentina, estará compuesta cada vez más por personas que “viven” Italia a través de los modernos instrumentos de comunicación y cada vez menos a través de recuerdos personales. Me parece que esta actitud debe estimularse: sólo si nos acercamos a nuestro país con los medios disponibles hoy se puede descubrir la Italia de 2011, bien distinta de la de los relatos familiares.

-Entre las iniciativas culturales, “la visi-



El embajador La Tella y señora Chistine recibiendo en su Residencia

ta” del *Doriforo* parece que ha hecho un “pleno” de gran aceptación. ¿Está satisfecho de haber tenido la idea?

-La llegada a Buenos Aires del *Doriforo* de Pompeya fue para mí motivo de gran orgullo y satisfacción personal. Por más de un año trabajé en esta idea y le puedo asegurar que no fue fácil superar los obstáculos burocráticos, obtener los permisos, crear todas las condiciones para realizar este acontecimiento. Pero valía la pena. Una obra de tan grande relieve arqueológico, parte de la gran historia del arte italiano, nunca había sido expuesta en la Argentina. El *Doriforo*, que se exhibe todavía en el Museo de Bellas Artes, recibió más de 5.000 visitas el mismo día de su inauguración. Se trató de un gran esfuerzo en el que parti-

ciparon junto a la Embajada las empresas Enel, Telecom, Pirelli y Assicurazioni Generali. El resultado fue verdaderamente excelente y nos alegra mucho poder festejar de manera tan significativa los 150 años de la unidad de Italia. Visto que hablamos de cultura, permítame recordar otro gran evento reciente: la visita de La Scala de Milán con Aida y el Réquiem de Verdi en el teatro Colón. También en este caso nunca se había dado que La Scala viniera a Buenos Aires con su orquesta y coro completos. Fue un momento inolvidable, igualmente posible gracias al apoyo de Techint, Pirelli, Fiat y Ghella. Se trató también de una demostración de que podemos ser ambiciosos y apuntar a grandes eventos culturales. Estamos pensando en

el futuro, no quiero adelantar nada, pero espero que para el año próximo podamos realizar una iniciativa no menos ambiciosa con uno de los más grandes maestros de la historia de la pintura italiana.

-La colaboración en el plano científico entre los dos países -que parece marcar los nuevos tiempos de estas relaciones- ¿tiene perspectivas de mayor desarrollo?

-Italia y Argentina tienen enormes potencialidades de integración técnica y científica, en cuanto se trata de sectores en donde hablan el mismo idioma. Las dos comunidades científicas tienen sólidas bases comunes que hacen todo más simple. Para poder hacer más es indispensable que un número creciente de jóvenes estudiantes e investigadores tengan un período de formación universitaria y post-universitaria en Italia. Esto les permitirá aprender el uso de instrumentos y metodologías italianas, que después, una vez regresados a la Argentina, podrán aplicar a sus actividades profesionales. En este sentido, es muy evidente que una beca otorgada a un joven médico o ingeniero puede ser considerada como una verdadera inversión para el futuro de ambos países. Hace poco concluyó la nueva edición de *Europosgrado*, el evento en el que los países de la UE presentan a los estudiantes argentinos las ofertas de sus universidades.

Puede apreciar una gran participación de universidades italianas y de jóvenes y espero sinceramente que muchos de ellos elijan estudiar en Italia y en su opción prefieran materias científicas en las que Italia se destaca especialmente. Recuerdo además que de los 13 acuerdos firmados en abril durante la comisión mixta, nueve se referían a disciplinas científicas. Algunos de ellos marcan el fortalecimiento de la colaboración de excelencia como la que existe en el sector espacial entre la *Agenzia Spaziale Italiana* y la *Conae*. Otros acuerdos abren nuevas e interesantes perspectivas, como el acuerdo para la creación de un polo tecnológico italo-argentino que en su primera etapa se focalizaría en el diseño industrial. Todos los convenios se caracterizan por sus contenidos especialmente de avanzada y por su mirada orientada hacia el futuro.

-La visita de la Presidenta argentina a Roma, hace pensar en otra visita... ¿Vendrá el Presidente Napolitano?

-En nuestro trabajo siempre es fundamental apuntar alto y saber perseverar muy tenazmente hasta la realización. **No puedo adelantar cuales serán las futuras visitas del presidente Giorgio Napolitano al exterior pero creo que debemos ser optimistas!...**

Istituto di Cultura, Actividades 2011

El año 2011 marca una fecha importante para nosotros: el 17 de marzo, se cumplieron 150 años desde la proclamación del Reino de Italia, tras la unificación, al Reino de Cerdeña, de Lombardía, Véneto, Toscana, Parma y Módena, y el Reino de las Dos Sicilias.

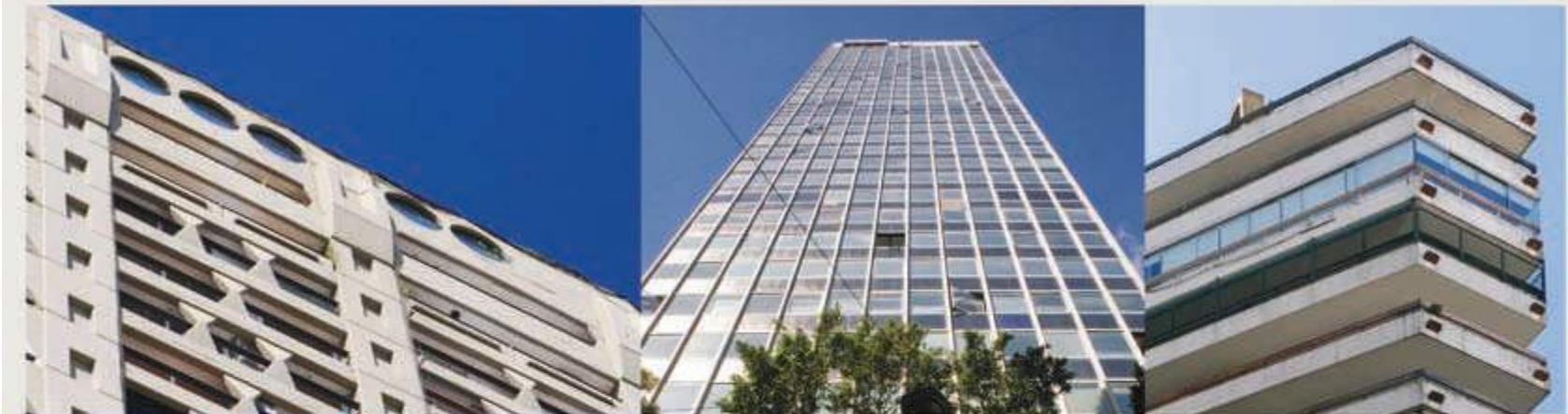
Quedaban todavía fuera del Reino las ciudades de Trieste y Trento así como el Estado Pontificio, reducido al solo Lacio.

Casi diez años más deberían pasar antes de la conquista de Roma y de la consiguiente renuncia del Papa al poder temporal, que lo convertía en un soberano más. El Reino de Italia, sin embargo, existía, resultado de las luchas y los esfuerzos de los innumerables protagonistas de nuestro Risorgimento.

A ese importante evento, el Instituto Italiano di Cultura dedica varias iniciativas importantes, algunas de las cuales se desarrollan al interior del Instituto mismo (como el ciclo de conferencias **Protagonistas de la literatura italiana desde la Unidad a la Italia del bienestar** o la serie de películas dedicadas al Risorgimento), otras realizadas en colaboración con instituciones culturales de la capital o de la nación argentina.

Entre ellas recordamos: la presentación en el Museo Nacional de Bellas Artes de la estatua en mármol del **Doriforo de Policeto**, proveniente de la Plaestra Sannitica de Pompeya y prestada por el Museo Archeologico di Napoli (31 de marzo-30 de junio); la muestra fotográfica de Luca Capuano, **El paisaje de Scritto** - 90 fotos de los lugares italianos declarados patrimonio de la humanidad por la UNESCO (C.C. Borges, 14 de abril-14 de mayo); **el concierto Verdi a Napoli**, música de Martucci, Verdi y Puccini, en colaboración con la Asociación Amigos Museo Nacional Bellas Artes – Cuarteto de cuerdas del San Carlo, acompañados al piano por el M^o José Juli – Auditorio del MNBA, 3 de junio; **el concierto Dalle scuole storiche all'Unità d'Italia**, música de Vivaldi, Pergolesi, Corelli, Rossini, Puccini, Mercadante, Verdi -de "I Solisti Veneti"- Teatro Coliseo, 15 de junio; la **muestra Antigua Cartografía d'Italia**: dal mito all'Unità, a cura de Gianni Brandozzi – Instituto Italiano di Cultura, 18 agosto-1^o de septiembre.

Giuliana dal Piaz, Director



80 años de desarrollos inmobiliarios
www.brunetta.com.ar



REUNION DE LA COMISION ECONOMICA BILATERAL

Hacia una cooperación privilegiada



Por Carmelo Barbarello

(Consejero económico de la Embajada de Italia)

Desde el 30 de marzo hasta el 1º de abril de 2011 se ha desarrollado en Buenos Aires la segunda reunión de la Comisión Económica Bilateral Italia-Argentina, luego de 8 años de inactividad. La Comisión se ha reunido a nivel de Plenaria, de Grupos de Trabajo y de Mesas Técnicas. La delegación italiana ha sido presidida por el Subsecretario de Asuntos Exteriores con responsabilidad para América Latina, **Hon. Vincenzo Scotti** y la delegación argentina por el Embajador **Luis María Kreckler**, Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales.

Por la parte italiana, el cierre de la Comisión ha sido a cargo del Ministro de Asuntos Exteriores de Italia, **Hon. Franco Frattini** (por primera vez después de 10 años un Ministro de Asuntos Exteriores de Italia visitaba la Argentina), y por la parte argentina del Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la Argentina, **Héctor Timerman**.

El trabajo de la Comisión se ha desarrollado de manera constructiva y en un clima de cordialidad y amistad, con miras a enfocar una relación económico-comercial, de inversiones y cooperación científica, tecnológica y académica de largo plazo. **Las dos delegaciones han manifestado su voluntad de continuar con la creación de las condiciones que aumenten el intercambio comercial y la cooperación económica entre ambos países** y han señalado el interés de ambas partes de relanzar la relación intergubernamental con miras a hacer realidad la “cooperación privilegiada” entre los dos países contemplada en el Tratado General de 1998.

Italia y Argentina presentan una evidente complementariedad de sus respectivas economías. Mientras que la Argentina emerge como un país rico en materias primas, Italia puede ofrecer un importante aporte en transferencia de tecnología, formación y capacitación.

A pesar de esto, el volumen y la composición del comercio bilateral hoy en día no

reflejan el potencial de ambas economías y, en consecuencia, existe un amplio margen para su incremento buscando nuevos mercados y productos. También el nivel de inversiones, medio de generación de empleo y transferencia de tecnología, podría ser más alto, y es por esta razón que ambas partes consideraron que la realización de la Comisión Económica Bilateral representaba un importante impulso para la intensificación de las relaciones económicas bilaterales.

Aunque lejos de su real potencialidad, el comercio bilateral ha cerrado en el año 2010 con un fuerte incremento y con un saldo positivo para la Argentina. Justamente considerando esta capacidad de reacción, después del colapso registrado en 2009, Italia y Argentina destacaron la importancia de seguir analizando posibilidades de diversificar el comercio como así también de encontrar oportunidades mutuas a través de la participación en ferias y exposiciones en ambos países que permitan dar a conocer el potencial de las respectivas industrias. En este contexto se destacó la importancia de poder acceder a los mercados en forma más libre y sin trabas o barreras arancelarias o para-arancelarias. Se mencionó la importancia de la certidumbre de las reglas como medio para impulsar los intercambios y las inversiones.

En este marco, una gran importancia tendrá el Acuerdo entre el Instituto italiano para el Comercio con el Exterior (ICE) y su homólogo argentino la Fundación Export.Ar.

En cuanto a las inversiones, el interés de las empresas italianas en invertir en la Argentina es testimoniado por las grandes sociedades que han consolidado fuertemente su presencia en los últimos tiempos en este país (es el caso de Fiat, Telecom, Pirelli y en los nuevos compromisos asumidos por Enel, entre otros). Además de los grandes grupos, existen numerosas pequeñas y medianas



Buenos Aires - Las dos delegaciones reunidas en el Palacio San Martín



Los Ministros de Relaciones Exteriores Franco Frattini y Héctor Timerman, en el momento de la firma.

empresas italianas que han desembarcado en la Argentina, alentadas por la afinidad cultural, por la preparación de los recursos humanos y por la activa participación de la Argentina en el MERCOSUR. También organismos gubernamentales como la Sociedad de Seguros de Crédito a la Exportación (SACE) y la Sociedad Italiana para las Empresas en el Exterior (SIMEST) se suman a las empresas para alentar las inversiones en la Argentina. Si en el futuro próximo Argentina arregla su deuda con los países del Club de Paris, SACE reabrirla la posibilidad de asegurar la cobertura también del riesgo soberano.

El foco del Grupo de Trabajo sobre la “Cooperación Económica, Comercial y el Apoyo a las Pymes” ha sido sobre la necesidad de concretar el compromiso para el fortalecimiento de las relaciones entre pequeñas y medianas empresas. Se ha estudiado la organización de encuentros bilaterales de colaboración industrial y misiones comerciales de empresarios argentinos a Italia, la identificación de áreas de Argentina en donde concentrar joint-ventures italo-argentinas para las cuales la agencia pública italiana SIMEST podría contribuir con aporte de capital y créditos blandos, siguiendo el modelo de los distritos industriales italianos y la constitución en la Argentina de un centro de capacitación tecnológico para formar a los técnicos argentinos sobre la utilización de las más modernas maquinarias italianas. Por fin, se ha empezado a estudiar la posibilidad de establecer un foro permanente para buscar soluciones a las dificultades que puedan surgir en el comercio bilateral.

En el Grupo se presentó también el Convenio entre el Centro Internacional de Asistencia al Crédito Cooperativo (CIACC) y los Comités Promotores de las Cajas de Crédito Cooperativo argentinos que apunta a favorecer el relanzamiento de este instrumento de crédito en la Argentina, sobre la base de la experiencia italiana.

En el Grupo de Trabajo sobre la “Cooperación Científico-Tecnológica y Académica” se han definido varios convenios, que han sido firmado a conclusión de la Comisión, es decir:

- *Un memorandum de entendimiento entre el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina (MINCyT) y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Italiana para la colaboración en el sector de la investigación y desarrollo industrial, científico y tecnológico.*
- *Una carta de intención entre el Politécnico de Milán, el Alma Mater Studiorum Universidad de Bologna, la Universidad Iuav de Venecia y la Segunda Universidad de Nápoles y el MINCyT para la creación de un polo tecnológico sobre diseño industrial.*
- *Un acuerdo de cooperación entre el Politécnico de Milán y el MINCyT de la provincia de Córdoba.*
- *Un acuerdo marco en el sector de la tecnología nuclear entre NASA (nucleoeléctrica argentina) y la Universidad de Pisa.*
- *Un acuerdo marco de cooperación entre la Universidad de Pisa y la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA)*
- *Un acuerdo de cooperación entre CNR y CNEA.*
- *Un convenio para la creación de un labora-*

torio conjunto de nanomagnetismo entre ISM (Istituto Struttura della Materia del cnr) y cnea.

• *Un memorandum de entendimiento entre la Agencia Espacial Italiana (ASI) y la Comisión nacional de Actividades Espaciales (CONAE) sobre la cooperación relativa al Instituto de Estudios Espaciales Avanzados “Mario Gulich”.*

• *Un acuerdo entre el Instituto Nacional de Oceanografía y Geofísica Experimental de Trieste (INOGS) y la Universidad Tecnológica Nacional*

de Mar del Plata.

También se han desarrollado negociaciones para la conclusión de un Acuerdo entre la Universidad de Pisa y la Universidad de Lanús en el sector de las nuevas tecnologías para la justicia y el Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI) se ha hecho promotor de investigación conjunta con Italia en el área de las técnicas de detección para micotoxinas y hongos toxicogénicos en la cadena alimentaria, en el área del control de calidad y aptitud industrial del arroz y de la industrialización del mismo, en el área de diseño y textiles y en el área de la restauración de patrimonio histórico y cultural.

Por otro lado, las partes, amparadas en el Convenio de Cooperación Cultural entre la República Argentina y la República Italiana, suscripto en Buenos Aires el 6 de abril de 1998, **se comprometieron a convocar una Comisión Bilateral Técnica de Expertos en Educación Superior durante el transcurso del presente año**, con el objetivo de avanzar en la elaboración de un proyecto de convenio de reconocimiento de títulos de educación superior.

También las 3 *mesas técnicas* que se armaron, en el tema de las tecnología para la defensa, de la colaboración en la actividad turística y de la salud hicieron registrar importantes progresos.

En conclusión, así como hicieron el Ministro Frattini y el Canciller Timerman, se puede decir que la Comisión Económica Bilateral se ha destacado por la importancia de los logros alcanzados, en línea con los tradicionales vínculos de amistad y colaboración entre Italia y Argentina.

Aumentan las exportaciones de Italia hacia la Argentina



Por

Giuseppe Pezzulo

Director de ICE en Buenos Aires

Las más recientes estadísticas argentinas evidencian en el 2010 un incremento de sus exportaciones globales hacia el resto del mundo del 23%, mientras las importaciones indican un importante incremento del 45,5%.

Si bien, en general, el 2010 fue un año caracterizado por datos comerciales muy positivos en casi todos los países, Argentina incluida, hay que observar que se trata de cifras comparadas con las del 2009 que, como se sabe, fue el año de la más relevante crisis económica y financiera de todo posguerra.

Esta tendencia se manifiesta también en los resultados del intercambio italo-argentino: las importaciones desde Italia registraron un 52,7% de aumento (1.295,5 millones de dólares) respecto del 2009 y solamente un incremento del 6,8% en las exportaciones argentinas hacia Italia (1.603,2), reduciendo así drásticamente el saldo comercial que, sin embargo, se mantiene favorable a la Argentina (de 650 millones en 2009 pasó a 305,7 millones de dólares). La relevante caída que las exportaciones italianas habían tenido en 2009 fue prácticamente recuperada en el 2010.

Un rol preponderante, en esta óptima performance de nuestras exportaciones, le cupo a los equipos de producción (+47%) y a las partes y repuestos (+60,1%): dos rubros que significaron el 55% del total de las exportaciones italianas por un valor de 715 millones de dólares.

Esto es, sin duda, indicativo de la recuperación de la industria argentina que necesita, así, renovar la parte obsoleta de su propio parque industrial, por el incremento de la demanda.

Las maquinarias italianas merecen especial consideración a los empresarios argentinos, tanto por la tradicional afinidad cultural, como por la reconocida relación calidad / precio. En efecto, la óptima re-

lación calidad/precio de las maquinarias italianas hace especialmente competitiva nuestra producción en comparación con otros exportadores (Alemania/China) en los cuales resultan menos balanceados estos dos elementos.

En el análisis del conjunto de nuestras exportaciones, a las maquinarias les siguen en importancia los llamados bienes intermedios, es decir productos cuya elaboración no está terminada y que, no siendo más materia prima, tampoco se los puede clasificar como bienes de consumo final. Este sector ha tenido un incremento notable (el 65% respecto de 2009), constituyéndose por sí solo en una tercera parte (31,3%) de nuestras exportaciones hacia este país, por un total de 406 millones de dólares. Se trata, prevalentemente, de productos químico-farmacéuticos, material eléctrico, instrumentos ópticos etc.

El sector menos satisfactorio y que, sin embargo, es el más conocido en el mundo como Made in Italy, es el de los bienes de consumo, curiosamente último en el listado de las exportaciones italianas a la Argentina.

Este rubro registra el más bajo incremento (16,9%) respecto de 2009 y de todos modos no va más allá de un modesto 11% del total de las exportaciones, por un valor de 142 millones de dólares. Un resultado decepcionante que tiene sin dudas múltiples motivaciones: entre ellas, las conocidas limitaciones impuestas por especiales medidas gubernamentales.

Por lo tanto, los productos italianos más conocidos en la Argentina siguen siendo las maquinarias para la industria que llegan a cubrir casi el 6% de la demanda local, mientras en tema de bienes de consumo se llega apenas a poco más del 2%. En la actualidad el total de las exportacio-

IMPORTAZIONI DALL'ITALIA

(Gennaio 2011)

SETTORE	Part. %	VALORI	VAR. % 2010 / 2009
Beni strumentali	37,7	43,1	38,1
Beni intermedi	27,1	30,9	58,5
Combustibili e olii	---	--	-77,5
Parti e componenti	22,5	25,7	48,6
Beni di consumo	10,8	12,3	29,5
Autoveicoli	1,6	1,8	178,1
Altri	---	---	-94,8
Totale	100	114,2	39,4

ESPORTAZIONI ARGENTINE VERSO L'ITALIA

SETTORE	Part. %	VALORI	VAR. % 2011 / 2010
Materie prime (alimentari e non)	14	16,3	53,8
Manufatti di origine agrozootechnica	63,1	73,5	-0,1
Prodotti industriali	22,9	26,6	17,2
Totale	100	116,4	8,9

nes italianas a la Argentina (dólares USA 1.298 millones) se coloca en el tercer lugar entre los países de la Unión Europea, después de Alemania (3.215 millones) y Francia (1492 millones) y antes de España (830 millones) y Reino Unido (487 millones).

Por su parte, las exportaciones argentinas hacia Italia, como ya se mencionó, registraron un modesto incremento del 6,8%. Su composición arroja un 67% de manufacturas de origen agrícola sobre el total. Estas disminuyeron un 1,5% respecto al 2009 e incluyen principalmente los pellets de soja, aceites, carnes, harina y cueros. Siguen las materias primas, tanto alimenticias (peras, limones, porotos de soja etc.) como no alimenticias con un 16% del total, con un incremento, en 2010, del 14,2%; por último, los productos industriales con un aumento del 43,5% respecto al 2009.

Del análisis de las mencionadas categorías, se observa un aumento de la capacidad de la industria argentina para exportar sus propios productos, signo inequívoco de una mejora de competitividad de sus procesos productivos.

Este último aspecto fue remarcado por la presidente Kirchner en su reciente discurso de inauguración de las Sesiones Ordinarias del Congreso Nacional del pasado primero de marzo.

FERRERO ROCHER

PLACER DIVINO



Hablemos del Consulado...



Por
Andrés Villalonga

Apenas llegó a Buenos Aires, a fines de febrero último, el flamante Cónsul general de Italia en Buenos Aires, **Giuseppe Scognamiglio**, empezó a tomar decisiones, revelando, desde el vamos, una evidente y marcada voluntad de gestión.

De inmediato decidió algo de alto impacto para la gran colectividad de italoargentinos en la ciudad y el Gran Buenos Aires: **ahora, para hacer todo tipo de trámite en el Consulado, habrá que previamente solicitar turno. No para limitar el acceso al consulado, sino para reducir el tiempo de demora y brindar un servicio más eficiente.**

En una larga entrevista para *ItaliArgentina*, en su despacho de la calle Reconquista, el nuevo Cónsul general se **habló especialmente, como es obvio, de su relación con la comunidad italiana de aquí, de las tramitaciones de ciudadanía pendientes, de las insalvables demoras a la hora de renovar pasaportes y de la celebración de los 65 años de la creación de la República de Italia (votada por referéndum el 2 de junio de 1946) que se recordará el 5 de junio**

- **Nuevas disposiciones y turnos on line para todos los servicios consulares.**
- **Actividades culturales con los descendientes.**
- **Asistencia para ancianos e indigentes.**
- **Se prepara la fiesta de la Republica en el Coliseo con espectáculo dedicado también al 150º aniversario de la Unidad de Italia.**

próximo en el teatro Coliseo de Buenos Aires: en un año especial, visto que en 2011 se cumplen 150 años de la Unidad de Italia (1861).

Además, adelantó que se propone -en su gestión como titular del Consulado General- animar iniciativas culturales especialmente dirigidas a los jóvenes descendientes, para consolidar su afinidad con valores y tradiciones derivadas de los antepasados.

De aspecto juvenil, alto, elegante, simpático y moderno, a la italiana de hoy y dispuesto a la charla, Scognamiglio se mostró muy contento con su nuevo destino diplomático: “mis amigos -confesó- me decían estás loco, como vas a Buenos Aires, a un Consulado que es como un pequeño ministerio, pero para mi es un desafío venir y estoy dispuesto a realizar una gestión de traba-

jo y sacrificio por mis connacionales”, lanzó el funcionario.

- *¿Sabía con qué se encontraría en Buenos Aires?*

- Si, claro, sabía de la magnitud de este consulado ya que es muy conocido en todo el mundo. Son casi **360.000 personas** a las que hay que atender entre la Capital Federal y las dos agencias en el Gran Buenos Aires, **algo equivalente a la séptima ciudad italiana.**

- *¿Y apenas llegó comenzó a tomar decisiones importantes, como la nueva modalidad de atención al público?*

-Así es. Cuando llegué y observé el mecanismo de atención que existía que obligaba a que mucha gente esperara entre 5 y 6 horas para hacer un trámite, tomé la decisión de cambiar el sistema que comenzó a funcionar el 4 de abril.

El avance de la tecnología nos facilita las cosas, por eso **puse en marcha un sistema de turnos por Internet** que se pueden sacar muy fácilmente en el sitio del Consulado **www.consbuenosaires.esteri.it**. El interesado puede elegir el día y la hora que le convenga y venir con su turno, casi sin esperar será atendido por lo que no perderá el tiempo que se perdía antes haciendo fila afuera o sentado en la sala de espera. Además, nuestras distintas reparticiones, que tendrán a su cargo las específicas tareas operativas, ante los casos a tratar, se podrán preparar, de alguna manera de antemano, en lo concerniente a carpetas y documentación de los concurrentes y de esa manera acelerar aun más



Detalle de la página web del Consulado General, bien visible el vínculo a clicar para la reserva de turnos: **“prenota l'appuntamento”**



Giuseppe Scognamiglio, Cónsul General de Italia (foto German González)

el trámite.

-¿Qué pasa con aquellos que no manejan Internet y no tienen a nadie que los ayude a realizar la reserva del turno?

-Para ellos se habilitaron varias líneas telefónicas y así se podrá pedir el turno que se necesite, eligiendo el momento, el día y la hora para concurrir. **Deseo aclarar que a los ancianos y discapacitados se les permitirá acceder al Consulado sin turno.**

-¿Cómo es el mecanismo para sacar el turno por Internet?

- Como le decía, es muy simple, ingresando a la página web del Consulado, hay que acceder al vínculo **“Prenota l'appuntamento” (Reserve la cita)** y luego registrarse en el sitio llenando un

formulario con datos personales. Se le asignará al interesado un usuario y una clave y con esos datos podrá acceder al formulario de turnos.

Otra ventaja de este sistema aparece cuando el interesado quiera elegir el día y la hora que le quede más cómodo, si está disponible, podrá hacerlo *on line* y se puede quedar tranquilo que es inamovible.

Quiero aclarar que con esta nueva modalidad **seguimos atendiendo a la misma cantidad de gente que antes**, pero con la ventaja de que en poco más de una hora la persona ya habrá terminado su trámite. **-¿Por qué se demora entre 30 40 días la renovación de pasaportes?**

-Lamentablemente es así como usted

dice. Eso se debe a que la *Questura* (Policía) de la localidad italiana donde cada interesado está registrado debe certificar lo que llamamos **“Nulla Osta”** que por una cuestión de seguridad sólo ellos pueden emitir respecto a cada pasaporte a renovar. **Sólo después de recibir desde Italia tal autorización nosotros podemos emitir o renovar el documento en cuestión:** lástima que hay questuras que demoran más de 30-40 días en contestarnos. Es un sistema complejo, claro, y la Farnesina está buscando una solución con el Ministerio del Interior de Italia. Esperamos que en los próximos meses se pueda solucionar, achicando esos tiempos.

-¿En el tema ciudadanía también hay demoras, no?

-Gran tema. En 2010, gracias a la task force ciudadanía autorizada por la Farnesina, se terminó de recibir a todas las personas que habían pedido un turno a través del famoso “buzón”. Pero a más de 14.600 personas se les pidió regresar por tener documentación incompleta. Situación insostenible: luego de un breve período de apertura total al público, que determinó una acumulación de casi 10.000 trámites de ciudadanía (3.360 aún sin elaboración y 6.294 terminadas, pero no aún sin firmar y enviar) mi predecesor se vio inevitablemente obligado a introducir nuevamente una rígida regulación de los turnos: a mi llegada se daban 45 citas de ciudadanía por día de las cuales 25 eran turnos para quienes tenían que volver con la documentación completa. Fácil imaginar lo problemático que resulta cumplir con 14.000 demandas a través de una oferta de 25 turnos. Con la reorganización de los procedimientos laborales y gracias al empeño del personal hemos aumentado el número de turnos en más de un 30%, dándole a los interesados la posibilidad de citas on line no sólo limitadamente a una semana sino con alcance anual. Consideramos que esto le da más serenidad a los que fueron invitados a volver al consulado completando su trámite y no tenían posibilidad de hacerlo. Tengo bien en claro que esto no resuelve el problema de quien tenga que presentar por primera vez un pedido de ciudadanía. Pero con los recursos que tenemos no podemos hacer más que esto: todos sabemos cuan alto es el número de argentinos de origen italiano que están interesados

en nuestras ciudadanías.

-¿Cómo encontró la situación en materia de asistencias?

-Para mi el tema de la asistencia es prioritario. Hay un núcleo de connacionales ancianos de bajos recursos internados en geriátricos con los gastos a cargo del gobierno italiano a los cuales, como es justo les prestamos la máxima atención. Y, en materia de salud, tenemos el tema de la cobertura médica para los connacionales que no la tienen mientras es inminente el vencimiento del convenio con Medicus y hemos llamado a licitación para seguir atendiéndolos. Paralelamente estamos buscando la posibilidad de una solución definitiva junto con las autoridades argentinas.

-¿Cómo ve la participación de la comunidad en los actos vinculados con Italia?

-Tengo la impresión, después de estas primeras semanas desde mi llegada, que hay una intensa participación, pero también que podría ser mejor y mayor aún, más amplia. Pero esto requiere sin duda también una mayor convocatoria que debe ser cuidadosa y atentamente estudiada y programada con inteligencia en cada caso específico. Me parece importante el tema del recambio generacional en una comunidad que está muy bien integrada en este país. **Yo quisiera realizar nuevas actividades para los italoargentinos, con el fin de un mayor acercamiento a sus raíces. Hay que ir definiendo y conociendo**

la realidad de la concreta evolución de una colectividad que será siempre más de descendientes, como sabemos, por obvias razones generacionales e históricas. Por eso, imagino y me propongo un impulso en materia cultural.

Si logramos involucrar a los descendientes, la colectividad no dará la impresión de haber llegado a una especie de umbral del ocaso y podremos convocar a pintores, músicos, periodistas para realizar encuentros interculturales que sin dudas serán muy ricos. **Las nuevas tecnologías pueden ayudarnos, sin grandes presupuestos, a convocar más a los jóvenes que en la Italia de hoy podrán descubrir muchas más cosas de las que pudieron enseñarles sus padres y sus abuelos que vinieron -no hay que olvidarlo- de una**



Calle Reconquista 572, el Consulado General de Italia en Buenos Aires

Italia bien distinta a la actual.

- ¿Y con respecto a los actos por el nuevo aniversario de la República?

- Como todos los años, la celebración del 2 de Junio se hará con una gran manifestación en el teatro Coliseo, que estamos organizando para el domingo 5 de junio, con un espectáculo titulado **“Cantando sotto la storia”**, una descripción de la historia de Italia a través de las canciones. Un homenaje especial al 150º aniversario de la Unidad de Italia (1861). Con la ayuda de las asociaciones y de nuestros sponsors seguiremos organizando, en el curso del año, otras iniciativas dirigidas a la colectividad propiamente dicha y también a los descendientes. Y esto, como es fácilmente imaginable, requiere una gran capacidad de organización para una más amplia convocatoria, que involucre en definitiva a ambas naciones, como el año pasado los italianos se sintieron involucrados en los festejos del Bicentenario argentino. ¿No le parece?

La Colectividad hoy

Sede	Cittadini residenti nati all'estero	Cittadini residenti nati in Italia	Totale cittadini residenti
Bahia Blanca	46.292	4.749	51.041
Buenos Aires	200.125	55.188	255.313
Cordoba	67.910	4.435	72.345
La Plata	61.799	14.078	75.877
Mar del Plata	35.444	6.210	41.654
Mendoza	42.884	3.582	46.466
Rosario	111.284	8.490	119.774
Lomas de Zamora	29.858	15.268	45.126
Moron	28.516	18.444	46.960
Totale generale	624.112	130.444	754.556



ABIERTA LA INSCRIPCIÓN ABRIL 2011

www.osteopatiafeao.com.ar
www.feao.com.ar
informes@feao.com.ar

Directores:

- * Cristina Pedelacq - D.O. (Argentina)
- * Marcelo Flume - Osteópata (Argentina)

Docentes:

- * Antonio Delnatale - D.O. (Bélgica)
- * Marc Damoiseaux - D.O. (Bélgica)
- * Jean Jacques Debroux - D.O. (Bélgica)
- * Ludovic Dewez - D.O. (Bélgica)
- * Thierry Boizet - D.O. (Francia)
- * Mario Luis González Díaz - D.O. (Bélgica-España)
- * Jean Louis Heureux - D.O. (Bélgica)
- * Thomas Hirth - D.O. (Alemania)
- * Marc Kozub - D.O. (Bélgica)
- * Benoit L'Olivier - D.O. (Bélgica)
- * José Luis Martínez Gil - D.O. (España)
- * José Manuel Ponce Aguilar - D.O. (Gran Bretaña)
- * Fernando Queipo Moreno - D.O. (Argentina-España)
- * Jesús Requena García - D.O. (España)
- * Jean Michel Spanoghe - D.O. (Bélgica)
- * Salvino Tamburro - D.O. (Bélgica)
- * Paul Vaucher - D.O. (Suiza)
- * David Fernández Rodríguez C.O. (España)
- * M. Dolores Mazoleras - C.O. (España)
- * Filippo Mechelli - C.O. (Italia)
- * Manuel Ramírez García - C.O. (Bélgica-España)
- * Diego Rodríguez Ramos C.O. (Argentina)
- * Sergio Fernández C.O. (Argentina)
- * Cristina Pedelacq - D.O. (Argentina)

FEAO

Formación Europeo Argentina de Osteopatía

La FEAO surge con la intención de dotar al alumno de los conceptos fundamentales de la Osteopatía, otorgándole la posibilidad de integrar las diferentes modalidades de aprendizaje y líneas de aplicación utilizadas por las Escuelas en el mundo.

Abarcando de forma equilibrada e integrada las Áreas de osteo-articular, visceral, cráneo-sacra, y miofascial. Así como la incorporación de técnicas sensoriales, estructurales, funcionales y fluidicas; con un profundo desarrollo de la palpación en sus diferentes modalidades y características y de un acertado diagnóstico.

Todo este conocimiento teórico, sumado a la práctica llevada a cabo a través de una importante cantidad de horas de Clínica en una Institución Hospitalaria de primer nivel.

La **FEAO** está dirigida a Médicos, Kinesiólogos, Fisioterapeutas, Terapeutas Físicos, y contara con un total de 1500 horas teóricas y 500 horas practicas; a desarrollar en 5 años, distribuidas en 8 seminarios anuales, más un Seminario Especial anual; incluyendo también horas de clínica con pacientes. Horas de trabajos de investigación, orientados a la elaboración de Monografías y una Tesis final. Además para proporcionar a las personas que fueron adquiriendo experiencia, la calificación y categoría, para realizar investigaciones necesarias y aceptables, de manera de realizar un aporte creciente en la comunidad Osteopática y poder desarrollar la capacidad de investigar los fundamentos científicos de los resultados empíricos, aumentando así el perfil de la profesión.

Concluyendo así con la obtención de los conocimientos requeridos por los Organismos Internacionales, para la obtención del DO, título avalado por los organismos osteopáticos a nivel Europeo y Mundial.

La **FEAO**, además de la formación académica, cuenta con un Centro de Investigación, integrado por profesionales de amplio reconocimiento, tanto a nivel nacional como Internacional.

Confirmando así el desarrollo y la investigación de la Osteopatía a nivel Nacional y Europeo, a través de un convenio de colaboración de programas, actividades y profesores de Escuelas de Osteopatía de España, Italia, Bélgica, Francia, Chile y Argentina.

www.osteopatiafeao.com.ar

Telecom en

Reportaje a Stefano Core Director de la Unidad Fija y Grandes Clientes

Entre los nombres, las siglas, los logos más representativos del “Made in Italy” figura hace tiempo y con creciente prestigio la TELECOM que -superados los límites del mercado nacional italiano- se ha proyectado en el del mundo entero con un prestigio y una capacidad operativa, abonada por la más avanzada tecnología, que despiertan interés, admiración y, alguna vez, también envidia. Se trata de una gran empresa muy presente y muy conocida en la Argentina, que opera en el contexto de un vasto e importante mercado, ya muy evolucionado y en neta expansión.

La siguiente entrevista con un experto en la materia, el doctor STEFANO CORE -quien encabeza la dirección de la Unidad Fija y Grandes Clientes, uno de los sectores más sensibles de la empresa en la Argentina- nos ofrece un amplio panorama justamente de la presencia y de la actividad de Telecom.

de valor agregado se hacen necesarias para mantener la competitividad. En este sentido, si bien hace unos años el ingreso a nuevos mercados y negocios era visto como algo lejano, ahora no sólo es una oportunidad sino más bien es un *MUST*.

-¿Cuánto tiempo hace que se hizo cargo Ud. del sector? ¿Cuál fue su primera impresión sobre el mercado argentino en este ámbito y qué perspectivas considera que se pueden vislumbrar en adelante?

- Estoy trabajando en Telecom Argentina desde hace un año. Y debo decir que la primera impresión no fue muy diferente a la que me imaginaba. Sucede que el mercado de las telecomunicaciones tiene características globales, entonces, lo que está pasando en un país, si se lo analiza por la población que tiene, la distribución de la riqueza, los players que están jugando, uno puede prever lo que tiene que hacer en el futuro. Por ejemplo, Argentina es una mezcla entre Brasil y Europa, porque tiene una división de clases sociales bastante marcada y una dispersión geo-

gráfica muy amplia, como Brasil, pero los gustos de las grandes ciudades argentinas, el estilo de vida, es mucho más parecido al de Europa.

Actualmente el mercado argentino es similar al de Europa de hace cinco o siete años, en el que la penetración no llegó a su tope porque todavía hay mercado, pero en dos años va a ser muy competitivo, por lo que hoy podemos prever tendencias relacionadas a lo que no se hizo en Europa que hubiera debido hacerse y que llevó a muchas empresas a la ruina. Es decir que hay cuestiones que se pueden evitar hacer o decidir hacer.

El mercado hay que vivirlo, esto da mucha sensibilidad.

- ¿Pudo formar equipos fácilmente con los operadores locales?

- Fue muy fácil formar el equipo. Cuando llegué a Telecom me encontré con una empresa sumamente flexible, característica difícil de encontrar en la industria de las telecomunicaciones. Esto me permitió formar un equipo local que compartiera mis valores, que son transparencia, lealtad



Buenos Aires - Edificio Telecom, sede de la empresa, en el barrio de Puerto Madero

-Doctor Core, en los últimos tiempos la presencia de TELECOM en la Argentina ha tenido bastante repercusión y difusión por múltiples razones, destacándose por ello mismo la importancia de la empresa. Específicamente, en el ámbito de su gestión ¿cómo se caracteriza la situación en la actualidad?

- Telecom Argentina es actualmente una empresa líder en el país. Ha logrado posicionarse en todas sus líneas de negocio y segmentos de clientes.

Particularmente en mi ámbito de gestión, los negocios de la Banda Ancha en el segmento residencial y los Datos en el corporativo, son *core* y como tal son los negocios que más foco tienen, tanto en términos de rentabilidad, como de market share y facturación.

Sin embargo, no podemos desconocer que la actualidad de nuestra industria se encuentra en plena mutación. La investigación y desarrollo de nuevas soluciones

nuestro futuro...



- *Primeros en Banda Ancha*
- *Equipo de trabajo con valores...*
- *Industria en mutación*
- *Hacia el “Over the Top”*
- *El impacto de Internet*
- *Mercado tipo europeo*
- *Clientela exigente*
- *Tiempos de cambios inéditos*
- *Proyectos de impacto en la gente*

Pero claramente el logro ya pasó y ahora debemos enfocarnos en ganar los clientes de la competencia y brindar nuevos servicios a nuestros clientes. También hay otro desafío, que se sitúa en el futuro.

todos los cambios que hay en la industria. En Grandes Clientes se maneja todo, está basado sobre las relaciones, a diferencia del masivo que con un buen marketing se logra instalar en el mercado.

La fusión entre las tecnologías de la información y comunicaciones (ICT), nos ha permitido desarrollar proyectos que impactan directamente en el día a día del ciudadano; por ejemplo hemos liderado el desarrollo del sistema integrado 911 de seguridad en la provincia de Salta, cámaras de videovigilancia en Córdoba, sistemas biométricos de control de accesos o sistemas de radio digital para policías urbanos, entre otros. Todos estos proyectos ayudan a mejorar directamente la calidad de vida de las personas y Telecom es un integrador natural en este tipo de soluciones ya que cuenta con la capacidad de inversión y realización a nivel nacional, el conocimiento técnico en el manejo de grandes proyectos complejos y un gran expertise en el desarrollo de redes de datos, sistemas y gestión de datacenters. Esperamos un crecimiento exponencial en este mercado en las áreas de sistemas de seguridad, atención ciudadana, sistemas integrados de salud y el surgimiento de ciudades inteligentes. Sin embargo, nuestra práctica de ICT

y libertad. Un equipo que no está formado por estrellas, sino que la estrella es el equipo.

Es importante remarcar que lo armé teniendo en cuenta las opciones internas antes de buscar afuera a la gente que necesité. Mi meta es que crezca la gente de Telecom. Siempre le doy prioridad al crecimiento interno de los jóvenes.

-¿Cuál fue el mayor desafío que debió enfrentar y cómo le fue?

-El mayor desafío fue recibir una empresa líder en el mercado y mantener el liderazgo en un contexto aún más complejo y competitivo. En un año con matices de todo tipo, terminamos siendo nuevamente primeros en Banda Ancha. Un logro cada vez más difícil de conseguir.

Lo que la empresa va a necesitar en dos o tres años, es lo que en los últimos cinco años ya están viviendo los jóvenes. Mi hijo de ocho años tiene un Iphone, navega en Internet y busca información en la web para hacer los informes y los deberes de la escuela. Esto para él es normal. Para pensar en un mundo nuevo y para llevar a una empresa a un cambio importante, quiénes mejor que los jóvenes. Nuestro desafío es buscar en la empresa a los jóvenes que tenemos y hacerlos participar en los grupos de trabajo del cambio.

-¿Qué tipo de proyecto estructural encaró primeramente y qué resultados obtuvieron?

-El mayor proyecto estructural que encaré este año fue el de impulsar el desarrollo de los Grandes Clientes, porque concentra

“Llegar aquí me hizo sentir que estaba volviendo a casa...”

no se limita a los proyectos para entes estatales y estados. Contamos desde el año pasado con el mejor Datacenter de la Argentina que responde a las normas de seguridad y confiabilidad más exigentes del mundo, una pieza fundamental para la provisión de soluciones integradas para las grandes empresas de la Argentina. Desde nuestros datacenters estamos brindando soluciones “cloud” de virtualización de servidores corporativos, esquemas de “disaster recovery” a medida que aseguran la continuidad de las operaciones críticas de nuestros clientes, centrales IP virtuales que integran todas las comunicaciones del cliente sin necesidad de invertir en hardware, etc. Una vez más, aquí Telecom es un integrador natural y contamos con la ventaja competitiva de poder integrar complejas redes de datos, accesos a internet, sistemas de voz fija y móvil, video, hosting de sistemas web o servidores corporativos y toda la infraestructura de terceros necesaria para asegurar sistemas integrados punta a punta donde el cliente no tiene que preocuparse por gestionar las múltiples interfaces entre sistemas y proveedores. Para nuestros Grandes Clientes gestionamos desde la consultoría inicial en el diseño y detección de necesidades, pasando por la implementación y manejo del proyecto hasta la gestión del sistema implantado y la atención posventa.

-¿Se siente alentado, a esta altura, en su tarea para el futuro?

-Por supuesto. Estamos viviendo cambios inéditos en la historia. Y nosotros, desde nuestro rol empresario y social, somos agentes del cambio. No hay dudas que el desarrollo de nuestra industria impacta positivamente en la vida de las personas. Y parte de mi tarea es hacer, desde mi ámbito de acción, un futuro mejor.

-¿Qué características particulares pudo notar hasta ahora, desde sus funciones, en el cliente argentino ?

-El cliente argentino es sumamente exigente con las empresas que le brindan servicios. Para mercados monopólicos esto podría no ser una preocupación. Sin embargo, para un mercado tan competitivo como el argentino, la exigencia sobre la prestación del servicio es piedra angular para ganar y fidelizar al cliente. Y esto es muy bueno, porque nos obliga a mejorar

en forma continua. A pensar en sus necesidades y cómo satisfacerlas. A superar la customer experience en cada contacto del cliente con la empresa.

-El de las telecomunicaciones es un mercado de reacción generalmente rápida o lenta en su progreso y transformación?

-Generalmente, en el mundo de las telecomunicaciones el poder de reacción de las empresas es lento. Este prejuicio me acompañó hasta mi arribo. Sin embargo, la reacción y flexibilidad al cambio que tuvo Telecom con diversos proyectos superó mis expectativas.

Un claro ejemplo de ello fue la reacción que tuvimos cuando a mitad de año comenzamos a perder market share de banda ancha. Rápidamente diseñamos un servicio innovador de acceso fijo móvil con una oferta realmente agresiva, gracias a la cual recuperamos el terreno perdido y volvimos a liderar el mercado de internet. La necesidad estaba latente. Lo que hicimos fue movernos rápido para ganar ese espacio en la mente del cliente. Y terminamos ganando al cliente.

-Como experto en la materia, ¿qué cree que nos espera para el futuro en el campo de las telecomunicaciones, tanto en la Argentina como en el mundo entero? ¿Hay que prepararse para muchas novedades más en este sector tan sensible en nuestros días?

-Creo que lo primero será prepararse para cambiar el nombre de la industria. No será más telecomunicaciones. Cuando estoy mirando una película en Internet, no me estoy comunicando, me estoy entreteniendo, si busco información en Internet, tampoco me estoy comunicando. Creo que, y ya pasó en Estados Unidos, los próximos dos o tres años serán críticos porque se juntan dos cosas: el mercado de las telecomunicaciones se va a agotar, será mucho más difícil buscar nuevos clientes en el mercado, no sólo nuevos para nosotros, entonces las empresas, primero, van a buscar a los clientes de la competencia,

y segundo, necesitarán agregar valor a los clientes que ya tienen. Además las empresas de telecomunicaciones van a estar fuertemente impactadas por Internet, por la industria llamada “over the top”, o sea todo lo que pasa en telecomunicaciones, entretenimiento, información, comunidades sociales, etc.

Existen dos escenarios: hoy tenemos cientos de empresas de telecomunicaciones móviles, pero en Internet todo se concentra en cuatro o cinco grupos del mundo que son Facebook, Google, etc., que ganan posiciones usando infraestructura gratis. Entonces, o el sistema regulatorio se adapta y, así como existen tarifas entre fija y móvil o viceversa, exige tarifas de conexiones para los over the top, que paguen para usar la red o vamos al escenario dos: las empresas de telecomunicaciones entran también en el over the top, ofreciendo algo. En ese caso nosotros podríamos brindar servicios de contenido. Necesitaríamos más tiempo para llegar a los niveles de esas empresas, pero ya tenemos a los clientes y eso es una gran ventaja competitiva.

Este es para mí un gran desafío del mercado en Argentina. Para este año tenemos varios productos nuevos que tienen que ver con el entretenimiento. Es una primera iniciativa en Argentina para entrar en este mercado “over the top”.

-¿Cómo se encuentra personalmente en la Argentina?

-Sinceramente muy bien. Es un país muy parecido a Italia. Es fácil estar acá, tiene buen clima, las personas son amables, no hay un desafío cultural como cuando uno va a China, India, Estados Unidos. Acá todo se me simplificó, menos la distancia que hay a Italia. Es más, el noventa por ciento de los amigos que tengo acá son argentinos. Desde que estoy nunca hice una cena entre italianos. En Brasil no era así, allá frecuentaba sólo a italianos, igual que en China o en India. Acá no siento esa necesidad.

-¿Qué efecto le hizo, en el comienzo, llegar a un país con tantos apellidos italianos?

-Luego de tantas idas y vueltas por países con costumbres casi antagónicas en algunos, residencias fijas, temporales, valijas y aeropuertos, llegar aquí me hizo sentir que estaba volviendo a casa.

VEINTE AÑOS PARA ESTAR DE VUELTA DONDE PERTENECEMOS, CIENTOS DE PISTAS Y PRUEBAS, TECNOLOGÍA Y PASIÓN, RENDIMIENTO Y ADRENALINA PARA DESARROLLAR EL ÚLTIMO NEUMÁTICO DEPORTIVO P ZERO™. ESTA ES LA RAZÓN POR LA QUE LA F1 NOS ELIGE. NO SÓLO COMO SU PROVEEDOR DE NEUMÁTICOS, SINO COMO EL PROVEEDOR OFICIAL DE EMOCIONES.

LET'S DANCE



POWER IS NOTHING WITHOUT CONTROL



PIRELLI.COM

Los hermanos Ridolfi de “Micro Automacion”

Un ejemplo entre miles



Por Florencia Carbone



El 6 de enero de 1948, Higinio -“Gino” para todos- y su hermano Carlos Ridolfi, llegaron al puerto de Buenos Aires “con una mano atrás y otra adelante”, recuerda Gino, pero “armados”: un tablero de dibujo y reglas de cálculo ocupaban buena parte del magro equipaje que trajeron desde Italia.

Esos hermanos, que gracias al esfuerzo de su madre lograron estudiar en el *Istituto Nazionale Alessandro Rossi*, un industrial politécnico de Vicenza, son hoy los propietarios de Micro Automación, empresa argentina que este año festejó medio siglo de vida con una facturación de 60 millones de dólares anuales y centros de producción en Brasil, Chile, México, Colombia y “algo chiquito” en Italia. Los Ridolfi son hijos de inmigrantes. Alejandro, su padre, había llegado desde el Véneto a estas tierras en 1923, cuando nació Carlos. Trabajaron en San Carlos, Santa Fe, en una fábrica de quesos.

Cinco años más tarde, cuando nació Gino, ya habían logrado ahorrar algo de dinero. Entonces, decidieron mudarse a Junín, donde abrieron un almacén. Pero en 1933, cuando murió el jefe de la familia, Adela decidió volver a Italia.

“Mamá no tenía mucho dinero, pero se había propuesto un objetivo: que los dos estudiáramos. Nos formamos en Vicenza al finalizar la guerra y veíamos cómo se reconstruía el país, hasta que en 1948

logramos conseguir el pasaporte argentino para poder volver”, recuerda Gino.

La llegada no fue sencilla. Los hermanos Ridolfi se instalaron en Liniers y gracias a la ayuda de un viejo conocido de su padre empezaron a trabajar. **Hoy recuerda con orgullo que dibujó el primer torno moderno que se fabricó en la Argentina.**

Deambularon por empresas de diferentes rubros -desde fábricas de máquinas para la industria vitivinícola a la industria petrolera- hasta que un día se propusieron construir su propia firma. Así fue como nació **Micro Mecánica**.

Los años pasaron. Los dos se casaron con sus novias de la adolescencia, compañeras de escuela. Hoy, cada uno tiene dos hijos y varios nietos que trabajan en la compañía que emplea a unas 600 personas.

Micro Automación se volvió un punto de referencia en América Latina. Elaboran productos, sistemas y soluciones para la automatización de procesos industriales de los mercados alimenticio, automotriz, minero, envases, farmacéutico y siderúrgico, **y exportan a Polonia, Turquía y la India, entre otros destinos.**

¿Cuál es la receta para haber crecido así? La breve respuesta de Gino sirve para entender largamente el por qué.

“En 1992 fuimos la sexta firma en el país en tener la ISO 14.001; en 1996 recibimos el Premio Nacional a la calidad. La cosa es el trabajo. Nunca trabajamos para hoy. Tener constancia y coherencia, no mucho más”, dice.

Con emoción, menciona los reconocimientos italianos recibidos, como el de la Cámara de Industria, Comercio y Agricultura de Vicenza, que lo distinguió con una medalla de oro como vicentino destacado en el exterior por la actividad desarrollada, y el de la Unión Industrial de Verona, por la labor desarrollada como emigrante.

“En el mundo empresarial de hoy, el cambio es la norma. Las empresas que prevalecen y marcan el rumbo son flexibles, tienen capacidad de adaptación y velocidad para el aprendizaje. Para ser líderes es necesario anticiparse al futuro, poner un sueño por delante y trabajar para hacerlo compartido”, dijo cuando se festejaron los “primeros 50 años” de Micro.

A los 82 años, Gino Ridolfi sabe de qué habla.





GRUPO PALLARO



AEA
Ingeniería en Automatización

**CAMPO
DEL TESORO**
PRODUCTOS ALIMENTICIOS



ULEX
Empresa Minera

Pallaro Hnos.
División Agropecuaria

Italianos en Mar del Plata

EL CONSUL
PANEBIANCO
EXPLICA...

El desafío del Año 150...

La colectividad italiana de Mar del Plata en los últimos años se ha distinguido por desarrollar con especial ahínco actividades culturales y sociales específicas y podríamos decir casi temáticas, más allá de las iniciativas y las tareas que grupos y asociaciones, escuelas y sociedades varias vienen cumpliendo tradicionalmente. Se ha visto con el año de la difusión del italiano, “la lengua amiga”, según el eslogan del momento. Se vio también en tantas manifestaciones organizadas -a menudo por regionales- a favor de la afirmación del Made in Italy .

Este año el desafío específico para toda la comunidad se llama 150° aniversario de la unidad de Italia que, como en Buenos Aires, como en otras jurisdicciones, es sin duda el tema dominante en 2011. El verano pasado conversando en una asociación marplatense oímos hablar de “desafío del Año 150”, es decir un compromiso ineludible de manifestaciones significativas que -esta vez sí- de manera muy especial hacen referencia al más profundo patriotismo, a los sentimientos propios de toda una comunidad que en



Fausto Panebianco, Cónsul en Mar del Plata

el himno nacional, en la bandera, en Mazzini, en Garibaldi, en la música de Verdi y en la obra de Manzoni se reconoce y se reencuentra sin titubeo y sin sorpresa.

Se trata de un año, por lo tanto, en el que las motivaciones más profundas de la italianidad habrán de resonar y hacerse oír con insistencia aquí, entre todos los italianos y sus descendientes: en todas nuestras asociaciones que -sean nacionales, regionales, en el Comités y en todas sus estructuras- en Mar del Plata consiguen, desde siempre año tras año, dar muestras cabales de su pertenencia no sólo con el ejemplo del trabajo individual, sino también a través de su vinculación con los símbolos del mundo y de los valores que nos son propios...

Pero al respecto, mejor informarnos en la fuente más segura que es sin duda el cónsul Fausto Panebianco, quien en la animación y la coordinación de estas iniciativas se distingue ya hace tiempo, seguido con entusiasmo y adhesión por la colectividad y que, una vez más, ha aceptado amablemente la siguiente entrevista.





Inauguración en la Soc. Marchigiana con Caporaletti y Giampaoli



pación de todos será todavía más valiosa.

-La idea de la celebración del 150º aniversario de la Unidad de Italia, que este año nos motiva a todos, aquí es dominante, en las previsiones y en el interés de mucha gente, hace tiempo. ¿Qué se prepara, qué

historia y al rito del café, uno de los innumerables sabores que nos identifica en el mundo y un símbolo de nuestro estilo de vida. Incluía entre otras cosas reproducciones de la moka, de la primera máquina de café de bar, imágenes sobre el rol que los cafés históricos asumieron como lugares de producción cultural, sobre su significado en la sociedad, en la publicidad, el cine y el arte. La muestra fue expuesta durante casi un mes.

La Fiesta de la República asumirá claramente una resonancia particular. Tendrá una ambientación escenográfica inspirada en los 150 años del proceso de unificación y valorizará algunas de las excelencias italianas. Entre los momentos principales de la Fiesta habrá un espectáculo musical basado en las principales melodías del Risorgimento y la exposición de la primera bandera tricolor de la Región Emilia-Romagna. En el mes de junio, organizaremos además un evento de relevancia internacional: un concierto de los solistas del Teatro San Carlo de Nápoles, dirigidos por el Maestro Ilie Ionescu. Una iniciativa que, sin dudas, dará brillo a los festejos. Durante el año, por último, tendrán

-Señor Cónsul, aquí en su ciudad hemos conversado amigablemente con dirigentes y amigos de la colectividad, también de distintas generaciones. Hemos visitado industrias, establecimientos, asociaciones y otros ámbitos de familia y de trabajo y la primera pregunta que se nos ocurre es la siguiente: ¿Es el mar o el cónsul que inspira tanto en esta comunidad temas de convivencia y solidaridad?. Será una cuestión vinculada con la vida de provincia, deriva de la común experiencia de trabajo o hay algo que se nos escapa?

- Es Italia la que inspira a los connacionales y genera un fuerte deseo de participación en la vida de la comunidad. En un año tan importante para nuestra historia patria, estoy seguro, la partici-

han hecho el 17 de marzo y qué veremos en el 2 de Junio y más adelante?

- El programa de los festejos ha sido hasta hoy muy intenso y continuará siéndolo. Para festejar el aniversario Nº 150 de la proclamación del Reino de Italia (el 17 de marzo de 1861), hemos organizado la “Muestra de cine italiano”. Más de 4.000 personas pudieron apreciar obras maestras como “Ladri di biciclette” (“Ladrones de bicicletas”) e “Il Gaucho” (“Un italiano en Argentina”), además de otras películas recientes provenientes de diversos festivales de cine. Las obras proyectadas fueron ocho.

Los festejos continuaron con la muestra “Espresso italiano” dedicada a la



...Italianos en Mar del Plata

lugar numerosos actos en las escuelas y en las Asociaciones Dante Alighieri para valorizar el contenido del kit del Museo de la emigración italiana en el mundo, enviado por el Ministerio de Relaciones Exteriores italiano. Un ciclo de encuentros que tendrá como objetivo celebrar la historia de tantos connacionales que han contribuido a la construcción de la nación italiana en el exterior, desarrollando un fuerte sentimiento de identificación con nuestro país.

-El Consulado ha coordinado iniciativas colectivas o hay propuestas autónomas por parte de las instituciones?

-Diría que ambas cosas, lo cual me parece indicativo del espíritu de cooperación existente que lleva a una positiva interacción.

-Y por lo que se refiere a posibles adhesiones de fuera de la comunidad, ¿qué evaluación hace Usted? Considera que autoridades, radios, diarios han demostrado interés en esta materia?

-He notado un interés entusiasta que enorgullece a todos los connacionales de la circunscripción consular.

-Un aspecto muy significativo se refiere a los descendientes más jóvenes. ¿Tiene la impresión de una participación de relieve en las convocatorias más recientes, especialmente de carácter regional y en lo referente, por ejemplo, a la celebración del 150º aniversario de la Unidad italiana?

-Sin duda, basta decir que la Muestra de Cine tuvo entre los organizadores dos jóvenes de origen molisano. En línea más general, numerosos descendientes están colaborando activamente con el Consulado en la organización de los festejos.

-En una palabra, señor Cónsul, estas celebraciones como el aniversario de 2011 o la semana de la lengua del año pasado, ¿cree Usted que dejan algo que puede fermentar en la sociedad en pos de un ma-

yor acercamiento con la cultura y la historia de los antepasados italianos? ¿Qué queda?

-Creo que estas celebraciones han estimulado en la colectividad el deseo de mantener vivo el sentimiento de italianidad a través de nuevas formas de expresión y con ideas originales. Una importante señal que estoy convencido podrá consolidarse en un futuro próximo.



Asociaciones tradicionales y regionales más recientes, instituciones culturales, escuelas y otros centros mantienen siempre vivo y operante el espíritu de italianidad entre todos los residentes en Mar del Plata, con iniciativas y manifestaciones siempre de relevante convocatoria.



El Cónsul Panebianco con el Intendente Pulti y el Presidente del Comites, Vitiello



Solidez y prestigio con proyección al futuro

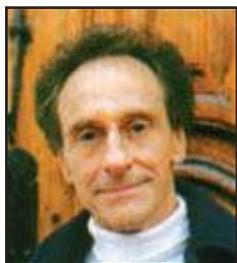
MATERIA HNOS. S.A.C.I.F. / Mar del Plata / Argentina / www.materiaoleochemicals.com



La mejor calidad en oleoquímicos

También fútbol y tango en las relaciones con Italia

Además de los literatos, artistas, científicos que en todos los tiempos han poblado a la infinita galería de protagonistas de las relaciones únicas que unen a los dos países, no hay duda de que hoy se destaca el mundo del fútbol con una legión de “operadores” que a veces ocupan en el “calcio” enteros espacios, remozando la convivencia italo-argentina de siempre...



Por
Néstor Tirri

No me atrevo a asegurar que en el mundo se haya verificado un caso semejante en cuanto a intercambio. Hablo de países, claro: Italia-Argentina y viceversa. Es un asunto muy trajinado, que todos conocemos, pero hoy por hoy es oportuno visitar ciertos ámbitos de la actividad humana en los que se ha registrado esta especie de *sodalizio* (permítasenos la licencia de denominarlo con ese vocablo italiano). Y, además, habría que revisar qué alteraciones tuvo ese vínculo y comprobar qué queda de él. En 2006, el recordado crítico Tullio Kezich señalaba la evidencia de esa atracción recíproca en las giras teatrales de las compañías italianas por la Argentina y también en el auge de su cine en nuestras salas, apelando con nostalgia a una fórmula tomada del título de un film de Ettore Scola: “Nos habíamos amado tanto”, decía. Pero concluía con una ironía: “Ora un po’ meno”.

Cierto. Algo había pasado; el lazo entre ambas culturas, que antaño había sido amor, en los albores del siglo XXI se había entibiado.

Las raíces del fenómeno de este vínculo (y hasta de identificación, en algunos aspectos) han de rastrearse, como corresponde, en los procesos migratorios que,

en el caso de Italia-Argentina, se focalizan principalmente en la abrumadora ola de italianos que ingresó al puerto de Buenos Aires a fines del siglo XIX y principios del XX; en sentido contrario, la fuga de argentinos hacia la Península no se verificó en bloque sino de modo más disperso, en distintas épocas, cada vez que la situación política o económica de este país obligaba a apuntar a otros ámbitos de supervivencia.

Se produjeron, así, casos notables de “doble identidad”, por definirlos con una expresión que sustituya la lábil condición de “doble nacionalidad”. Baste recordar a figuras como Juan Rodolfo Wilcock (1919-1978), narrador y ensayista porteño que se afincó en Italia, adoptó su lengua para su producción literaria y murió en la patria de adopción. También en el ámbito de las letras, pero con un destino inverso, se recuerda

al veronés Attilio Dabini (1903-1981), quien escribió y publicó su narrativa en ambas lenguas y acabó sus días en la Argentina, como el filósofo Mondolfo y tantos otros intelectuales y científicos italianos.

En el fútbol, un notorio “doble” del pasado fue Humberto Maschio, quien integró la Nazionale italiana en un trío ofensivo junto con otros dos argentinos, Sívori y Angelillo (“*i tre angeli della faccia sporca*”), mientras que en tiempos recientes la gran figura ítalo argentina fue el tandilense Mauro Camoranesi, ex centrocampista de la Juventus, quien con la nacionalidad italiana también jugó en la Nazionale del país de adopción hasta que, en estos días, ha regresado a su terruño original (está jugando en Lanús), donde tal vez concluirá su carrera. Muchos se “naturalizaron” -caso Batistuta- y otros se afincaron



Juan Manuel Fangio (izq.) en Italia en su época Maserati y Omar Sivori de gran actuación en la Juventus.



Astor Piazzolla con su cantante preferida, Milva, quien cantó tangos en italiano y en castellano.

para siempre. En la publicación *on line* “Amarcord”, destinada a evocar grandes momentos del deporte, un servicio de febrero de este año reza:

Il legame tra il nostro calcio e quello argentino è sempre stato fortissimo. In molti in Italia trovano una seconda casa e non la lasciano più. Come Abel Balbo che, arrivato nel 1989, non se n'è più andato.

En cierto período, entre el Centenario y 1940, este ir y venir tuvo su esplendor en los dominios de la música, especialmente en la ópera, cuando el maestro Arturo Toscanini permanecía durante seis meses en Buenos Aires ensayando y dirigiendo en el Teatro Colón, a lo que hay que sumar las prolongadas temporadas de Enrico Caruso, Beniamino Gigli, Tito Schipa o Titta Rufo o las largas visitas del mismo Puccini en el Río de la Plata. Y a menudo no venían solos, sino con sus respectivas *troupes*, compañías de ópera que hacían temporadas de hasta cinco títulos en las tres salas líricas de Buenos Aires: el Politeama, el Coliseo y el Colón. (Los operómanos refieren la legendaria “noche de los tres *Rigoletto*”, ofrecidos por tres compañías distintas, en otras tantas salas, en la misma velada.) En sentido inverso, y en épocas más cercanas, los aportes de cantantes y músicos argentinos a Italia fueron más modestos, pero cabe recordar al tenor

Carlos Cossutta y a los barítonos Carlos Guichandut, Víctor Damiani o Renato Cesari (en la actualidad, por escenarios italianos desfilan voces argentinas calificadas internacionalmente, como Marcelo Álvarez o Domingo Cura). También, aunque en una órbita bien distinta, no pasa inadvertido para los italianos el compositor argentino Luis Bacalov, a quien le cupo la responsabilidad de sustituir nada menos que a Nino Rota, cuando en 1979 Federico Fellini sufrió la pérdida de su invaluable colaborador musical, quien murió durante la preproducción de *La ciudad de las mujeres*.

Fue en el ámbito del cine, precisamente, donde se registró otro de los encuentros más intensos entre las dos culturas, aunque se dio preponderantemente en un solo sentido, esto es, el cine de la Península en las salas criollas. Coincidió con el auge de la llamada *commedia all'italiana*, el período conocido como “*il ventennio d'oro*” (1958-1978), en el que aquella cinematografía llegó a ubicarse en el segundo lugar en el mercado europeo, después del cine de Hollywood. La distribución de films italianos en nuestros dominios (que ya venía imponiéndose en la posguerra con el neorrealismo) superó la marca europea: Argentina se convirtió en el primer mercado, en el mundo, para el cine italiano.

El momento más fulgurante de ese intercambio fue un verdadero matrimonio

de las dos cinematografías: en 1963, el exhibidor ítalo argentino Clemente Lococo, estimulado por el enorme éxito que en sus salas había obtenido *Il sorpasso*, le propuso a Dino Risi emprender una coproducción, consistente en una suerte de “continuación” de *Il sorpasso* ambientado en territorio argentino. Así fue que Vittorio Gassman volvió a componer un fanfarrón similar al del film anterior en *Il Gaucho (Un italiano en la Argentina)*, una comedia que arranca en Roma y luego se desarrolla íntegramente en Buenos Aires y en Mar del Plata, con un grupo de actores, guionistas y periodistas italianos que vienen a la ciudad balnearia a participar de su otrora prestigioso Festival. (**Veren la página 110 la reproducción del reportaje que entonces le hizo Dante Ruscica a Dino Risi, el “regista del momento”**).

Del tango al deporte

A fines de enero de este año, *La Gazzetta dello Sport* publicó el anticipo de uno de los partidos del día con este título: “*Crespo contro Simeone, il tango della nostalgia*”. La enunciación es significativa porque confronta a dos grandes figuras argentinas que hicieron carrera en el fútbol italiano y, al mismo tiempo, alude a otro punto de conexión entre la cultura peninsular y la rioplatense: el tango. Lo que ocurría era que aquel domingo, en el estadio Ennio Tardini de Parma, la *squadra* emiliana recibía al Catania, un equipo colmado de argentinos y en cuyas filas, en esa misma fecha del torneo, hacía su debut como entrenador otro criollo, el “Cholo” Simeone. La nota nostálgica: Hernán Crespo (*centravanti* del Parma) y el “Cholo” habían compartido responsabilidades en el Seleccionado argentino en los noventa. Simeone (hoy de 40 años, cinco más que Crespo) también había brillado en el fútbol italiano: entre 2000 y 2002 compartió con Hernán la formación de entonces de la Lazio.

Pero la “nostalgia” tenía otras puntas. Una, ostensible, atendía al implacable “dolor de ya no ser”: estos dos futbolistas ya no lucían, en esa fría tarde de



Diego Simeone, DT del Catania que en algún momento del 2010 jugó hasta con once jugadores argentinos.



Diego Armando Maradona en su época napolitana, endiosado por los hinchas de aquella ciudad.



invierno emiliano, como las *superstars* que antaño habían sido. Por otra parte, el Parma luchaba dificultosamente por mejorar su vulnerable ubicación en la *classifica* (la tabla de posiciones), muy lejos de las gloriosas temporadas de fines de los noventa, los tiempos del hoy condenado Calisto Tanzi (ex presidente de la *società* Parma Calcio y también de la Parmalat, de cuyo *crash* financiero fue responsable), época en la que en ese equipo revistaban baluartes argentinos como Juan Sebastián Verón, Néstor Sensini, Abel Balbo y el mismo Crespo.

Y nostalgia, también, por algo que había alterado el vínculo. El prolongado e idílico período se vio sacudido cuando sobrevino la catástrofe de la economía argentina, a fines de 2001, que en Italia repercutió con el penoso episodio de los “bonistas”: el *default* del país sudamericano afectó a miles de inversores italianos. Fue inevitable que las relaciones se enfriaran y que, de pronto, los argentinos dejaran de ser tan celebrados como en tiempos del gran Enrique Omar Sívori o de Diego Armando Maradona. O del propio Crespo quien, merced a su brillante trayectoria en la Península, hoy ostenta la mayor cantidad de goles acumulados por un jugador en actividad en la Liga italiana.

Bandoneones y motores

Ya volveremos sobre el insólito viraje que se está produciendo con el “masivo” advenimiento de futbolistas argentinos, incluido el entrenador Simeone, a las huestes del equipo siciliano. Me permito hacer un paréntesis para

rescatar y valorar el auge que tuvo la música popular rioplatense en la Península. Mucho antes de las formidables grabaciones que Astor Piazzolla registró en estudios milaneses en los setenta, en los Treinta el tango era muy popular. Se sabe, claro, que en tiempos de Gardel y Magaldi y aun después, el tango tuvo su asentamiento europeo en París, con las giras de —entre otros— Francisco Canaro y Aníbal Troilo. Pero el culto que le rindieron los italianos fue otro, y la diferencia reside en que no hubo un “tango francés”, y sí, en cambio, en los años treinta se impuso popularmente un “tango italiano”, que nuestros padres y abuelos nos hacían escuchar en viejos discos de pasta de 78 r.p.m., hoy celosamente conservados y remasterizados en los archivos de la Discoteca di Stato: existen valiosas grabaciones de Carlo Buti, aquel tenor romántico florentino de prístina escuela, acaso el punto más alto en su género, que vino a la Argentina durante la primera presidencia de Perón, en la posguerra; Buti grabó piezas como *Tango d'autunno*, *Ultimo tango* o el sublime *Ricordati di me*. También cultivó el tango la soprano Ada Neri, con su *Portami tante rose*, y vale rescatar el melancólico *Ricciolina*, cantado por Enzo Di Mola.

Una de las piezas más difundidas de ese período fue *Violino Tzigano*, de Cherubini y Bixio, que Pier Paolo Pasolini incluyó en *Mamma Roma* (1962), en la escena en la que Anna Magnani le enseña a bailar el tango a su hijo (Ettore Garofalo), en una inefable versión de los años cincuenta, cantada por Joselito.

Deliberadamente proponemos un brusco salto a otra dimensión: los motores de Fórmula Uno. Porque en el ámbito deportivo —hay que subrayarlo— el fútbol no fue excluyente en las relaciones entre ambos países. En el automovilismo que se practicaba en Buenos Aires fueron muy celebrados ases italianos del volante como Gigi Villorosi, Alberto Ascari y el mítico Nino Farina. De nuestro lado, brillaron en Italia José Froilán González (piloto de la Ferrari y de la Maserati) y, fundamentalmente, Juan Manuel Fangio, cinco veces campeón del mundo, dos veces como piloto de la Mercedes Benz y las otras tres en *scuderie* italianas: la de Alfa Romeo (1951), la de Ferrari (1956) y la de Maserati (1957). **De los ocho campeonatos en los que intervino, seis los corrió con máquinas italianas.** Aclamado en la Península como un *connazionale*, el apellido del “Chueco” de Balcarce allá, obviamente, fue siempre “Fanyo”, pronunciado a la italiana, descendiendo de padres “abruzzesi”.

Todo aquello se vivió como una fervorosa armonía que hoy se echa de menos. Sin embargo, lo que parecía que iba a quedar arrumbado en el desván de la nostalgia está renaciendo. En realidad, está resurgiendo con otro carácter, que no es exactamente un revival sino un insólito y nuevo protagonismo, visto —por ejemplo, entre otras cosas— el rebrote de la presencia de argentinos en el ámbito del fútbol. Y de una manera distinta de la de antaño. En efecto, en los sesenta Italia se sintió orgullosa de que el *pallone d'oro* (el balón de oro, conferido anualmente

al jugador que más se destaca en las ligas europeas) recayera en el argentino Enrique Omar Sívori, uno de los futbolistas más virtuosos de todos los tiempos, a la sazón *attaccante* de la Juve. Después, a fines de los ochenta, toda la Península se rindió ante la proeza de un muchachito argentino, Diego Armando Maradona (rebautizado “*el pibe d’oro*”), artífice del milagro de que el Napoli, por entonces una modesta *squadra*, conquistara varios campeonatos y se impusiera a nivel internacional, algo que para un club “chico” en Italia resultaba impensable. Hoy, excepción hecha de los ya afincados, como Diego Milito, Ezequiel Lazzezi y alguno más (notoriamente, el ya veterano Javier Zanetti, símbolo del Inter) aquella eclosión individualizada y esporádica de figuras descollantes ha sido reemplazada por la importación de figuras argentinas “al por mayor”. Es el caso insólito del Catania, una *società* me-

nor pero dispuesta a repuntar con sangre italo-argentina y argentina a secas. El que más repercusión venía obteniendo en el equipo era Maxi López, goleador nato, y en su entorno venían des-puntando otros, como el arquero Mariano Andújar. Hoy por hoy la formación incluye también a Ezequiel Carboni (ex Lanús), “Papu” Gómez, Mariano Izco (ex Tigre), los eficaces centrocampistas Pablo Ledesma y Adrián Ricchiuti, que fue el primero en llegar al equipo siciliano. Y, además, defensores: Pablo Álvarez, Matías Silvestre, Nicolás Spolli... El suplemento deportivo del diario porteño *Perfil* les dedicó una tapa con el significativo título “Embajada paralela”. Y lo es, en efecto: del total de la formación de once jugadores, ocho titulares son argentinos, y hay que sumarle tres suplentes, lo cual, de hecho, convierte al Catania en un equipo que, dada esa mayoría “azul y blanca”, podría jugar en

el Torneo Clausura de la Argentina. *Pazzesco*, pero real. Y el círculo se cierra con la orientación técnica del equipo: en el último período ingresó, como entrenador, el “Cholo” Simeone, acompañado por su ayudante, Germán Burgos. Total: trece argentinos sustentando una *squadra* siciliana. Esta “*passione argentina*” tiende a volverse contagiosa en el nada desdeñable universo del *calcio* italiano. **De modo que no todo, pues, es cosa del pasado: lo que en el Catania es señalado por el periodismo como “un fenómeno único en el mundo” revela, en escala limitada, lo que subyace al vínculo de Italia con la Argentina, algo que también fue (y vuelve a ser, parece) un fenómeno único en el planeta. Y así, al “ora un po’ meno” señalado en la década pasada por el maestro Kezich, hoy podríamos contraponerle un optimista “ora un po’ di più” •**



Todo para el hogar
y la casa de fin de semana

- Decoración
- Regalos
- Muebles de estilo



Caballito
Decoración
Regalos
Muebles de estilo
Cafetería y Bar

Av. La Plata y Constitución
Capital Federal
Teléfono: +54 11 4 921 6436



Barrio Norte
Decoración
Regalos
Muebles de estilo
Accesorios de Decoración

Austria 1914 (esq. Beruti)
Capital Federal
Teléfono: +54 11 4 823 3533

www.saraamada.com.ar
contacto@saraamada.com.ar

 Sara Amada Decoración

Excelencia y solidaridad



Las políticas de desarrollo local en un territorio determinado apuntan a facilitar el crecimiento económico y el bienestar de la población. A tal fin se puede

operar con distintos instrumentos complementarios vinculados con la complejidad de la idea misma de desarrollo económico local. Con estas políticas se trata de favorecer la creación de nuevas empresas, mejorar la competitividad de las existentes, utilizar mejor los recursos locales y atraer nuevos elementos productivos..

Los resortes aplicables a tal fin pueden estar ligados a específicos sectores de la producción o ser de tipo horizontal (política por factores). Para garantizar mayores posibilidades de desarrollo local las empresas deben disponer de una elevada capacidad de renovación que resulta de las inversiones en investigación hechas por las distintas empresas territoriales.

Un parque científico y tecnológico constituye una organización confiada a la gestión de profesionales especializados y tendiente principalmente a la promoción y evolución de las empresas de alto contenido tecnológico, favoreciendo además el traslado de conocimientos de la universidad y de los centros de investigación a las empresas.

Para ello el parque proporciona distintas tipologías de servicios paralelamente a estructuras de alta calidad.

El Area Science Park de Trieste es el principal parco científico y tecnológico de Italia, operativo desde 1982 bajo la gestión del consorcio per l'AREA di Ricerca scientifica e Tecnologica que es un organismo público para la investigación, controlado por el Ministerio de Educación e Investigación y por la Universidad. Se trata de una organización indispensable y muy efectiva, orientada a la excelencia en lo referente a la evolución de áreas determinadas. Entre las llamadas justamente "excelencias", podemos recordar la Fundación Italiana Fegato (FIF) que proporciona servicios de altísimo nivel en tema de patologías hepáticas, promoviendo la investigación tanto de base como clínica, a través de sus centros especializados. Se destaca además la importancia que se atribuye a la formación y a las iniciativas que han transformado la FIF en un polo de referencia para todos los interesados en profundizar investigación y conocimiento. Así se brindan a Italia y a otros países los resultados relativos a este campo de la medicina. Entre las numerosas colaboraciones internacionales se puede mencionar la que se lleva a cabo con la Argentina, a través de la Universidad de Rosario y el primer laboratorio de criobiología molecular, que es el primero en sudamérica.

Por

Gabriele Paparo
(Agregado científico de la Embajada de Italia)

Italia promueve el progreso científico internacional: Argentina, Brasil, Uruguay, Rusia, Méjico, India figuran entre los países presentes en el "pool" de la ciudad de Trieste. Se llama exactamente "Sistema Trieste" y viene empleando a miles de investigadores internacionales que facilitan estudios y aplicación

Trieste: tecnología

Por **Alex Paiella**

Trieste puede jactarse del título de **ciudad mundial de la ciencia** y de **dar hospitalidad a varias universidades públicas con el mayor número de investigadores por habitante, el 37,1%** siendo, desde hace más de tres décadas, sede de **uno de los polos internacionales de investigación más prestigiosos de Europa**, valorado por su imponente variedad y calidad de tipos de investigaciones realizadas. Un sistema de excelencia integrado con el tejido industrial y productivo formado por



institutos nacionales e internacionales: se llama **Sistema Trieste (ST)** y representa una de las excelencias de Italia. El ST desarrolla actividades de investigación científica básica y aplicada en distintos rubros: desde la física de los materiales hasta la genómica, desde la biotecnología hasta la física, desde la investigación aplicada a la industria farmacéutica, microelectrónica, alimenticia e informática.

Ochenta y siete mil metros cuadrados de modernos laboratorios situados detrás de la ciudad y repartidos en los tres "campus" de Patriciano, Bassovizza y Miramare, 5000 investigadores y 8000 estudiantes procedentes desde mas de 20 países hacen de Trieste un centro

Centros operativos integrados*

- 1964: International Centre for Theoretical Physics (ICTP), ora Abdus Salam International Centre
- 1978: Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati (SISSA)
- 1981: Area di Ricerca, ora Area Science Park
- 1983: International Center for Genetic Engineering and Biotechnology (ICGEB), con un centro gemelo en New Dehli y en Ciudad del Cabo
- 1983: Academy of Sciences for the Developing World (TWAS)
- 1986: Laboratorio dell'Immaginario Scientifico (LIS, ahora Science Centre Immaginario Scientifico)
- 1988: International Center for Science (ICS) dell'UNIDO
- 1993: ELETTRA, macchina di luce di sincrotrone
- 2000: InterAcademy Panel on International Issues (IAP), trasferito dalla Royal Society di Londra alla TWAS en Trieste
- 2004: InterAcademy Medical Panel (IAMP), trasferito da Washington alla TWAS en Trieste
- 2007: Consortium on Science, Technology and Innovation for the South (COSTIS) del G77

* La fecha indica el año del comienzo de cada actividad

en distintos sectores, con el aporte de alta especialización, cuya finalidad se destaca como hito de colaboración a nivel mundial en pos del progreso científico más avanzado.



de avanzada para el mundo



fundamental en la investigación científica no solo en Italia sino también a nivel mundial.

¿Cuál es el secreto de una fórmula tan exitosa? La respuesta involucra numerosos factores, como la variedad de las áreas de investigación, la internacionalidad de los investigadores, la posibilidad de realizar investigaciones conjuntas: características que hacen de Trieste un centro único y que califica su actividad desde la fundación misma. Las variadas materias de investigación científica triestina constituyen el verdadero valor agregado en un sistema que permite a los investigadores aventajarse con la innovación producida

por otros y sacar provecho, inspiración e ideas para su propia actividad.

El Sistema Trieste, nacido a finales de los años sesenta por medio de la creación del centro de investigación en física teórica, con los años vino creciendo en términos de personal, laboratorios, cantidad y calidad de la investigación y ahora representa una realidad del más alto nivel. Hoy en día el Sistema Trieste comprende: la Universidad de Trieste, el centro de investigación conocido como Science Park, el laboratorio de luz ELECTRA, el único sincrotrón en Italia, el OGS (Observatorio de Geofísica Experimental), el TWAS (The

World), la SISSA (Esuela Internacional Superior de Estudios Avanzados), el ICTP (Internacional Centre for Theoretical Physics), por mencionar sólo algunos. Pero veamos qué se hace concretamente en el **ST**. Los objetivos perseguidos por el **ST** son muchos y ambiciosos. Por ejemplo, la finalidad del Science Park es desarrollar la investigación científica de alta tecnología, facilitando la innovación y el traslado tecnológico al circuito empresario, especialmente a las PyME que no disponen de la capacidad operativa para hacer investigación autónomamente. De tal modo se promueve un moderno desarrollo económico actualizado en el ám-



Vista panorámica del “pool” científico

bito local. Los servicios ofrecidos por el Science Park a las empresas son distintos y avanzados pero el verdadero valor agregado se realiza en la “virtuosa comunión” entre el mundo empresario operativo y la investigación aplicada, capaz de transformar una idea novedosa en pura realidad. Dicho de otra manera, en Trieste se dan los distintos momentos del conocido proceso creativo por el cual, con la investigación se pasa de la mera intuición al descubrimiento científico y este en producto innovativo.

Por un lado el Science Park está dedicado a la investigación aplicada en total beneficio de las empresa, mientras paralelamente el ICTP (International Centre for Theoretical Physics), se especializa en la investigación pura y básica: premisa indispensable a la innovación tecnológica..

Fundado en 1964 con el aporte del gobierno italiano y la sabiduría científica del premio Nóbel pakistaní Abdul Salam la actividad científica esta concentrada en las partículas elementales que componen la materia. Algunos elementos pueden dar la idea de la tarea que se cumple en el entro: el ICTP hospedó, en los últimos 40 años, a más de cinco mil investigadores provenientes de 137 países, organizando 34 conferencias internacionales en temas realmente de frontera en la investigación científica.

En este Centro, merece ser señalado, se han formado mas de noventa mil investigadores pertenecientes a alrededor de cien naciones, la mayorías de ellas en via de desarrollo.

Se trata de científicos considerados hoy como la mejor inversión para el futuro en

cada uno de sus países de origen y al respecto vale la pena recordar que para tal resultado Italia ha contribuído con el 85% de los recursos. Además que con aporte del gobierno italiano, esta actividad se financia con contribuciones de otros organismos peninsulares e internacionales con el fin de llevar a cabo una actividad de investigación y formación a favor de los países en via de desarrollo (PVS).

El llamado Sistema Trieste, sin embargo no es sólo una institución para la investigación científica, sino que por el contrario se propone conseguir objetivos de cooperación internacional operativa en los distintos estamentos de la ciencia y de la iniciativa industrial. Resalta sin duda en tal contexto una muy fuerte vocación por la solidaridad internacional con el propósito de ofrecer a las naciones en desarrollo las mejores posibilidades disponibles que permitan emprender procesos de crecimiento achicando la disparidad con los países mas avanzados. Todos los profesionales que se han formado en los distintos centros de Trieste hoy se destacan por ocu-

par posiciones de relevancia en sus países, manteniendo aún hoy muy fuertes vínculos con el mundo científico Triestino.

Analizando los resultados que hemos tratado de resumir, se llega fácilmente a la conclusión que la inversión continua que el Estado Italiano viene haciendo en este mega centro científico puede ser considerada sin duda muy positiva.

Entre las naciones que seguramente se han beneficiado se pueden mencionar China, Rusia, Brasil, la India, que son hoy países considerados en fuerte evolución y que participan hace mucho con sus investigadores en los prestigiosos laboratorios científicos de Trieste.

Además -y para terminar- hay que mencionar las muy estrechas relaciones que desde este mundo científico triestino se mantienen con organismos operativos de relevancia mundial, como por ejemplo las mismas Naciones Unidas, y las agencias de la UN en Viena, en Ginebra, en Paris sin olvidar el **Grupo de los 77** que reúne naciones en desarrollo y que en este ultimo año fue presidido por la Republica Argentina.



Lola Mora

Una mujer argentina en Roma



Un reciente libro de la escritora italiana **Neria De Giovanni** vuelve a proponer la vida de **Lola Mora**, cuya historia -que se remonta a los comienzos del siglo XX- con ribetes de leyenda, evidencia -entre otras cosas- uno de los casos tradicionales más notorio y efectivo de la colaboración cultural entre Italia y la Argentina.

En efecto, esta magnífica artista nacida en Tucumán encontró en la *Ciudad Eterna* (*Mora* es anagrama de *Roma*) su inspiración más profunda y las colaboraciones necesarias para realizar innumerables obras de escultura que resisten aún hoy a la usura del tiempo y a los cambios de las modas.

Dolores Mora Vega, más conocida como Lola Mora, nació en 1866 y empezó a destacarse desde muy joven en su provincia natal. Tenía 30 años cuando su comprovinciano, el presidente Julio A. Roca, le otorgó una beca para que estudiara en Italia, donde la artista permaneció casi veinte años, despertando admiración, amistades y apoyos que le permitieron una carrera y un éxito de extraordinaria relevancia.

Ni bien se instaló en Roma tomó clases con Giulio Monteverde, autor de la estatua del rey Vittorio Emmanuele II en el Vittoriale de Roma, y de la estatua de Giuseppe Mazzini en la plaza Roma de Buenos Aires.

Lola Mora adquirió una elegante mansión en Via Romagna, paralela a Via Veneto, y

allí trabajó y recibió a artistas, intelectuales y personajes de la nobleza.

Era una mujer hermosa, despreciada, y poseía para los italianos el encanto exótico de provenir de lejanas tierras. Vestía, por lo general, unos pantalones anchos, tipo "bombachas" gauchas, que le permitían trabajar con más comodidad. Se cuenta que D'Annunzio la visitó y tuvo con ella (¿cuándo no!) un efímero idilio. El poeta la llamaba "*la argentina de los cabellos peinados por el viento*". También se dijo que tuvo un romance con Guglielmo Marconi.

Visitaron su atelier, instalado en un ala del palacete, las reinas Elena y Margherita de Saboya, y la primera se decepcionó cuando la artista la recibió con un elegante vestido en lugar de los típicos pantalones con los que, le habían dicho, trabajaba entre los grandes bloques de mármol de Carrara.

La anécdota la narra en su reciente libro "*Lola Mora, la argentina de Roma*", la escritora italiana **Neria De Giovanni**, especialista en biografías de mujeres y estudiosa de la vida y la obra de la escritora

Grazia Deledda, nacida en Cerdeña y quien ganara el premio Nobel de literatura.

Entre las anécdotas que figuran en este libro, se cuenta además que Lola Mora solía concurrir al *caffé Greco*, histórico lugar de encuentro de la Via Condotti, a un paso de Plaza de España, donde se sentaba a conver-

sar con ilustres personajes que eran habitués del famoso local.

Desde Roma, donde adquirió fama y dinero, viajó varias veces a la Argentina trayendo las obras que le encargaban.

En 1909 se casó en Buenos Aires con Luis Hernández Otero, 15 años menor que ella, y volvió con él a Italia. Cuando descubrió que su marido la engañaba con una amante italiana lo abandonó y regresó definitivamente a la Argentina.

Por otra parte, el comienzo de la Primera Guerra Mundial había hecho disminuir su trabajo. Ya sin la protección del general Roca, su labor artística en Buenos Aires tampoco encontró estímulo y, como mujer emprendedora que era, se embarcó en la aventura de explorar petróleo en la provincia de Salta, aplicando a dicho emprendimiento el dinero que había ganado como artista en Italia. No le fue bien y perdió todos sus bienes.

La autora de la célebre Fuente de las Nereidas -que puede admirarse en la Costanera Sur de Buenos Aires, a orillas del Río de la Plata- y de muchas otras obras diseminadas en el territorio de la Argentina y en Italia, terminó con las facultades mentales alteradas y en un estado de extremo abandono y miseria.

Cuando en el año 1936 fue hallada muerta en una calle de Buenos Aires, creyeron que se trataba de una mendiga...

Su nombre y su historia, sin embargo, siguen alimentando una verdadera leyenda que, a pesar de los años transcurridos, despierta interés y admiración -además de libros y comentarios- de todos aquellos que ven en su trayectoria una vida cargada de románticas reivindicaciones y animada por una imbatible voluntad de afirmación personal, a través de no común inspiración artística y capacidad de resistencia frente a las humanas adversidades.

A.R.



Monumento a Las Nereidas, la obra más conocida de la gran escultora.

Ferragamo, precursore del Made in Italy nel mondo

Stile, qualità, eccellenza nella produzione, creatività, cura dei dettagli, fantasia del disegno e delle forme, durevolezza, sono le caratteristiche del prodotto cosiddetto "Made In Italy".

Il processo di rivalutazione della produzione artigianale e industriale italiana, che ha portato i nostri prodotti ad eccellere nel mondo in competizione commerciale, hanno fatto del *Made in Italy* un vero e proprio marchio di garanzia di qualità e stile in sede mondiale. All'estero, infatti, i prodotti italiani hanno nel tempo guadagnato una fama ed un vantaggio commerciale ineguagliabili.

Per me, che sono nata in Italia e provengo da una famiglia di imprenditori nel settore della moda, fin da piccola ho avuto la fortuna di percepire e "respirare" costantemente la qualità, la bellezza e lo stile inconfondibile dei nostri prodotti. Mio nonno materno, Salvatore Ferragamo, era chiamato "il calzolaio dei sogni", non solo per le scarpe da sogno che realizzava artigianalmente, e che hanno calzato i piedi di regine, principesse, ambasciatrici ed attrici di Hollywood,

ma anche, e soprattutto, perché era una persona carica di sogni. Uno di questi era proprio quello di esportare in tutto il mondo le scarpe che lui produceva in Italia con l'aiuto degli artigiani fiorentini, secondo quegli standard di qua-

Ricordo familiare di Ginevra Visconti Bassetti



Salvatore Ferragamo y las hormas de las estrellas...

lità su cui era esigentissimo. Erano, infatti, tutte scarpe fatte a mano, con materiali ricercati secondo le regole che rispettavano l'anatomia del piede e la sua salute, studiata accademicamente ed assiduamente da

mio nonno durante il periodo in cui, da giovane emigrato, visse e lavorò negli Stati Uniti. Quando rientrò in Italia, si rese conto che la qualità del prodotto migliorava notevolmente passando per le mani dei nostri artigiani. Decise quindi che avrebbe prodotto le sue scarpe esclusivamente in Italia e che da lì, avrebbero dovuto vendersi anche nel resto del mondo. In questo senso, mio nonno fu quindi precursore, parte attiva e testimone della nascita del *Made in Italy*.

Mia nonna Wanda, che alla morte del nonno lo ha poi coraggiosamente sostituito, facendosi responsabile di "gestire" i suoi sogni, seguì fedelmente la linea su cui lui aveva sempre insistito: esportare i prodotti con le caratteristiche speciali che la certificazione del *Made in Italy* ancora oggi richiede, come la qualità, l'artigianato, lo stile, l'immagine.

Voglio riportare un racconto di mia nonna Wanda, molto inter-

essante a questo proposito. "Oggi il *Made in Italy* è una garanzia di qualità e di stile, ed i prodotti italiani sono ricercati in tutto il mondo. Posso sentirmi orgogliosa nel dire che Salvatore ebbe mano diretta nel guidare mol-

Salvatore Ferragamo

ti stilisti italiani nell'esportare i loro prodotti a mercati globali. Non posso nominarli tutti perché sono veramente tanti. Salvatore cominciò a vendere i suoi prodotti negli Stati Uniti negli anni Venti. Posso tranquillamente dire che fu il primo esportatore italiano di prodotti di lusso. Non lo dico per vantarmi, ma per sottolineare il fatto che riusciva sempre a guardare molto più in là, con una visione allargata delle cose. Quando tornammo dal nostro primo viaggio in America, sapevo che Salvatore aveva in mente un nuovo progetto ed era molto entusiasta della cosa. La sua idea era quella di trasformare la semplice frase "Made in Italy", che allora veniva stampata su ogni prodotto importato in USA ad indicare la provenienza, in una vera e propria marca che indicasse il miglior artigianato e disegno nel mondo, quello italiano appunto. Salvatore era certo che le sue esigentissime clienti americane, che andavano pazze per le sue scarpe, avrebbero sicuramente avuto il desiderio di comprare altri prodotti con la stessa qualità. Semplicemente dovevano venire a conoscenza del fatto che esistevano questi prodotti di qualità. Cominciò quindi a lavorare al suo progetto sul Made in Italy. Gli anni '40 erano un momento di grande vitalità in Italia. Nell'aria c'era ottimismo, quindi per Salvatore, che era sempre estremamente fiducioso, era il momento giusto per andare avanti con i suoi nuovi programmi. La prima cosa che fece per cristallizzare le sue idee fu quella di mettere insieme tutti i migliori stilisti italiani. Quindi si recò a Palazzo Pitti a Firenze ad assistere ad una sfilata dove partecipavano tutti gli stilisti italiani. La persona che organizzava la sfilata si chiamava Giovanni Battista Giorgini, soprannominato Bista, una persona squisita, molto capace, che aveva la miglior conoscenza



San Remo, música, canciones y moda

La moda italiana empeñada desde siempre en todos los niveles y en todo el mundo, este año animó una carrera muy especial durante el festival de San Remo para vestir a las dos bellezas que presentaron la manifestación musical: la argentina Belén Rodríguez y la italiana Elisabetta Canalis, que se sacaron chispas con vestidos firmados por Armani, Puglisi Gucci, Cavalli, Maschino y otros.

in materia di prodotti d'alta moda in Italia. Bista aveva lavorato come interprete per gli alleati durante la guerra. Una volta firmata la pace, aveva messo su con successo un negozio di regali per le forze alleate. Questo gli permise di crearsi una carriera nell'esportazione e nelle pubbliche relazioni, sempre con un occhio nel promuovere l'Italia al resto del mondo. Nel Febbraio 1951 Salvatore e Bista organizzarono a Firenze la prima sfilata italiana d'alta moda, che da quel giorno è diventata una delle industrie principali italiane, che ancora oggi impiega milioni di persone. Ricordo che tra gli stilisti invitati c'erano Schuberth e Fabiani di Roma ed Elsa Schiaparelli, che seppur stanziata a Parigi, era assolutamente italiana. Ricordo che arrivò con un aereo privato, accompagnata da dodici modelle. Una cosa abbastanza insolita per quei tempi. Tra gli stilisti partecipò anche Roberto Capucci, che a quei tempi aveva solo ven-

tun'anni ma era già un maestro. I suoi vestiti erano come sculture brillanti, pezzi d'arte dai colori particolarmente vividi. Con Salvatore organizzammo una cena in onore di Roberto per dargli il benvenuto in città e per presentargli i nostri amici. Ci rallegrammo molto nel constatare che ebbe molto successo durante la sfilata, ma se il nome di Roberto Capucci non è oggi così famoso nel mondo, come invece dovrebbe essere, è perché non riuscì mai a raggiungere alti livelli di distribuzione come invece hanno fatto altri stilisti. È una lezione illuminante per capire l'importanza della distribuzione. Per avere successo la creatività non è sufficiente, un prodotto di qualità non è sufficiente; è necessario che segua le procedure giuste per arrivare ai clienti".

Pensando a questo racconto, e pensando all'Argentina di oggi, penso che sia un peccato non poter ricevere con più entusiasmo nel Paese i prodotti Made in Italy che invece si vendono oramai in tutto il mondo. Non solo rappresenterebbero un beneficio per i consumatori, ma anche uno stimolo per gli imprenditori, molti di origine italiana, che vivono in Argentina e che portano in eredità il gusto del bello, della qualità e dello stile.



Ferragamo con Audrey Hepburn

La primera venta a la Argentina

La Ducati Energia figura sin duda entre las empresas de la historia de la industria italiana. En la actualidad en el sector energético exhibe una envidiable posición de avanzada en todo sentido: por su progreso tecnológico, por su prestigio internacional, por la calidad de sus productos que, en estos casi noventa años desde su fundación, vienen despertando interés (y mercados) en el mundo entero.

Actualmente Ducati Energía spa cuenta, además de su sede central en Bologna y un centro de investigaciones en Trento, con filiales en Rumania, Croacia, India y Argentina. Ocupa a más de setecientos empleados y su facturación asciende a los 150 millones de dólares. Es líder mundial en muchos de los sectores en los que se desarrolla, entre ellos: la fabricación y venta de condensadores eléctricos para la corrección del factor de potencia en baja, media y alta tensión; alternadores y sistemas de encendido para motocicletas, vehículos eléctricos; sistemas y terminales de recargas de los vehículos eléctricos; generadores de energía eólica y fotovoltaica y sistemas de señalización para autopistas y ferrocarriles; basándose siempre en la responsabilidad social y poniendo especial atención en las tecnologías con bajo impacto ambiental. **En la Argentina Ducati está presente en el campo de la energía a través de Ducati Energía Sud América S.A., sede situada**

en Don Torcuato (Tigre), provincia de Buenos Aires.

Fue fundada en 2006 por su actual **presidente Lorenzo Baroncini**. Se ocupa de producir, ensamblar, comercializar y distribuir todos los productos de la gama de su casa matriz abasteciendo el mercado local y de toda Latinoamérica. De esta manera aprovecha todo su potencial comercial y financiero para convertirse en una empresa líder que tiene bien ganada la posición de relevancia que hoy tiene en el mercado.

No podía ser de otra manera, ya que **la Argentina en realidad tiene un lugar muy especial en la historia de esta empresa italiana desde sus comienzos en la Bologna de los años '20. Basta leer al respecto en la historia de la empresa escrita por unos de sus fundadores, Bruno Cavaglieri Ducati, aquella emotiva página que cuenta las dificultades de los comienzos, y destaca la importancia de la primera orden de compra de producción de capacitores que le llegó nada más ni nada menos que desde la Argentina!**

Pero dejemos que lo cuente -con la inevitable cuota de emoción que corresponde- el mismo Bruno Ducati en su libro de 1954 dedicado a la historia de su empresa:

“En el año 1925 los hermanos Ducati, junto con Carlo Cres-



Bologna - Los fundadores

pi, formaron una sociedad de hecho llamada “Società Scientifica Radio” con un proyecto bien definido que comprendía en primer lugar la fabricación de condensadores para luego desarrollar los aparatos de radio. Después de producir los primeros condensadores “Manens” los exportaron a todo el mundo.

Un año después, el ing. Antonio Cavaglieri Ducati, que había seguido con interés la evolución del emprendimiento industrial de sus tres hijos, le dio a la empresa, junto con unos amigos bologneses, un marco adecuado para la industria convirtiéndola en una sociedad por acciones. Ese mismo año Guillermo Marconi fue galardonado con el grado de honoris causa por la universidad de Bologna. Finalmente, la sociedad fue oficialmente constituida con acta notarial como “Società Scientifica Radio Brevetti Ducati” para la explotación de las patentes registradas a nombre de Adriano Cavaglieri Ducati.

El programa ya estaba hecho y ya se habían enviado muestras al mundo entero de los primeros condensadores fabricados por los hermanos Ducati con la sociedad de hecho “Società Scientifica Radio”.



Lorenzo Baroncini: "Calidad para conquistar mercados"

Es así como en octubre de 1926, nos llega la primera orden de compra de un cliente de Argentina. Pero esto amerita un párrafo aparte.

En octubre de 1926 la empresa alquila una propiedad con tres locales en la calle Via Collegio di Spagna N° 9 en Bologna. Nuestra primer empleada fue Bice Tartarini, la cual vestía como una colegiala con un delantal negro con cuello blanco y hacía de secretaria en la entrada.

Desde el ingreso se pasaba a dos oficinas una a la derecha y la otra a la izquierda en la primera estábamos yo (Bruno), Adriano y a veces Marcelo. Nosotros dos firmábamos las cosas como las grandes empresas o los bancos uno a la derecha y el otro a la izquierda.

Un día la campana sonó y se asomó a la puerta un señor con un sombrero grande y un bastón con mango de marfil muy elegante: "el señor Ducati", preguntó. Era un argentino, venía de Buenos Aires y se dirigía a Bergamo para visitar unos familiares y de paso por Bologna dejó en Ducati una orden de compra de unos condensadores "Manens" de los cual ya había recibido muestras.

Dijo haber conocido a Adriano Cavaglieri Ducati en la visita al buque italiano que hizo la primera transmisión a los cinco continentes y asistió a su conferencia sobre la onda corta que se realizó en Buenos Aires.

Este visitante se llamaba Mario Argento era el comerciante mas importante en la venta de repuestos de radio en la Argentina. Había recibido las muestras del "Manens" y las hizo probar por sus técnicos: "Muy bonito, muy bonito" repetía, "Mándeme tres mil piezas que rápidamente haré preparar el pago en mi banco de Buenos Aires"

Pueden imaginarse nuestra emoción. Adriano y yo (Bruno) estábamos aturridos, pero también un poco temerosos por si el señor Argento pedía de visitar la fábrica como era natural de un cliente nuevo. Esta estaba situada en un sótano de la calle Guidotti y la hubiera encontrado no muy cómoda.

Se notaba la alegría en nuestros ojos, cuando después de pocos días llegó el giro bancario. Nos pusimos a trabajar frené-



-Hay un elemento muy romántico y humanamente de gran valor en los orígenes de la Ducati argentina, lo podríamos definir "la buena onda del Sr. Argento"...pero en la actualidad, ¿a qué atribuye el éxito en este mercado?

-Creo que hay varias razones por las cuales Ducati Energía Sud América se ha convertido en una empresa líder en el mercado. La constante mejora en los procesos productivos y la innovación, pero sin duda la calidad de nuestros productos y el servicio que brindamos a los clientes son -creemos- las razones fundamentales del éxito de nuestra compañía en el mercado actual.

-Qué diferencia a su Compañía de la competencia?

-Lo que realmente nos hace destacar y diferenciarnos de nuestra competencia, es la Responsabilidad Social respecto a una problemática que atañe a la población mundial: el Impacto Ambiental. Ducati Energía ha desarrollado tecnologías y productos basados en el ahorro de energía como son: Condensadores eléctricos, medidores de

energía, analizadores de calidad de la red, turbina eólica, paneles fotovoltaicos, sistemas de movilidad eléctrica, (Automóvil y bicicleta), sistema de recarga de los vehículos, etc

-¿Cuánto hace que usted dirige la empresa y qué tipo de relación mantiene con la casa central italiana?

-Dirijo a la empresa desde el año 2006, desde entonces resido gran parte del año en Argentina y viajo con bastante frecuencia a Italia por lo que estoy en contacto permanente con la casa matriz. Si bien la compañía para establecerse en Argentina tuvo que adaptarse a la situación del país, todo lo que se refiere a los procesos productivos y estrategias de marketing responden a una Política

Comercial gestada en la casa central de Italia y llevada a cabo en todas sus filiales, obviamente siempre adaptadas a la realidad y al contexto de cada lugar.

-¿Se trata de un sector con notable expansión en el mercado local actualmente?

-Sí, afortunadamente. Se trata de un sector con notable expansión tanto a nivel local como internacional. A este respecto, la diversificación de productos nos ha permitido llegar a los mercados de diferentes países. Tal es así que actualmente tenemos clientes en Chile, Brasil, Paraguay, Bolivia, Perú, Costa Rica, Venezuela, Colombia, etc y tengo la certeza de que aun tenemos mucho por delante.

-¿Cuál es su objetivo y qué es necesario para poder alcanzarlo?

Nuestro objetivo es continuar conquistando mercados a lo largo de toda Latinoamérica. Sabemos que no es una tarea fácil y que nos encontramos ante un gran desafío. Se requiere liderazgo, capacidad de adaptación a los diferentes contextos, y un buen plan de estrategias de marketing.

ticamente para fabricar y despachar los condensadores. Después de haberlos probado y editado el certificado de prueba y garantía los envolvíamos en papel de seda, los poníamos en cajitas, las embalábamos de a 100 unidades todas las cajas impresas a color con la cantidad y el logo "SSR". **Los condensadores llegaron a Buenos Aires en las mejores condiciones. Recibimos después muchos elogios y seguimos recibiendo órdenes de compras.**

Fue así que la sociedad Ducati comenzó su ascenso y el querido señor Argento nunca supo que había contribuido tanto. **Diez años más tarde la empresa Ducati se había convertido en una de las más**

grandes fábricas productoras de condensadores fijos para los receptores y emisores de radio, no había país en el mundo que no conociera los condensadores Ducati.

El destino, hizo que el señor Mario Argento, pasara por momentos difíciles tanto que la embajada de Italia en Buenos Aires nos avisara.

Los hermanos Ducati enviaron un gran cargamento de condensadores a Buenos Aires junto con su gerente de exportación para crear la sociedad Ducati Argentina nombrando presidente al señor Mario Argento con la sede en la calle Lavalle 1675."

Trieste, de la historia al turismo masivo

Emblemática como ciudad símbolo del patriotismo italiano, vive un momento especialmente significativo como atracción turística, gracias a su historia y cultura, como a sus tradiciones y belleza natural.

Ciudad de diversos rostros y atractivos contrastes, Trieste ha sido favorecida por su emplazamiento geográfico y un paisaje que conjuga la belleza serena del mar Adriático y la imponente majestad de las colinas del Carso. Su estructura de urbe portuaria, comercial y fabril, con sus tradicionales ferias internacionales y la imponente actividad científica que la caracteriza paralelamente con su progreso económico, evidencian también su intensa vida social y artística.

No se ha establecido con precisión el origen del nombre "Trieste", pero se cree que deriva de "tergestum" (tres veces construida) con que era conocida por los romanos, quienes fundaron aquí una colonia junto con las de Aquileia y Pola, para contener las depredaciones de las tribus istrias y bárbaras. La fundación ocurrió hacia 178 a.C., aunque algunos investigadores sostienen que no fue una "fundación" pues el núcleo urbano ya existía.

Fortificada por Augusto en el 33 a.C., Trieste fue testigo a comienzos del siglo III del martirio de San Giusto, luego

patrono de la ciudad. A la dominación siguieron las de los ostrogodos, bizantinos y longobardos, formando así parte del reino itálico de Carlo Magno. En el Siglo XII, considerándose suficientemente fuerte para aspirar a su independencia religiosa y administrativa, se enfrentó con Venecia y consiguió el establecimiento de autoridades elegidas entre las familias patricias locales. Posteriormente, a través de diversos vaivenes históricos, fue sometida al dominio o protección de Venecia -que a partir del siglo XIII penetró profundamente en el territorio istriano- y de los señores feudales alemanes y eslavos. Pero los triestinos alentaron siempre un firme anhelo de independencia y afirmación de su identidad. Su lengua era, desde hacía siglos, la que se hablaba en el resto de Italia. Intereses políticos hicieron que después de la guerra entre los imperios de Venecia y Austria pasara a depender de unos y otros. La historia de Trieste aparece desde entonces jalonada por actos de sacrificio y heroísmo.

Carlos VI de Asburgo la declaró puer-

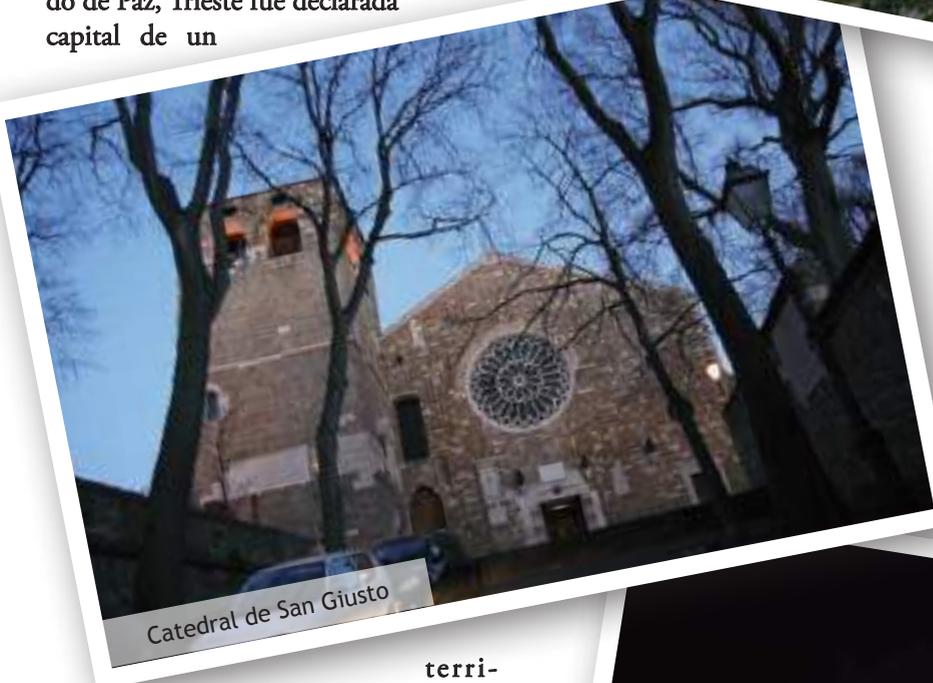
to franco. Fue entonces cuando se creó la Bolsa y se promovió la inmigración de comerciantes orientales y septentrionales. Trieste progresó económicamente, pero ello no impidió la empecinada resistencia ante las tentativas de germanizar la ciudad.

Cuando los franceses ocuparon la ciudad, en 1797, ya circulaban las ideas de libertad e igualdad exaltadas por la Revolución en Francia y que Napoleón se encargó de mancillar. Por eso, el retorno de Austria fue saludado casi como una liberación, aunque poco después volvieron a desarrollar su acción clandestina los fermentos revolucionarios y patrióticos. Hubo otras manifestaciones contra las autoridades austríacas, en complicidad con los eslavos. Hacia fines del siglo XIX la presión de los partidos italianos y las demostraciones callejeras apuntaron a los frentes austríaco y esloveno. Con la guerra de 1914 los vínculos de Trieste con Italia se estrecharon aún más. Después de una encarnizada batalla, el 3 de noviembre de 1918, marinos italianos desembarcaron en Trieste y desplegaron



la bandera tricolor en San Giusto. La ciudad fue anexada a la madre patria.

Pero años difíciles sobrevinieron nuevamente con la segunda guerra mundial. El 1º de mayo de 1945, ocupada por los alemanes cayó en poder de los partisanos de Tito y un día después arribaban las fuerzas aliadas inglesas y norteamericanas. En septiembre de 1947, por tratado de Paz, Trieste fue declarada capital de un



Catedral de San Giusto

que la aleja de su pasado aislamiento.

Su Piazza della Unitá d'Italia, junto al mar, se cuenta entre los más hermosos espacios abiertos de las ciudades italianas. Otro rasgo distintivo es su Canal Grande, en el que aún entran veleros y otras pequeñas embarcaciones. En sus aguas se refleja la fachada neoclásica de San Antonio Nuovo, uno de los bellos edificios de la Trieste del Ochocientos y otros palacios señoriales. El centro histórico, en la antigua

territorio comprendido por varias comunas y otra zona del territorio limítrofe fue confiada a la administración yugoslava. En 1963, después de una consulta electoral, se instituyeron los estatutos autónomos de la región Friuli-Venezia Giulia, de la que Trieste será capital. La región comprende las provincias de Trieste, Udine, Pordenone y Gorizia. Trieste encuentra así una nueva e importante dimensión territorial





El célebre “Castello di Miramare”, definido por Giosuè Carducci, en su poesía “Miramar”, como “...Nido d’amore costruito invano!”, en relación con la trágica historia del príncipe Massimiliano, fusilado en México y su esposa Carlotta.



Trieste, atesora sugestivos monumentos como los restos de su Teatro Romano, la Basílica y Arco de Riccardo, las murallas medievales e iglesias como la de San Silvestro (la más antigua) y la Catedral de San Giusto, verdadero documento de la historia antigua y reciente de la ciudad. Próximo al templo se halla el Castillo de San Giusto, que fue fortaleza véneta, luego austríaca, residencia de altos jefes militares, cuartel y cárcel. Allí funciona un museo donde se exhibe un tríptico de Carpaccio y obras de Tiepolo y otros artistas. Otro lugar tradicional es el Jardín Público donde está representada toda la flora adriática, entre lagos con cisnes. Durante mucho tiempo la banda municipal tocaba allí bajo la dirección de

un músico húngaro que no tardaría en hacerse famoso como compositor: Franz Lehar.

En Trieste nacieron y crearon sus obras dos grandes novelistas: Italo Svevo (considerado el Proust italiano) y el poeta Umberto Saba. También en la primera mitad del siglo XX James Joyce empezó a escribir su “Ulises”, la obra más importante de la narrativa contemporánea. La actividad cultural sigue siendo intensa, con espectáculos teatrales a los que acuden espectadores del resto de Italia, conciertos, temporadas de ópera y el Festival de la Opereta.

Viajando por tierra o en una motonave se puede ir a Muggia, pequeña ciudad que con Punta Olmi y Punta Sottile for-

ma un conjunto tradicional de veraneo. En su Palazzo Comunale se ve el León de San Marco cantado por Carducci en su “Saluto Italico”. Pero la más famosa localidad de la riviéra triestina es Miramare, con su romántico castillo construido por el archiduque Maximiliano -hermano del emperador Francisco José, quien murió fusilado en México. Hoy funciona allí un interesante Museo Histórico que posee, entre sus valiosos ornamentos, cuadros de Lucas Cranach y Lorenzo Lippi. Muy cerca se halla el castillo de Duino, en el que Rainer María Rilke, huésped entre 1911 y 1912, escribió sus célebres “Elegías de Duino”. En la actualidad aloja un importante colegio internacional.



Palazzo del Comune

ALADINO DESIGN

INALÁMBRICO

by Gigaset



**18 CUOTAS MENSUALES EN
TU FACTURA TELECOM DE**

\$6590⁽¹⁾
IVA INCLUIDO POR MES

**INCLUYE EL PACK PREMIUM
BONIFICADO POR 90 DÍAS:⁽²⁾**

- 50 mensajes de texto por mes⁽³⁾
- Identificación de llamadas⁽⁴⁾
- Contestación automática de llamadas
- Señal de llamada
- Y más servicios adicionales



SMS⁽⁵⁾

PEDILO AL 112

PROMOCIÓN VÁLIDA DESDE EL 01/04/2011 HASTA EL 31/05/2011 O HASTA AGOTAR STOCK DE 1.000 TERMINALES ALADINO DESIGN, LO QUE OCURRA PRIMERO. EXCLUSIVA PARA CLIENTES RESIDENCIALES CON LÍNEAS GENERALES. (1) PRECIO ALADINO DESIGN: FINANCIADO CON PACK PREMIUM: \$1.384,20; FINANCIADO SIN PACK PREMIUM: \$1.420,20 O 18 CUOTAS MENSUALES DE \$78,90 CADA UNA; CONTADO CON PACK PREMIUM: \$885,13; CONTADO SIN PACK PREMIUM: \$1.059,73. FABRICADO POR GIGASET COMMUNICATIONS GMBH PARA TELECOM ARGENTINA S.A. ORIGEN: ALEMANIA. TASA NOMINAL ANUAL: 33% Y TASA EFECTIVA ANUAL: 38,49%. COSTO FINANCIERO TOTAL: 38,49%. HOMOLOGADO POR LA CNC. ESTE PRODUCTO GOZA DE LA GARANTÍA LEGAL VIGENTE. PLAZO DE ENTREGA: 20 DÍAS DESDE EL MOMENTO DE LA COMPRA. (2) TRANSCURRIDOS LOS 90 DÍAS EL PACK PREMIUM TENDRÁ UN PRECIO MENSUAL DE \$12,09. (3) 50 SMS MENSUALES NO ACUMULABLES INCLUIDOS EN EL PACK PREMIUM; EL CARGO POR CADA MENSAJE EXCEDENTE CORRESPONDE A \$0,18. (4) PARA ACCEDER AL SERVICIO SE REQUIERE DE UN DISPOSITIVO IDENTIFICADOR DE LLAMADAS O BIEN DE UN TELÉFONO CON VIGOR INCORPORADO, EL CUAL ALADINO DESIGN POSEE. (5) SUJETO A DISPONIBILIDAD TÉCNICA Y COMERCIAL DEL SERVICIO DE ENVÍO Y RECEPCIÓN DE MENSAJES PROVISORIO POR TELECOM ARGENTINA S.A. CONSULTA PRECIO Y RESTRICCIONES DE LOS SERVICIOS QUE COMPONEN EL PACK LLAMANDO AL 112 O INGRESANDO A WWW.TELECOM.COM.AR. TODOS LOS PRECIOS INDICADOS INCLUYEN IVA CONSUMIDOR FINAL. TELECOM ARGENTINA S.A. ALICIA MORENO DE JUSTO 50, CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, CUIT: 30-63945373-8

TELECOM





Bomarzo (Roma), un aspecto del bosque de los Monstruos.

HOMENAJE A MUJICA LAINEZ Y A GINASTERA

Una película sobre Bomarzo

Experiencia única sin precedentes, esta película llevó por primera vez la ópera “Bomarzo” al sitio que la inspirara, con el propósito de los realizadores de rendir homenaje no sólo a sus autores, Ginastera y Mujica Láinez, sino también al pueblo de Bomarzo y sus cautivantes bellezas naturales. Su éxito se vio reflejado en la repercusión posterior de la obra: ya en su estreno en el Palazzo Orsini en Bomarzo se hallaban presentes, entre otros, autoridades diplomáticas de los dos países. El estreno argentino tuvo lugar en su momento en la Embajada de Italia en Buenos Aires, y luego en la Sala Enrique Muñoz del Centro Cultural General San Martín. La obra se presentó con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores en varios foros internacionales.

La lírica es, sin duda desde siempre uno de los importantes vehículos de la lengua italiana, particularmente en este país, a través del Teatro Colón, que ha llevado la ópera a nivel de verdadero puente de intercambio cultural entre los dos países. Y es justamente durante una representación en el Teatro Colón en el 2003 de la ópera “Bomarzo”, que nace el proyecto del film “Bomarzo 2007”.

Esta historia comienza en 1958, cuando el famoso escritor **Manuel Mujica Láinez** realiza su primer viaje a la ciudad de Bomarzo y en 1962 se publica la novela homónima que narra la vida, idealizada por el autor, del **Duque Pier Francesco Orsini**, creador del famoso “**Sacro Bosque de Bomarzo**” en el siglo XVI, y que

constituye una epopeya renacentista inaugurando, de alguna manera, una nueva tendencia en la literatura argentina. En 1967 el conocido compositor **Alberto Ginastera** transforma la novela en una ópera, de la cual el mismo Mujica Láinez escribe el libreto. En mayo de ese año tiene lugar el estreno en el Lisner Auditorium de Washington, con gran éxito de público y de crítica. Pero el 14 de julio, un decreto del gobierno argentino de entonces prohíbe la puesta en escena de la ópera programada para esa temporada en el Teatro Colón, con un gran escándalo de la comunidad cultural internacional. El compositor italiano Luigi Nono, presente por entonces en Buenos Aires, encabezó varios actos de protesta en solidaridad con los autores de la ópera, que

incluyeron la prohibición de la ejecución de sus propias obras en el Teatro Colón. A partir de entonces, esta ópera, que varias veces se intentó llevar al cine, devino también símbolo de reivindicación de la libertad de expresión.

El film experimental “Bomarzo 2007”, rodado en Bomarzo a fines de julio de 2007 y dirigido por el italo argentino **Jerry Brignone**, a partir de una idea original suya elaborada con **Massimo Scaringella**, propone una versión libre en imágenes de la ópera homónima. La filmación se hizo sin ensayos y en solo cuatro días, con artistas argentinos y locales, involucrando a los habitantes del poblado medieval y devolviendo la ópera al lugar que la inspirara. Montada inmediatamente luego en solo seis días, la película fue estrenada en Bomarzo, presentes autoridades diplomáticas de ambos países. Desde entonces el largometraje (dos horas y media de duración) ha sido presentado varias veces en Argentina e Italia, así como en otros países del mundo. Experiencia única en su género, su intención fue no solo la de **rendir homenaje a los dos autores, Ginastera y Mujica Láinez**, sino también a la ciudad de Bomarzo y sus fascinantes bellezas naturales.

Massimo Scaringella



EL AUTÉNTICO ESPRESSO ITALIANO
AHORA EN SU OFICINA

LAVAZZA
ITALY'S FAVOURITE COFFEE

0810.444.5282



COMUNÍQUESE HOY Y OBTENGA
SIN CARGO
NUESTRO KIT DE DEGUSTACIÓN*

COFFICE S.A. • Una compañía del grupo
Luigi Lavazza S.p.A. - (011) 4719-6000



* Máquina en comodato
Sujeto a disponibilidad de stock

Valeria habla de Mina (y no sólo...)



Por
Florencia
Carbone

Desde chiquita Mina merodeaba en la casa interpretada por su *mamma* napolitana.

Valeria Ambrosio mamó la cultura italiana desde la cuna y hoy asegura que eso fue “100 por ciento determinante” en su vida.

Directora de la famosa trilogía de cantantes italianas –Mina primero, Raffaella Carrá, luego y el cierre con Rita Pavone–, la Ambrosio, escenógrafa y autora, pasó con éxito por el teatro y la televisión y ahora restriega sus manos pensando en el cine.

Desenfadada y directa, expresa sin temor las dudas y diferencias que tiene con la Italia actual. A los 43 años, hay margen para una mirada críticamente cariñosa de la tierra a la que pertenecen sus padres y que siente como propia

“Llevar el espectáculo de Mina a Italia fue muy fuerte para nosotros. La obra hizo que los productores dueños



Elena Roger, la intérprete preferida, actuando en la piel de Mina...

de los teatros se asombraron del espíritu que teníamos. Entonces les pregunté, ¿pero cuando ustedes montan un espectáculo no es igual? Nos veían como a un equipo de gente con sueños, atrasados en cierto modo, con los ideales que ellos tenían en los ‘70.

Entonces el productor me contestó: ¿Sabés qué pasa?, nosotros estamos *saturati*. El tema es que esa sensación de saciedad te apachorra, tener la panza llena hace que se pierda ese entusiasmo. Nosotros, como subdesarrollados, tenemos que remar siempre”, comenta.

La charla es un café de La Imprenta, a pocos metros de una de las dos sucursales de La Stampa, el famoso restaurante que dirige su padre, **Felice**.

La cocina es un arte, de eso no tiene dudas, pero además cuenta convencida que tanto su padre como su madre son “artistas frustrados”.

“Mis padres siempre nos dieron mucha libertad. Los dos eran artistas frustrados. Papá siempre quiso abordar estas disciplinas pero mi abuelo no se lo permitió. Supongo que cuando dije que me dedicaría al arte habrá pensado en que no tenía que hacer lo mismo”, dice.

-Sos multifacética: escenógrafa, autora, directora...

-(Riendo) Me autoproclamo renacentista. No es que extirpo una muela y después me voy a un juicio. Todo es parte del mismo juego. Mi formación es artística. Di-



Valeria Ambrosio, directora, autora, escenógrafa, creció en una familia napolitana formándose desde chica al amparo de sólidas tradiciones artísticas y culturales italianas.

bujó desde chica. **En la Colombo (la escuela italiana Cristóforo Colombo) me afanaba las tizas del aula y en el recreo dibujaba en el cemento. Fui a Bellas Artes y empecé a estudiar escultura, y a los dos o tres años de estar en la Prilidiano Pueyrredón entendí que no era la obra de arte lo que contaba sino el hecho artístico. Y de ahí la escenografía, que es una escultura en una situación de mucha gente, en el teatro, al servicio de muchas otras cosas. Y cuando estás en el teatro pensás, yo también quiero contar cosas.** Montar una obra musical es la suma de un montón de áreas. Para mi ahora es como pintar un cuadro.

Mi primer encuentro shockeante con el arte fue cuando en la escuela nos llevaron al Coliseo a ver un ciclo sobre Leonardo Da Vinci. No tendría más de 8 o 9 años y quedé cautivada. Después, todo es un juego.

-¿Cómo se dio la elección de los personajes para la trilogía italiana?

-Lo de Mina se fue dando. Había hecho la escenografía para un espectáculo en Punta del Este, con una compañía pequeña de **Pepe Cibrián**. Ahí estaba **Elena Roger**. Me había traído de Italia un cassette con música de Mina –a quien ya conocía porque eran las canciones que cantaba mi mamá cuando era chica-. Me quedé toda la temporada, ella las escuchó y le gustó. Le dije que tenía que escucharla más

porque era una cantante bárbara. Nos volvimos a encontrar después de unos años. Ella había hecho un viaje a Italia y había comprado más material de Mina y me dijo: "Che, tengo ganas de cantar esas canciones". Y yo le contesté: Y yo, de dirigir. ¿Por qué no armamos algo? Y así nació. Para mí esas canciones eran como el arroz con leche y para ella un descubrimiento.

Lo de la trilogía fue como un efecto dominó.

Llevamos el espectáculo de Mina a Italia. Hicimos una gira y las críticas fueron geniales, desde el Corriere a todo el resto. Pero el público italiano es raro. Me animé a ir porque cuando ideamos este homenaje lo primero que hice fue contactarme con la gente de Mina para contarles y pedirles una aprobación para seguir adelante con el proyecto. Mandé el material al hijo y nos respondieron diciendo que estaban orgullosos, que el material era una joya, y me incentivaron.

¿Por qué decís que el público italiano es raro?

-Los tanos son muy estructurados. Si van a ver una comedia musical, tiene que tener un formato determinado. **Cuando terminaba la obra pensaban que en realidad había terminado el primer acto. Y en realidad eso era un experimento, era teatro musical, no una comedia musical. De todos modos, nos fue muy bien.** Fue un crecimiento profesional muy importante y entonces dijimos: ¿cómo seguimos? Estaba en el auto en Milán, prendo la radio y había una canción de **Raffaella Carrá**. Y así nació "Ella, Raffaella", y nos fue muy bien.

El año pasado me llamó Lino (por Patalano) y me dijo que tenía el Maipo en el verano. Me preguntó si tenía alguno de mis espectáculos y le dije ¡sí!. Pensé: ahora cierro la trilogía. En ese momento estaba terminando la gira de los **Pimpinela** y en el elenco estaba **Ivana Rossi** que "es **Rita Pavone**" y **Omar Calicchio**. Hablé con ellos y aceptaron.

Lo hicimos enero y febrero en el Maipo y ahora volvemos (el espectáculo se llama Boccato di Cardinale). Como el teatro ya tiene otro programa nos vamos al Apolo. Estrenamos el 17 de mayo y estamos todos los martes.

Habla con el mismo entusiasmo de todo lo que ha hecho como de la catarata de



Mina, la inspiración...

ideas y proyectos que tiene en carpeta.

-A siete años del estreno de la primera de las trilogías, ¿creés que hoy se puede hablar de un "sello Ambrosio"?

-¡Es re loco! Ayer terminé de dictar un seminario en la Universidad de Palermo y me asomé de eso. La devolución de la gente que viene a ver la obra es: "Es un Ambrosio", y ahí cierra lo del cuadro porque uno dice: es un Picasso. ¡No porque me compare, ¿eh?! Pero sí me gusta que pase eso. Una vez un tipo me dijo que si no hubiera leído mi nombre, veía la obra y sabía que era mía.

¿Cómo se logra hacer algo con sello propio sin caer en la repetición?

-Ese es mi miedo. Pero supongo que es la mirada lo que te hace distinto. Especialmente porque nuestro parámetro musical son las comedias americanas, inglesas, y uno trata de correrse de eso. Lo que ocurre es que eso está muy instalado y hay gente que insiste en que tiene que ser eso, que la cosa argentina tiene que tener los mismos códigos.

La Ambrosio estará en el Teatro Apolo por partida doble. A los martes con Mina sumará los lunes con otro tema italianísimo: "Las mujeres de Fellini".

El estreno de la obra está agendado para el 16 de mayo.

Cuenta que se trata de un grupo de 10 mujeres que se conocieron durante un musical y que cuando apareció este proyecto pensaron que ella era la indicada para dirigirlos.

"Al principio me costaba mucho. Eran 10 mujeres -ahora son 8-, hablaban todas al mismo tiempo (dice riendo)... pero me parecía interesante la propuesta y acepté. Les dije que me dejaran armarlo a mi modo", explica.

Movida por el proyecto empezó a "rever" todas las películas de Fellini. "¡No puedo

crear lo genio que fue! Lo veo y reconozco que esa fue parte de mi cultura. Yo mamé eso. No hay nada mejor que el cine italiano. Se trata de hacer reír y llorar, y los tanos lo logran con las películas, con la música y evidentemente lo mamé, porque me emociona. Soy esas a las que nunca les gusta nada. Me invitan al teatro y me siento horrible porque no... pero, ¿ves? cuando veo algo que me gusta digo ¡ah! no soy tan horrible, hay cosas que me gustan. El otro día, por ejemplo, vi tres veces "La entrevista", y es realmente una genialidad. La habré visto por primera vez cuando tenía 20 años y la vuelvo a ver ahora y veo otras cosas. Es gente que sin proponérselo es referente", dice.

¿Cuántos hay "de esos" en tu vida?

-Me conmuevo con **Leonardo, Miguel Angel, con Fellini, Pasolini, Anna Magnani, Antonioni**. Y me parece terrible que después de ellos no encuentre nada. Ahora es muy difícil encontrar contenido. Creo que estamos finalizando un medioevo, que es una hecatombe desde el sistema capitalista hasta la cultura. Entonces qué hacés, vas para atrás y te identificás con los que en algún momento hicieron que todo valiera la pena, que la lucha valiera la pena. Hoy lo que siento que sí está pasando es la pelea por lo ambiental. ¡Che! vamos a destruir el mundo si no cuidamos el agua, si no dejamos de sacar petróleo.

-Dijiste que una de las cosas que tenías pendiente es hacer una película.

-Es una película musical que tengo ganas de hacer y que es muy itálica. Escribí ese guión porque una vez, viendo la tele, estaban los **Pimpinela** y me pareció que eran populares y verdaderos. Nunca me había comprado un disco de ellos y cuando los escuché, a los 40, los miré de otra manera. Pensé qué música divertida para escribir. Y tiene que ver con la gastronomía también porque pasa todo en un restaurante. **Con un amigo hicimos la adaptación cinematográfica de eso y ahora estamos viendo cómo la podemos hacer. Hasta podría abrir la posibilidad de una coproducción porque hay un actor que tiene que ser italiano.**

Hacia el final, Valeria Ambrosio, desliza sutilmente que le hubiese gustado recibir el apoyo de alguna de las entidades italianas que están en la Argentina. De todos modos, nada parece modificar su mirada de la vida: avanti, siempre avanti y en movimiento.



UNA EXPERIENCIA DE PEDAGOGÍA VERDADERAMENTE MODERNA Y EFECTIVA

Modelo italiano de Jardín de infantes para todo el mundo

Por *Barbara Bonacin*

Visitar el Children Centro Internazionale de la ciudad de Reggio Emilia, en el norte de Italia, devuelve el optimismo y la esperanza para el futuro de la sociedad no sólo italiana sino en general. Este modelo de jardín de infantes, creado en base a los principios y las ideas de pedagogos y psicólogos como Loris Malaguzzi, está siendo imitado cada vez más en el mundo entero, incluida América Latina.

Me refiero a la experiencia de los *Nidi* y de las *Scuole per l'infanzia* de Reggio Emilia: **Reggio Children Centro Internazionale para la defensa y la promoción de los derechos y de las potencialidades de los niños y niñas.**

Reggio Children nace en el 1994 por obra del Comune di Reggio Emilia. Con los años se desarrolla y se extiende, desde Italia hasta Asia y la ya mencionada América Latina. Desde la Argentina se establece relación con el *Reggio Children* a través de *Red Solar*, una asociación de Buenos Aires que se activa para la difusión de su pro-

puesta educativa.

El fin central de este Centro es la difusión de una idea fuerte de la infancia, de sus derechos, potencialidades y recursos; al mismo tiempo se destaca por la capacidad de promover estudios, investigaciones y experimentos privilegiando los temas del aprendizaje activo, constructivo y creativo de los niños y niñas. Por eso incentiva el valor de la documentación del trabajo de los profesores y de los niños.

El concepto de investigación es central en la actividad que allí desarrolla. "Investigación como término capaz de describir una tensión cognoscitiva que se actúa todas las veces que se realizan auténticos procesos de conocimiento" (Carla Rinaldi - *Rechild* n. 4 mayo 2000).

Claro que para hablar de investigación en este sentido se debe tener un concepto diferente también la visión de la figura del niño. Se habla de chicos "constructores", que no pueden seguir siendo considerados recipientes u objetos pasivos, sino sujetos capaces de construir objetos, fantasías,

imágenes, pensamientos y conocimiento. Se trata de niños fascinantes, divertidos, que siempre vale la pena observar y escuchar; y esto no solo por vocación sino por interés, curiosidad, diversión. Observarlos, por ejemplo, simplemente frente a un espejo o a través de un agujero en la pared o cuando encuentran un pequeño animalito, ya nos abre a un mundo nuevo y único de como son los niños.

Ahora imagínense en una escuela con grupos de niños sin fijarse en los gritos o los caprichos. Si al niño se lo mira y sobretodo se lo trata como un investigador tendrá mejor trabajo que aburrirse y encapricharse. Y ahí empieza la tarea de una maestra de esta escuela: observar qué hace su pequeño investigador, recoger sus ideas y ayudarlo a darle forma.

Por supuesto que al hablar del "niño investigador" no se puede pensar en acceder a un aula y escuchar al profesor que "reza" una poesía y el niño la repite...

¿Cómo se aprende, entonces, con este modelo de escuela? Cuales son los as-



pectos y los secretos fundamentales que revolucionan la pedagogía infantil tradicional?.

Bueno, se puede intentar responder a esta pregunta acercándose a la jornada que viven y trascurren los infantes en este tipo de escuela.

Hay un aspecto innovativo que se relaciona con el concepto ya indicado relativo a la capacidad del niño para investigar, y lo hace a través de pequeños proyectos.

¿Proyectos? ¿Investigación? ¿Hipótesis? ¿Estamos hablando de niños de tres años? ¿Es posible todo esto? Es posible y está comprobado por las documentadas experiencias progresivas que se han sucedido en este Centro.

En el Reggio Children, los pequeños huéspedes están impulsados a trabajar en grupo, alentados nada menos que a “tomar decisiones” y a hacer propias las elecciones preferidas. En estos principios

se inspiran todos los proyectos que ahí desarrollan. De esta forma aumenta la confianza de los niños sobre su inteligencia, incrementando el deseo de aprender.

Esto lo descubren los mismos niños, por ejemplo, en programas tipo, por ejemplo “*Qué pasa en un hipermercado*” a través de la observación directa, con preguntas a los participantes o expertos, representando observaciones, ideas, recuerdos, sensaciones, imágenes y nuevos conocimientos a por vía de diferentes modalidades expresivas, como el juego o el lenguaje gráfico. Primero, todos los niños hacen varias visitas al hipermercado, incluida una con el mercado cerrado. De este modo pueden observar y dibujar muchos objetos, correr por los pasillos sin ser molestados por las personas que usualmente hacen las compras y hasta escuchar el sonido de sus voces en un gran espacio cerrado. A veces los niños tienen la posibilidad hasta de hacer personalmente las compras, preparando un listado, pagando, recibiendo el vuelto y finalmente usando los productos en la escuela al regresar, para cocinar. Sucesivamente los niños ilustran con dibujos y recortes de revistas sus deseos, o sea lo que añadirían al lugar. Pero los dibujos son sólo el punto de partida de este tipo de tarea, fundamental resulta la documentación que acompaña a este material y que el educador se ocupa de juntar. La documentación tiene que ver con lo que los niños dicen y expresan durante la experiencia; estas grabaciones permiten a los maestros entender los niveles de com-

prensión y de incomprensión de las variadas experiencias, y de ahí seguir construyendo nuevos caminos de conocimiento. La tarea del docente es entonces crear las condiciones para que los niños no tomen formada la experiencia, sino que sean ellos mismos en definir la misma.

Al mismo tiempo, esta es una manera para traer a la escuela la cotidianidad, aspecto fundamental que la enseñanza tradicional a menudo no tiene en cuenta, casi por el temor de que sea una pérdida de tiempo, sin entender que es exactamente lo contrario, tratándose sembrar el futuro de un hombre. A la cotidianidad, además, el niño podrá aportar su conocimiento gracias a lo ya aprendido, expresando opiniones y sugerencias con total libertad. En base a estos métodos resulta utópico intentar atrapar el interés del niño con temas abstractos que no lo involucren y que terminan aburriéndolo y volviéndolo “esclavo” de una explicación académica.

No se puede terminar este artículo sin escuchar la voz de estos pequeños protagonistas: “Italia es todo, Reggio es solo un pedacito en el medio de Italia, porque las ciudades son pedacitos del mundo” (Chiara, 5 años).

A veces también un pedacito puede devolver esperanza y quizás ayudar a creer en una sociedad nueva, como permite concluir la incursión entre estos chicos que prosperan en el mundo innovativo de este modelo de jardín de infantes que desde Italia toma vuelo cada vez más hacia el mundo entero.



Gli avi dimenticati

Le ricerche dell' antropologa italo-argentina presentano una nuova e appassionante narrazione dell' epopea italiana nelle pampas: cinque secoli di protagonismo italiano.

-A parere di alcuni storici e sulla base di non poche testimonianze, gli italiani presenti e attivi nei gruppi dirigenti del movimento indipendentista argentino, dunque tra i protagonisti della nascita della nazione -Alberti, Belgrano, Berutti, Castelli, per citare i più noti, ma anche imprenditori, commercianti, militari, artisti, professionisti e artigiani di grande valore- al pari di quanti li avevano preceduti e di coloro che li seguiranno più tardi, vengono assorbiti o emarginati quando non eliminati nel maturare del processo storico, fin quasi a scomparire in quanto italiani dall' immaginario collettivo dell' Argentina contemporanea.

Nella memoria quotidiana degli stessi figli, nipoti e bisnipoti, i ritratti di quegli avi spesso eroici e sempre di spiccata personalità appaiono oggi ingialliti, scarsamente riconoscibili come nei vecchi dagherrotipi corrosi dall' umidità. A riassumere in termini sommari l' immigrante italiano d' ogni tempo, appare tanto frequentemente da risultare fuorviante la figura nobilissima per intelligenza e spirito di sacrificio del bracciante agricolo, un volto di prima fila e tuttavia niente affatto unico nell' affollata fotografia della nostra milionaria immigrazione.

Lei, italiana d' Argentina dei giorni nostri, cosmopolita per esperienza familiare e da anni impegnata in ricerche sul ruolo dei nostri connazionali nelle origini di questo grande paese: quanto ritiene fondate e spiegabili tali osservazioni?

-Senza dubbio, l' apporto culturale degli italiani alle vicende formative dell' Argentina è relevantissimo e centrale nella prospettiva antropologica. Nondimeno nel tempo scivola in una specie di evanescenza. Non tanto nella sua storia fattuale, poichè gli italiani continuano a operare a tutti i livelli; quanto nella percezione

che ne ricevono le generazioni successive. Un' evanescenza dovuta principalmente a due cause.

La prima, l' impegno esaustivo sostenuto dalla élite dirigente dell' 800 per infondere il sentimento d' identità nazionale argentina nei figli degli immigranti. Un' identificazione fondata sul passato storico argentino nella versione di Bartolomé Mitre e Vicente Fidel Lopez, quelli della generazione del '37 che elevarono il pantheon dei padri della patria, dei *proceres*, e la ritualizzazione del credo patriottico nelle scuole, con la venerazione dei simboli nazionali, la bandiera, la coccarda bianco-celeste, l' inno a "los inmortales". In secondo luogo, la volontà degli stessi italiani d' inserirsi nella società locale in quanto l' Italia, politicamente smembrata e assente, non offriva loro un sostegno comparabile a quello offerto ai loro concittadini emigrati da grandi potenze quali l' Inghilterra e la Francia. L' inesistenza di uno stato nazionale compiuto alle spalle, ha menomato il prezioso bagaglio culturale apportato dagli italiani fin dai primissimi tempi.

-Una ragione di fondo può essere ricercata nella lingua, nel senso che non esprimendosi in quella propria di origine gli italiani erano inevitabilmente subalterni alla produzione culturale di radice spagnola ?

-Lo spagnolo era evidentemente la lingua dominante (seguita dal francese) nei circuiti dei gruppi socialmente più forti e la prevalenza dei dialetti regionali sulla lingua ha certamente limitato la potenziale influenza socio-culturale della denominata colonia italiana.

Questo limite tuttavia non ha impedito ai singoli intellettuali, professionisti e artisti di sostenere un ruolo innovatore in tutti i centri di diffusione culturale e a partire dalla sua fondazione soprattutto dall' Università di Buenos Aires. La loro azione modernizzatrice è poi arrivata a occupa-



UN' INTERVISTA DI LIVIO ZANOTTI
A ELEONORA MARIA SMOLENSKY

re uno spazio centrale con l' Ottocento, quando nella spinta indipendentista l' élite liberale *porteña* li ha individuati come autorevoli agenti funzionali alla reazione anti-spagnola.

Un secondo momento di massimo riconoscimento all' apporto culturale italiano in tutti i campi, quello politico *in primis*, si ebbe quando Garibaldi intervenne accanto agli *unitari porteños* esiliati sull' altra sponda del Rio de la Plata, combattendo per la liberazione di Montevideo dall' assedio delle truppe del governo *federale* di Juan Manuel de Rosas.

A contrapporsi a questi successi, intervenne però nell' ultimo quarto del secolo un avvenimento che capovolse le potenziali possibilità degli italiani di consolidare la loro influenza socio-culturale ed, eventualmente, politica. Mi riferisco all' arrivo della straordinaria massa immigratoria di contadini poveri dal mezzogiorno italiano, indirettamente favorita dalla sua annessione al regno sabauda.

Il censo nazionale argentino del 1887 registra la presenza a Buenos Aires di oltre 228mila immigranti che costituiscono il 52,7 per cento della popolazione totale. Di questi 138mila sono italiani. Per l' insieme della borghesia *criolla* non meno che per le grandi famiglie del latifondo e dell' economia esportatrice questi numeri sono allarmanti: costituiscono la conferma di essere divenuti una minoranza e scatenano in esse il timore di poter essere spodestate in un futuro prossimo dai centri del potere politico ed economico.

Non serve di più per accendere una reazione anti-italiana che porta a un processo di rivalutazione delle origini spagnole. E, massimo paradosso: la Repubblica argentina finisce per celebrare il suo primo centenario, nel 1910, acclamando come ospite più riverito l' Infanta Isabel di Bor-

bone!

-Questo, se ce ne fosse bisogno, ci ricorda e conferma che già nelle istanze indipendentiste era presente una lotta per il controllo dei mezzi di produzione sia materiali sia intellettuali, non solo nei confronti della Spagna imperiale ma anche all'interno della società coloniale come diverrà tragicamente evidente con le guerre civili.

-Nella società coloniale i *criollos*, sostenitori di un'economia produttiva, si sono confrontati e combattuti con i grandi commercianti spagnoli interessati a mantenere il monopolio dell'esportazione di materie prime e dell'importazione di prodotti manifatturati. Non ci volle molto perché i *criollos* restassero sedotti dalle proposte di libero commercio portate *manu militari* dagli inglesi nei loro due tentativi d'invasione del 1806 e dell'anno seguente.

Ma se le limitazioni economiche e culturali imposte dalla Spagna incisero sul desiderio d'indipendenza, non dobbiamo sottovalutare l'influenza romantica degli ideali che all'epoca più mobilitarono le coscienze, quelli della rivoluzione francese: libertà, uguaglianza e fraternità, fatti propri dalla massoneria moderna, assai presente nella dirigenza tanto italiana quanto *porteña*.

I giovani *criollos*, tra i quali alcuni figli d'italiani, avevano fatto propri i principi illuministi nel corso dei loro studi nelle università dell'Alto Perù e anche in quelle della stessa Spagna.

La persistenza del modello economico che ha inserito l'Argentina nel mercato internazionale come esportatrice di materie prime e importatrice di beni manifatturati, ha scatenato fino al 1880 guerre feroci che hanno opposto Buenos Aires alle provincie escluse dai benefici del monopolio doganale e dalla prima industrializzazione.

Nè manca, ancora oggi -come sappiamo-, materia di forti contrasti tra il governo centrale di Buenos Aires e quelli delle provincie, come retaggio delle lotte dei tempi passati. L'indipendenza ha spostato ma non cancellato il contrasto d'interessi tra l'interno e la capitale.

-La nostra immigrazione può pertanto essere vista anche come una contraddizione interna alla classe dominante argentina, in quanto pur in molti casi facendone parte gli italiani ne divengono tuttavia antagonisti?

-In certe situazioni, sì. Più in generale, gli italiani sono stati sottovalutati rispetto

agli anglosassoni perché per lo più questi venivano accompagnati da capitali monetari e da determinati principi delle religioni riformate che agli occhi della popolazione locale e della classe alta in particolare li rendevano più rispettabili. C'è da mettere in conto inoltre l'ovvio *appeal* antropologico-culturale del *made in England*: la Gran Bretagna era al massimo della potenza e il suo stile di vita faceva moda in tutto il mondo.

Per questi motivi, nonostante le specifiche politiche immigratorie varate al fine di attrarli, gli anglosassoni sono sempre arrivati con il contagocce. Ciò che risulta ancor più vero in comparazione con la non sempre desiderata emigrazione italiana e anche galiziano-spagnola.

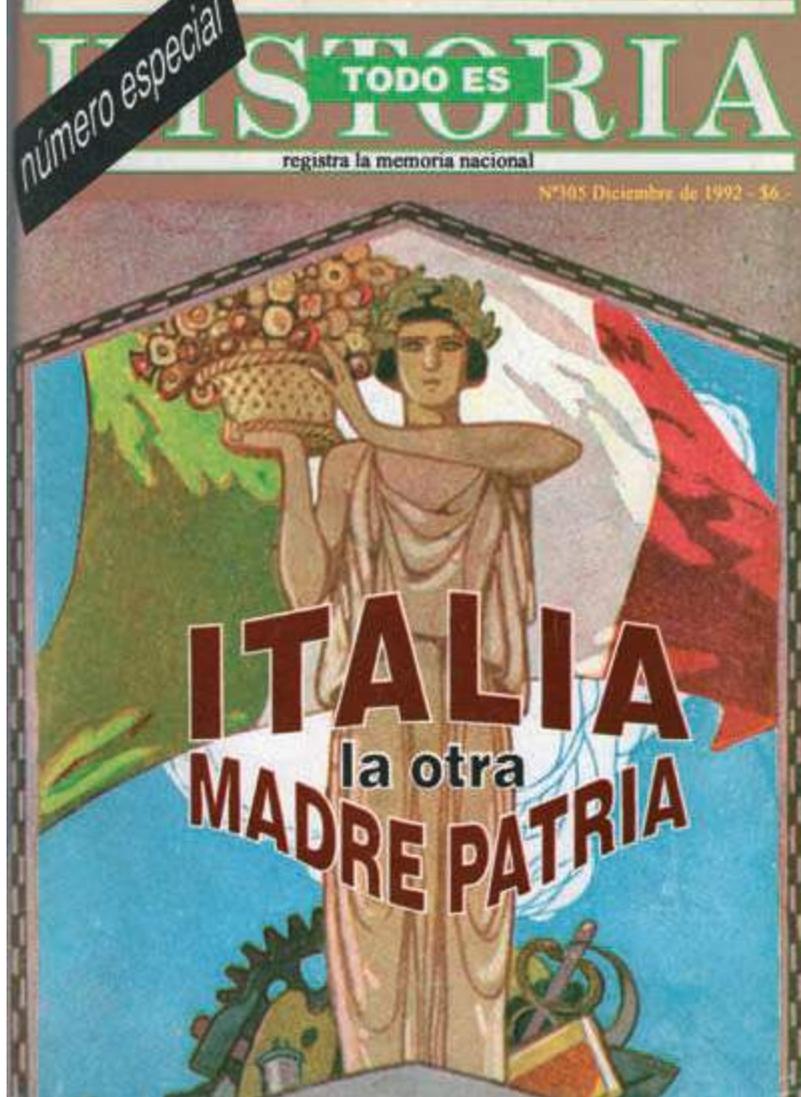
Il disdegno della classe dominante argentina nei confronti di masse europee afflitte dalla miseria e dall'ignoranza si trasformava nondimeno in ammirazione verso gli individui provvisti di fortune materiali e magari di un qualche titolo nobiliare.

-Faustino Domingo Sarmiento, l'uomo-immagine della generazione del 1837 che appare l'ideologo del conservatorismo illuminato è un pò anche il padre della Patria: quale identikit ne esce dalla sua ricerca?

-Personaggio estremamente contraddittorio, Sarmiento vanta innumerevoli meriti in quanto intellettuale e politico lungimirante.

Nei confronti degli italiani ha assunto atteggiamenti mutevoli nel tempo. All'inizio non nascose la sua ammirazione dinnanzi alla loro intraprendenza anche in attività trascurate dai nativi quali per esempio la navigazione fluviale e l'orticoltura estensiva.

Tale ammirazione si è tramutata in ran-



No siempre gana el olvido en relación con presencia de los italianos en la Argentina: en 1992 el historiador Félix Luna supo dedicar un número especial de su revista a la "otra madre patria" escribiendo él mismo como puede verse en la página 59 que "La imbricación de lo italiano con lo argentino es amplia y profunda en cualquier campo de nuestra realidad".

core quando le nostre società di mutuo soccorso Unione e Benevolenza, Società Nazionale Italiana, Unione Operai Italiani, Colonia Italiana e Italia Unita aprirono le loro scuole e organizzarono il Primo Congresso Pedagogico Italiano, nel 1881, anticipandosi a quello convocato dallo stesso Sarmiento nel 1882.

Il tentativo italiano di consolidare e diffondere la nostra lingua e la nostra cultura tra i figli degli immigranti fu intesa da Sarmiento non come un ulteriore apporto alla cultura nazionale argentina, bensì come la mostra di una strategia colonialista e non ultimo un affronto al suo formidabile e certamente lodevolissimo programma educativo.

-La generazione del 1880 viene considerata la generazione-chiave nella costruzione dell'Argentina moderna: quale presenza e influenza vi hanno avuto gli italiani?

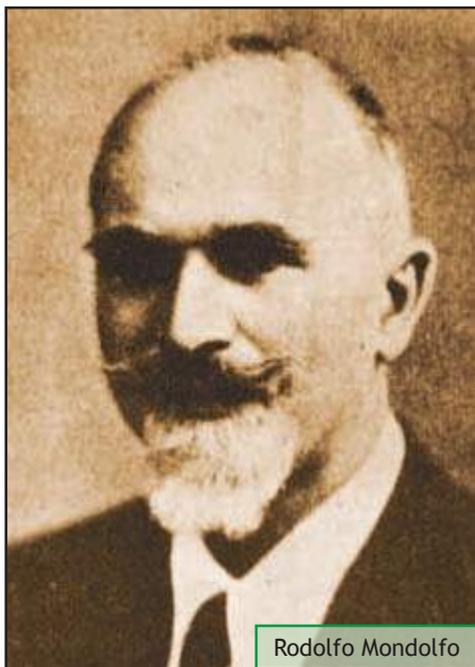
-Grandissime! La partecipazione di rinomati italiani e figli d'italiani alla discus-

sione del progetto educativo nazionale del novembre 1881 fu fondamentale. Il dibattito si sviluppò nelle più significative istanze sociali e politiche, dalle associazioni di mutuo soccorso alla famosa Loggia Docente, fino a quelle legislative. Tre anni dopo, nel 1884, nacque così con il decreto presidenziale 1420 la scuola pubblica, obbligatoria, gratuita e laica che ha fatto dell'Argentina uno dei primi paesi al mondo a combattere con successo l'analfabetismo fino a diventare un modello culturale per l'intera America Latina.

E quanto ai nomi basta ricordarne alcuni: i giuristi Giuseppe Nicola Matienzo e Carlos Pellegrini, divenuto poi presidente della Nazione; il filologo Matteo Calandrelli, il pedagogo Salvatore Negrotto, il medico Pedro Arata. Lavorarono fianco a fianco, tra gli altri, con gli argentini Leandro N. Alem ed Eugenio Cambaceres, entrambi avvocati, il naturalista Eduardo I. Holmberg, il letterato Lucio Vicente Lopez, il medico José Maria Ramos Mejía e i futuri presidenti Roque Sáenz Peña e Hipólito Yrigoyen. Ancora due anni, e il giurista Antonio Tarnassi fornì tutti i dati dell'esperienza italiana necessari per istituire il *Registro Civil*, che trasferì allo stato la gestione anagrafica del paese - trascrizione delle nascite, matrimoni e morti - prima affidata alle parrocchie della Chiesa.

Ma non è tutto. Quella dell'Ottanta è anche la generazione che ha fatto la Buenos Aires che conosciamo, la capitale dell'*art nouveau* sudamericana, voluta dal sindaco Torcuato de Alvear ma realizzata dagli architetti italiani. Si deve al piemontese Giovanni Antonio Buschiazzi gran parte del disegno urbano così come dell'attenta modernizzazione architettonica. Francesco Tamburini, laureato all'Accademia di Napoli, ha innalzato molti degli edifici dell'*avenida de Mayo*; alla costruzione della Casa Rosada e del teatro Colon hanno lavorato oltre a Tamburini, gli architetti Gino Aloisi e Vittorio Meano. Carlo Morra, di Benevento, laureato a Torino, progettò alcuni importanti edifici della *city porteña*, oltre a una ventina di scuole concepite come imponenti *templos del saber*.

Era -si può ben dire- il tempo delle vac-



Rodolfo Mondolfo



Gino Germani



Beppo Levi

che grasse, letteralmente: le grandi famiglie *terratenientes* viaggiavano in Europa portandosi dietro nelle stive dei piroscafi un paio di mucche per avere il latte fresco ogni mattina. Il paese cominciava a spendere più di quanto producesse. Ma c'era lavoro per tutti e malgrado l'elitismo e il sussiego della classe dirigente, le drammatiche iniquità sociali apparivano attenuate. Era l'Argentina dell'opulenza, il paese della Cuccagna sognato dagli immigranti.

-E arrivati ai nostri giorni quali conclusioni si sente di trarre?

-Beh, il salto è ben lungo! In mezzo ci sono crisi economiche devastanti e colpi di stato militari. Fuori dell'Argentina, due guerre mondiali, la fine dell'egemonia britannica e l'inizio di quella degli Stati Uniti, l'altalena periodica tra i prezzi industriali e quelli alimentari che ancora adesso condizionano radicalmente l'economia argentina e ne determinano i cicli. Si compie la marcia verso l'emancipazione della nostra immigrazione più povera, soprattutto attraverso il dissodamento delle terre interne e l'avvio dei figli a un'istruzione capace di farli progredire socialmente. Non c'è né tempo né voglia di guardarsi indietro, tutte le energie sono dirette verso un'integrazione più veloce possibile nella lingua e nella realtà culturale del nuovo paese. Il passato, un passato frammentato, assai poco condiviso e comunque quasi sempre da dimenticare resta circoscritto nella dolorosa memoria dei vecchi. Le nuove generazioni tanto più avanzano quanto meno ricordano.

Negli anni Cinquanta del '900, l'arrivo delle grandi imprese industriali condotte da tecnici di prim'ordine e forniti di capitali consistenti, consolida in un rinnovato prestigio italiano i successi ottenuti nel mondo intero dal cinema, dal *design*, dall'alta moda come pure dal prêt à porter, dall'industria leggera, dalle automobili, dalla letteratura.

Le ondate immigratorie sono esaurite. I *itanos*, diminutivo che popolarmente indica indistintamente gli italiani e tuttavia non deriva dal loro nome come molti credono, bensì da *napolitano*, sono pienamente integrati nella società argentina. E sono presenti in oltre la metà delle famiglie argentine.

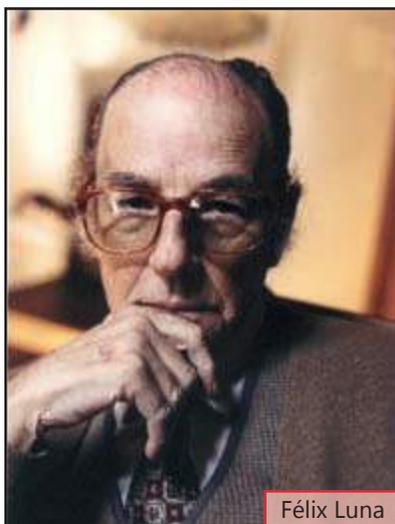
También en política

Sobre la presencia de los italianos en la Argentina se pronunció también el destacado historiador Félix Luna (1925 - 2009), quien en un artículo del año 2001 ilustró especialmente la participación en el campo político de la siguiente manera:

No podría ser de otro modo. Los italianos en la Argentina, que tanto tuvieron que ver con todo lo de nuestro país, también dejaron su marca en la política, por supuesto en diversos niveles.

Están, por ejemplo, los presidentes de origen italiano, y me refiero, claro, a los constitucionales. Fueron dos, Frondizi e Illia, También lo fue Carlos Pellegrini, aunque su padre nació en Saboya cuando esta región era dominio francés. Sin duda fue Frondizi el que mantuvo mayores vinculaciones con Italia. Sus padres y sus hermanos mayores nacieron en Gubbio, en la Umbria, varias veces estuvo en ese bello pueblo (donde una calle lleva su nombre), y en la península se lo consideraba un "oriundo". Recuerdo que cuando Frondizi, siendo presidente, estuvo en Suiza, en 1960, una cantidad inusitada de gente lo aplaudió en sus desplazamientos; ingenuamente pensé que esta popularidad se debía a sus condiciones de estadista, pero que eran los italianos residentes en la Confederación Helvética los que aclamaban a quien consideraban un virtual compatriota.

Pero, además, hay que señalar que Frondizi, en su estilo político y de gobierno, evidenciaba rasgos que parecían venir de sus ancestros. **Esa fineza para la negociación, ese horror por toda forma de violencia, esa vocación conciliatoria, los traía en la sangre. Sus adversarios solían decir que era un Maquiavelo, sin advertir que estaban poniéndolo a la par de uno de los más grandes pensadores de la política que haya existido nunca.**



Félix Luna

A partir de la aplicación de la ley Sáenz Peña, los cuadros de los partidos se llenaron de apellidos italianos: eran los hijos de la gran inmigración, que a través de la actividad cívica se integraban al país de adopción de sus padres. Son centenares los nombres que podríamos citar: sólo recordaremos a Nicolás Repetto, Roberto Giusti y Antonio Di Tomaso entre los socialistas; a Diego Luis Molinari, José P. Tamborini, Mario Guido y Amadeo Sabattini entre los radicales. En cuanto a Juan Perón, habría que recordar que varias veces se declaró descendiente de sardos aunque también reclamó sangre escocesa y francesa.

Escalones más abajo podríamos recordar a Cayetano Gangi, el gran puntero de los primeros años del siglo XX. Y en tiempos contemporáneos, don Liborio Pupillo, radical de Mataderos que año tras año, como cumpliendo un rito obligado, visitaba cotidianamente las oficinas públicas con lista de pedidos para la gente de su barrio.

A veces ocurrió que el fuerte sentido familiar que es propio de los italianos fue llevado a la política. Como sucedió con los hermanos Cantoni en San Juan, cuya base de poder, el bloquismo, perduró durante casi ochenta años. Y también a los hermanos Ghioldi, que tuvieron importante figuración política, aunque en campos distintos.

La imbricación de lo italiano con lo argentino es tan amplia y profunda en el campo de la política como en cualquier otro de nuestra realidad. Lo que se ha dicho en estas líneas es sólo una pequeñísima parte de lo que se puede relatar sobre este virtual fusión.

RAICES ITALIANAS

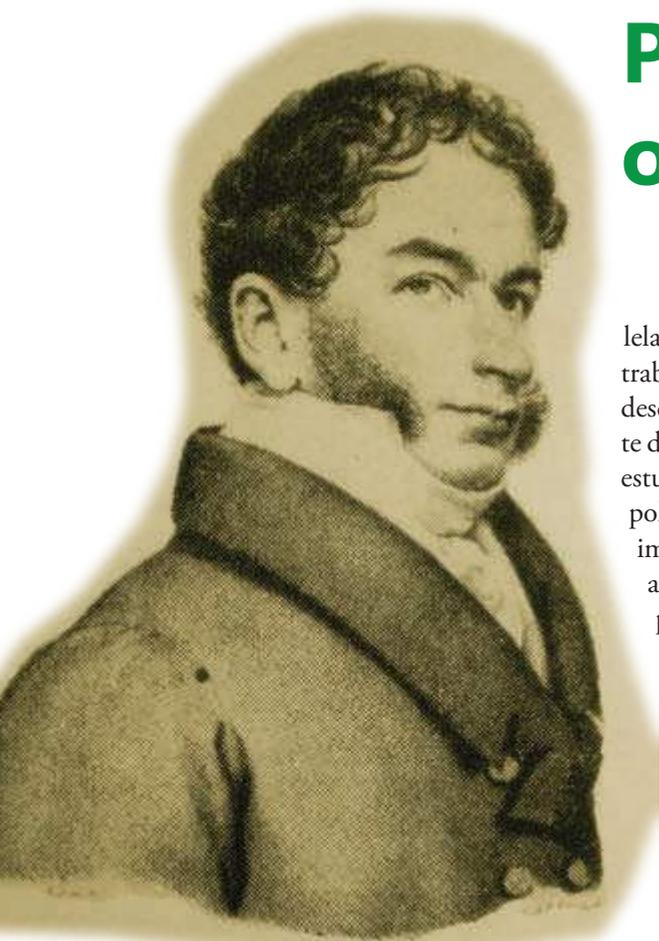
PALERMO en Sicilia y en Buenos Aires

El parque más extenso y hermoso de Buenos Aires es el de Palermo, nombre que abarca también a todo un barrio. No son pocos los que se han preguntado si esa denominación se relaciona con la capital de Sicilia, en Italia, teniendo en cuenta, además, que el sector que limitan la Avenida del Libertador, Sarmiento, Berro y Casares, forma una plaza que lleva, precisamente, el nombre de Sicilia.

El tema merece una explicación. Poco después de la segunda y definitiva fundación de Buenos Aires por Juan de Garay, en 1580, llegó a estas playas el italiano **Giovanni Domenico Palermo**, quien contrajo matrimonio con Isabel Gómez de Saravia, hija del propietario del territorio que hoy ocupa el parque, y que entonces era campo de tierras bajas pobladas de pajonales. Muerto su suegro, Palermo transformó el predio dedicándolo al cultivo de trigo, vid y hortalizas. El personaje se hizo popular en Buenos Aires y sus tierras fueron conocidas como los **campos de Palermo** (por su apellido). Con el tiempo, el caudillo Juan Manuel de Rosas lo eligió para construir su vivienda y adornó sus alrededores plantando árboles y reservando un lugar para el cultivo de variedades de rosas (el actual Rosedal). Fue Rosas quien le dio el nombre de Palermo de San Benito, pues

era devoto de ese santo al que dedicó una ermita. Derrotado Rosas en 1852, su adversario Domingo Faustino Sarmiento contrató al paisajista Carlos Thais para que rediseñara el parque. Thais se inspiró en el famoso Bois de Boulogne, y nuestro paseo, con su amplio lago y sus bosques, pasó a llamarse Tres de Febrero, en conmemoración del día de la batalla de Caseros, que había puesto fin al régimen rosista, pero en la memoria de todos los argentinos, de generación en generación quedó eternizado históricamente el nombre de Palermo para todo el barrio que hoy muestra inclusive distintas denominaciones: Palermo Chico, Palermo Soho, y Palermo a secas. Se trata de un barrio con más profundas raíces al que ha dedicado poca atención también la literatura, de Borges en adelante. **De todos modos el origen del nombre de Palermo queda históricamente vinculado con el apellido del siciliano Giovanni Domenico Palermo, así como pasó con el barrio de Devoto y con otros lugares de Buenos Aires y de toda la Argentina y, en este caso, resulta especialmente grato que uno de los sitios más hermosos de la Capital Federal lleve el nombre de una de las principales ciudades de Italia.** •





Pietro de Angelis en la organización del país

lamente con este aluvión de humildes trabajadores, fue llegando a la Argentina desde Italia, también una significativa elite de gente culta, intelectuales, ingenieros, estudiosos, artistas, hombres de ciencia, políticos que -ellos también- dieron una impronta de no secundaria importancia, a veces definitiva, a la evolución del país que nacía. No es casualidad que ya en la Primera Junta de Gobierno, en 1810, aparezcan próceres pertenecientes a familias italianas (Belgrano, Castelli, Alberti).

En 1827, contratado por Bernardino Rivadavia, vino el intelectual Pedro de Angelis, cuya actividad sería relevante en la vida pública nacional, aunque su figura haya sido un tanto desdibujada por la visión de algunos historiadores liberales, que le reprocharon su adhesión al dictador Juan Manuel de Rosas. Una injusticia que el propio Bartolomé Mitre, entre otros, contribuyó a reparar.

Pedro de Angelis, **indiscutible fundador de la ciencia historiográfica argentina, nació en Nápoles el 27 de junio de 1784. En su juventud se enojó en el ejército napoleónico de Nápoles y alcanzó el grado de capitán de artillería, pero su vocación no era la de la vida castrense sino la historia y la filosofía.** Ocupó una cátedra en el Colegio Militar y fue maestro de los hijos del Rey. Esa relación le valió ser designado miembro de la Academia de Nápoles. Tiempo después obtuvo un cargo diplomático en San Petersburgo, donde contrajo matrimonio con una joven institutriz suiza. Tras la caída del imperio napoleónico, se trasladó a París y frecuentó a importantes personalidades intelectuales de la época.

Bernardino Rivadavia, que pretendía crear un foco cultural en las Provincias Unidas del Río de la Plata, le ofreció un contrato para dirigir dos periódicos y de Angelis viajó en 1827.

Aquí se hizo cargo de la Imprenta del Estado e inició la publicación de los periódicos “Crónica política y literaria de Buenos Aires” y “El Conciliador”, que tuvieron corta vida pues a fines de ese año cayó Rivadavia. De Angelis se dedicó entonces a dictar clases particulares y publicó otro diario “El Lucero”, que fue el primero en incluir partes meteorológicas, movimientos de barcos, entradas de ganado y cambios de moneda. Desde sus páginas impulsó la obra del poeta Esteban Echeverría, hasta entonces casi un desconocido. Publicó, asimismo, crónicas sobre la campaña de Juan Manuel de Rosas y, mientras tanto, organizó un archivo de manuscritos y documentos relacionados con los primeros años de la nación argentina. Su interés abarcó también la geografía, la etnografía y las lenguas indígenas. Con el material recopilado, se creó el Archivo General de la Nación, del que fue director. Escribió posteriormente las biografías de Rosas, Estanislao López, el general Antonio Alvarez de Arenales y el científico Aimé Bonpland.

Rosas lo contrató para publicar el “Archivo americano” y “Espíritu de la prensa del mundo”, que se editó en tres idiomas y tuvo difusión en Europa. Su proximidad a Rosas le valió el rechazo de los unitarios. Su obra cumbre, empezada en 1836, fue “Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las Provincias del Río de la Plata”, en seis tomos. Después de la batalla de Caseros que derrotó a Rosas, se radicó por un tiempo en Río de Janeiro. Tras un breve período en Montevideo, volvió a Buenos Aires en 1855, donde siguió publicando trabajos historiográficos. Su reputación hizo que se lo designara miembro correspondiente de importantes academias e instituciones de Europa.

Considerado el patriarca de los historiadores argentinos, Pedro de Angelis, pese al rechazo de la intelectualidad

Por
Antonio Requeni



En el imaginario popular, los inmigrantes italianos que llegaron a la Argentina entre las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX eran hombres y mujeres de extracción social modesta, sin mucha instrucción y que sin embargo, supieron con capacidad y voluntad de progreso, aportar características determinantes en la formación del país, transformándose en el insoslayable ADN de los argentinos.

Provenían en general de aldeas periféricas que dejaban urgidos por la necesidad y en búsqueda de un ámbito más favorable. Buenos Aires fue una de las metas preferidas, como sabemos.

En efecto, esa gran masa de trasterrados supo devenir en factor decisivo del progreso argentino y en su componente étnico más característico y perdurable. Pero hay más. Se debe agregar que, para-

porteña, que seguía criticando su acercamiento al rosismo, fue nombrado, a pedido de Bartolomé Mitre, miembro del Instituto Histórico y Geográfico del Río de la Plata. Murió en Buenos Aires el 10 de febrero de 1859, a los 75 años de edad. Sus restos descansan en el cementerio de la Recoleta.

La trayectoria de este eminente intelectual desmiente el generalizado estereotipo del italiano tosco, inculto, y nos incita a reparar en momentos de la historia argentina en los que ciudadanos italianos protagonizaron, también, un importante rol cultural. En los años de actuación de

de Angelis ya había periódicos en idioma italiano. Y si había periódicos es porque había lectores. No todos los inmigrantes eran analfabetos. Cuando Julio A. Roca asumió su segundo mandato presidencial, en 1898, Giuseppe Ingegneri (el gran escritor José Ingenieros, nacido en Sicilia) era su secretario personal. El entonces coronel Richieri -hijo de un miembro de la Legión Italia que llegó al Río de la Plata con Garibaldi- fue su ministro de Guerra, y Osvaldo Magnasco -hijo de un marino mercante italiano- su ministro de Justicia, Culto e Instrucción Pública. El ideario institucional que inspiró la Constitución

Argentina tiene mucho del pensamiento de Giuseppe Mazzini y los constitucionalistas italianos que lograron concretar la Unidad de Italia.

Hemos creído oportuno rescatar la personalidad de Pedro de Angelis y mencionar de paso a algunos otros italianos -sólo unos pocos- para destacar la dimensión del aporte cultural de Italia no siempre justipreciado en su cabal magnitud. Los italianos ayudaron a enriquecer el país con sus brazos laboriosos y su anhelo de progreso, pero también sembraron ideas y han sido insoslayables referentes de la cultura argentina.



Tebaldo Ricaldoni, el científico amigo de Guglielmo Marconi

Tebaldo Ricaldoni nació en 1863 a poco de llegar sus padres, inmigrantes italianos, a Montevideo. Cursó estudios en Buenos Aires y fue el primer

“doctor en ingeniería” recibido en la Argentina, donde desarrolló una actividad científica que trascendió en su momento las fronteras nacionales. Vinculado permanentemente con Italia, fue amigo personal de Guglielmo Marconi, quien se alojó en su casa de La Plata cuando visitó la Argentina.

En 1892 el joven Ricaldoni introdujo el estudio de la física experimental en el Colegio Nacional de La Plata y en 1906 ejerció como profesor en la Facultad de Ciencias Exactas de la Universidad platense, de la que llegaría a ser decano. Algunos años antes había construido una estación radioeléctrica para la Marina argentina en Dársena Norte y llevó a cabo comunicaciones mediante radio entre barcos a distancia.

Pero Ricaldoni no fue sólo el propulsor de la telegrafía sin hilos en el país sino un reconocido inventor. Desarrolló aquí un revolucionario submarino que des-

pués de ser rechazado por la Armada Argentina fue adquirido por Francia. Creó además el “trolley” de rueda para la captación de energía de cables colgantes para vehículos en movimiento (el antiguo “trolley” de los tranvías), inventó la boya de rescate de submarinistas y predijo mediante cálculos matemáticos la distancia del planeta Neptuno y de una luna de Mercurio en estado magnético. Asimismo, inventó un nuevo sistema para el transmisor inalámbrico de radio, suplantado el desventajoso sistema de filamentos de oro por un modelo de filamentos de tungsteno que resultaba muchísimo más económico y de mayor fidelidad. Marconi, para comprarle el invento, le ofreció el 30% del paquete accionario de su ya multimillonaria empresa, pero Ricaldoni, como quería seguir en lo suyo, le regaló el invento y desistió de radicarse en la península. Su fama fue reconocida en Italia y en toda Europa. Se dice que Julio Verne lo aludió tacitamente en su novela

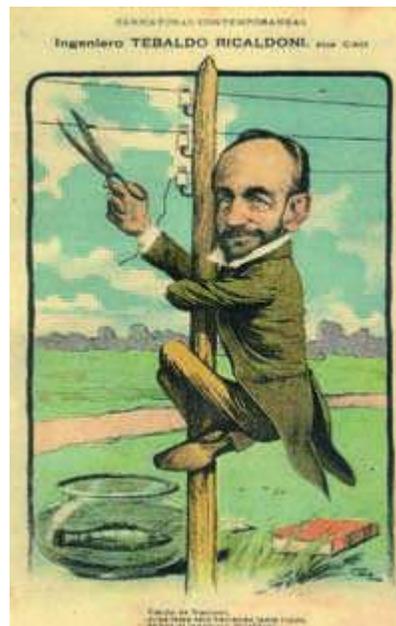
“Robur el conquistador”.

En la revista porteña “Caras y Caretas” del 8 de junio de 1901, se publicó una caricatura del dibujante Cao (que aquí reproducimos) en la que el poeta festivo Luis García escribió unos versos donde hacía referencia al parentesco científico y la coincidencia del final de los apellidos Marconi y Ricaldoni. ¡Emulo de Marconi, /cuya fama está haciendo bastante ruido, / es hoy el ingeniero Ricaldoni, /su consonante en genio y apellido”.

A pesar de su importante actividad y de los casi cuarenta trabajos científicos publicados, el nombre Tebaldo Ricaldoni fue poco a poco cayendo en el olvido.

Mediante esta humilde semblanza, **Italiargentina** ha querido reparar esa injusticia con uno de los tantos hombres de ciencia e intelectuales de sangre italiana que se afincaron y realizaron una relevante labor en la Argentina.

Luciano Costa



Ferrara y el mundo de Giorgio Bassani



Por
Hugo Beccacece

El deseo de conocer una ciudad o un paisaje surge a menudo de una obra de arte, ya se trate de una novela, de una pintura o de un film. Cuando viajamos a los lugares que inspiraron esas obras, nos cuesta incorporar a esa “visión” previa, todo lo que difiere de lo imaginado en el cuadro o en la narración que motivó el viaje. Y lo que queda afuera, a veces, es la cruda realidad. Vamos a buscar lo que leímos, lo que admiramos en un cuadro y, si encontramos diferencia entre la descripción y lo que tenemos delante, preferimos al mundo real las palabras del novelista o los colores del pintor, porque la mirada del artista siempre ve más y, sobre todo, ve con más profundidad que la del viajero. Ese hecho fue señalado con belleza y precisión por Marcel Proust.

Hace más de treinta años, en 1979, impulsado por el afán de llegar a la fuente del pensamiento y la sensibilidad de un autor, llegué en los primeros días del otoño a Ferrara. Lo que me había llevado allí eran los libros de **Giorgio Bassani**: *Historias de Ferrara*, *El jardín de los Finzi-Contini*, *Detrás de la puerta*, *La garza* y *El olor del heno*. Más tarde, Bassani reunió toda su obra de ficción y la modificó para que formara un solo libro que narrara la historia de su ciudad, *La novela de Ferrara*. A principios de la década de 1970, el nombre de Bassani se había hecho famoso en toda Europa y en América por el Oscar que había ganado en 1972 la película de **Vittorio de Sica** basada en *El jardín...* A Bassani, no le había caído muy bien la adaptación cinematográfica y, curiosamente, lo único que lo entusiasmaba era el final, bastante distinto del texto del escritor ferrarés. Apenas llegué al centro histórico, lo primero que vi fue el imponente Castello Estense y, en el parapeto que separa del foso, leí la inscripción que rinde homenaje a los ciudadanos asesinados en ese lugar por el fascismo en la madrugada del 15 de noviembre de 1943. Ese episodio es el que Bassani evoca en su relato **La larga noche del 43**, que fue llevado al cine por el director Florestano Vancini. Enfrente del foso, tal como narra el cuento, bajo una galería con columnas, había una farmacia que, por supuesto, no era la de Pino Barilari, el personaje imaginario, testigo mudo de la matanza real. De todos modos, esa farmacia estaba en ese lugar desde mucho antes de la última guerra. Sin haberme desplazado más que unos pasos, la Edad Media, representada por la fortaleza de piedra, y el siglo XX, representado por la lápida en recuerdo de las víctimas de 1943, trazaban un formidable arco en el tiempo que sintetizaba la historia de Italia. Había ido a Ferrara en busca de una ciudad imaginaria, pero me encontré con un espacio, donde era imposible no hallar de continuo las huellas a veces trágicas; otras, hermosas, de la vida de un país. Ese espacio y esas huellas habían hecho posible la creación de una de las obras literarias más destacadas de la segunda mitad del 1900.

Busqué por las calles alguna propiedad, algún parque que se pareciera al majestuoso y nostálgico jardín de los Finzi-Contini. No había nada parecido, salvo quizá la exten-



sión de césped delante de los antiguos y muros de época medieval, y un jardín público próximo al Museo Massari. Fui tres veces a Ferrara en mi vida; las tres veces en otoño; las tres veces el color del cielo, la temperatura, la luz, eran distintos. En la primera visita, el sol y la temperatura prolongaban el verano. De modo que todo resultaba alegre. El Palazzo della Ragione, el Palazzo dei Diamante se recortaban contra un cielo límpido. Las callejuelas del gueto en las que uno ubica a muchas de las criaturas de Bassani, no precisamente a los ricos y soberbios Finzi-Contini, deben de conservarse iguales a cómo eran hace cien años. No era ésa la mejor luz para recrear por medio de un paseo los climas de Bassani. Por eso, pronto me dejé seducir por el turismo. Tuve suerte, porque en el Palazzo dei Diamante había dos muestras de artistas italianos. Una era de Renzo Vespignani y la otra, de Massimo Campigli. Las dos eran complementarias. La de Campigli revelaba la influencia que el arte etrusco y los tesoros arqueológicos de Italia había tenido sobre él. Esa Italia artística del pasado que Campigli recreaba en un lenguaje moderno era la misma que Bassani defendía en la asociación Ita-

lia Nostra. En cambio, los cuadros de Vespignani tenían una carga dramática y melancólica que, de un modo imprevisto, se asemejaban a ciertos pasajes desesperados de Bassani.

Varios años después, volví a Ferrara. El cielo era gris y ésa era la luz y el clima que había respirado en Los anteojos de oro y en La garza. Ésa era para mí la verdadera atmósfera de la ciudad, la que surgía de aquellos libros que amaba, la que Bassani nos había ofrecido a los lectores como la llave mágica de la ciudad donde él había empezado a escribir. He conocido pocas ciudades tan melancólicas como ésa; sin embargo, esa tristeza no llevaba a la desesperanza, sino más bien a la reflexión, a las evocaciones, a un ritmo más lento, pero no menos intenso, de los sentimientos. Bajo la suave llovizna, bajo la niebla, el Corso Ercole D'Este y el Corso della Giovecca con sus edificios de piedra gris, dignos y severos, estaban casi desiertos, los peatones caminaban con calma, enarbolando paraguas. Se precipitaban a los cafés y a los restaurantes que anunciaban un Festival del Arroz. La mesa los consolaba de esa tristeza.

Sentado a una mesa, mientras el mozo desplegaba delante de mí con una sonrisa las especialidades regionales y las antiguas tradiciones gastronómicas de Ferrara, pensaba que Bassani había desarrollado su obra dentro de los muros ciudadanos. (La primera parte de La novela de Ferrara tiene como título "Dentro de los muros"). Se había ceñido a un espacio muy concreto, el que estaba demarcado por las construcciones medievales de defensa, y también a un tiempo muy preciso, el del fascismo y de los años de la posguerra; sin embargo, a través de esas coordenadas el lector entreveía toda la historia de Italia. A veces, utilizaba el nombre de las calles donde transcurre la acción y los monumentos cívicos para recordar el Renacimiento, el Risorgimento, la Unidad. No había necesitado más para crear un mundo y poblarlo de criaturas inolvidables. Sus lectores, tarde o temprano, terminamos por comprender que el verdadero jardín de los Finzi-Contini está dentro de cada uno de nosotros. Es inevitable que lo busquemos en Ferrara; es también inevitable que nos desengañemos: Ferrara y sus jardines sólo se conocen en la lectura.



La ciudad de Ferrara y la obra de Giorgio Bassani en los años de posguerra llamaron a menudo la atención del mundo cinematográfico, como se vio especialmente con *Il giardino dei Finzi-Contini* (Vittorio De Sica) y *La lunga notte del '43* (Florestano Vancini) que marcaron importantes hitos de difusión no solamente en Italia.



Un Gran Premio para Requeni que nos honra y nos alegra

Antonio Requeni, escritor y poeta muy reconocido, recibió hace poco el Gran Premio de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores del año 2010. Al felicitarlo muy afectuosamente, queremos destacar que se trata de un premio que además de honrar merecidamente a Requeni, nos enaltece a nosotros de la revista ItaliArgentina en la que, desde nuestros comienzos, él ha sido uno de los inspiradores más convencidos y leales. Además, Antonio no ha cesado en ningún momento como colaborador de la dirección, renovando en cada edición un aporte profesional, extenso y de gran valor intelectual, con numerosos comentarios y notas que mucho agradecemos.

Roberto Alifano, que no es menos amigo que nosotros de Antonio Requeni y que sabe mucho de Poesía, Literatura y Periodismo, ha dicho en esta ocasión que "Antonio Requeni escribe con su voz y siempre da con la entonación que conviene al sentir del poema. Y esto es lo esencial del arte de la literatura. En el espíritu de Antonio hay hospitalidad, hay grandeza, hay entrega, hay confesión, hay una soledad pudorosa..."

De acuerdo. Compartimos plenamente y agregamos que en la personalidad de un gran amigo y maestro como Antonio Requeni hay muchas cosas más, que motivan, justifican y renuevan -con este premio- todo nuestro afecto de siempre y nuestro agradecimiento.



Libro italiano sobre Evita

Eva Perón, vista como "reina de la comunicación", es la última interpretación que llega desde Italia sobre la personalidad y la obra de la "Madre de los descamisados", a través del libro de la periodista piemontesa **Carola Vai**, quien agrega a su texto una larga declaración de Giulio Andreotti que recuerda especialmente a Evita en su visita a Italia en la inmediata posguerra, cuando el anciano senador era subsecretario y colaborador de Alcide de Gasperi.

La periodista italiana ilustra en más de 20 capítulos la vida de la "abanderada de los humildes", desde sus comienzos, describiendo muy en detalle las especiales características que atribuye a Eva Perón como comunicadora muy experta en el arte de conquistar la simpatía y el afecto del público, consiguiendo -como consiguió- eternizarse en la memoria de la gente. Para la autora del libro, Eva Perón fue de una notable capacidad comunicativa y una misteriosa intuición del poder, cualidades que le han hecho perforar el tiempo y la historia, quedando en el "ojo del público" hasta nuestros días. El libro, titulado

justamente *Evita, Reina de la comunicación*, se explyra especialmente en la descripción de la histórica visita de la primera dama argentina a Italia, en el contexto de su recordado viaje a Europa en el clima político y social de la inmediata posguerra. La declaración del anciano senador Andreotti, quien acaba de cumplir 92 años, recuerda que conoció a Evita durante la mencionada visita en 1947, cuando le tocó participar de los preparativos de la recepción. "Ambos en aquella época teníamos 28 años de edad, Eva en efecto había nacido como yo en 1919". Andreotti, hablando de la señora de Perón, destaca además su belleza acotando que "era también muy inteligente, una mujer notable y gran personaje, dotada de encanto no sólo estético, sino también político. Demostraba estar al tanto de todo lo que ocurría en el mundo. Era una mujer política a nivel de estado, no de partido". El senador italiano concluye así: "Recuerdo además que parecía ser una costumbre en Eva llegar tarde a las reuniones. Hacerse esperar era todo un estilo, pero tenía un trato muy cordial y fascinante".



Roma 1947 - Alcide De Gasperi, Jefe del gobierno italiano, recibe a Eva Perón en su visita oficial a Italia.



Historias de emigración

Una historia auténtica es sin dudas el libro *Una niña, una familia, un pueblo*, tan elegante y cuidadosamente editado por *Parábola* de Buenos Aires, firmado por **María Melizza**. Con mucha modestia la autora se declara *no escritora*, aunque su empeño, la emoción que despierta y la sinceridad de su escritura evidencian indudablemente no comunes dotes de investigación, buena memoria y capacidad expresiva envidiables. Se trata de una historia de familia, una de las tantas familias que después de la segunda guerra mundial saludaron al pueblo natal y emprendieron el largo camino hacia la Argentina. Esta es una familia abruzeza cuyas dificultades van *in crescendo* a través de la conocida parábola *guerra, bombardeos, miedos, padecimientos, miserias y emigración*, con la feliz conclusión de una exitosa reconstrucción espiritual y material de toda la familia en la nueva tierra...



Una historia conocida y repetida mil veces que **María Melizza** nos cuenta con el profundo palpito de quien relata su propio caso y, al escribir, aplica la memoria en pasar revista muy emotivamente a la galería íntima, nada imaginaria y propia de la *familia italiana*, enriquecida con tantos semblantes y perfiles que llenan algo más que las páginas de un libro, culminando así el propósito fundamental que es pedagógico: **enseñarle sus propios orígenes a la multitud de sus descendientes argentinos.**

El pueblo de donde sale esta familia no sufrió solamente bombardeos y penurias, sino que vivió muy de cerca verdaderas batallas, de las que figuran en los libros de historia.

Pero entre tantos detalles y tan auténtica participación, en este relato merecen ser destacados especialmente los capítulos de la llegada a la Argentina, el encuentro con lugares y parientes hasta entonces desconocidos y la descripción de otro tipo de *batallas*, ya lejos de la guerra, para reubicar la existencia y conquistar la nueva identidad, fundada en un esfuerzo personal y coral de trabajo y de auténtico *risorgimento* interior. Una descripción que le merece a María Melizza muchas felicitaciones!



En los últimos tiempos recibimos constantemente publicaciones sobre el fenómeno de la emigración y -lo que más nos interesa- sobre el perfil histórico de la presencia italiana en la Argentina. No hace mucho salieron sobre el tema tomos de relevancia firmados por **Ludovico Incisa di Camerana**, diplomático y escritor, quien fuera ya embajador de Italia en Buenos Aires. Le siguieron otros estudios de los que nos hemos oportunamente ocupado y se puede

decir con satisfacción que se trata de una materia que sigue ganando espacio tanto en Italia como en la Argentina, después de tantos silencios y de innegable indiferencia sobre el tema. Las historias como esta saben de coraje y tienen siempre elementos ejemplares de vitalidad y resistencia física y moral frente a problemas y adversidades. Son las historias más humanas que se pueden contar, pertenezcan a emigrados de ayer o de hoy...

El último libro de estos que nos ha llegado desde Italia pertenece a la escritora **Lorenza Servetti**, editado en Bologna por Costa Editore y auspiciado por el Rotary Club de la misma ciudad, con el título de "Trenta giorni di nave a vapore" y el subtítulo de *Storia dell'emigrazione dalla Valle dell'Idice (1880-1912)*. Se dirá que se trata por lo tanto, de una referencia limitada a un caso específico de emigración. Sin embargo, así y todo, el libro hace un aporte relevante a la recuperación para nuestra memoria de una historia que merece ser refrescada para los ancianos y mucho más ser recomendada a los jóvenes que en la Italia de hoy -devenida tierra de inmigración-, ignoran o ven en las brumas de la lejanía este pasado, en realidad no muy lejano, y de alguna manera característico de toda una época de la vida italiana. Emigración, grandes problemas sociales, valijas modestas y valores humanos valiosos registrados y analizados en la búsqueda de una identidad cultural que mucho tiene que ver con los infinitos *treinta días de barco a vapor*.



International Association for Art and Psychology Italia (Firenze) - Argentina

www.artepsicologia.it

Area Hispanoamericana

Responsable: Dra Cristina Canzio - aiaphispamericana@gmail.com

grupo formado por psicólogos, médicos, psiquiatras, filósofos psicoanalistas, sociólogos, antropólogos artistas, educadores, expertos en historia del arte y de la literatura

- Convenios . Seminarios
- Jornadas de estudio
- Ciclos de conferencias
- Itinerarios culturales a museos
- Visitas a talleres de artistas y exposiciones

Vení a disfrutar
de un café especial...
en

Sara
Amada

además de ofrecerte lo mejor
en diseño y decoración

Ahora te invitamos a probar
los deliciosos Cupcakes
dulces y salados

en
Cafetería



Delivery de Cupcakes
a pedido

Te esperamos en
Av. La Plata 1206 esq. Constitución
en el Sur de Caballito

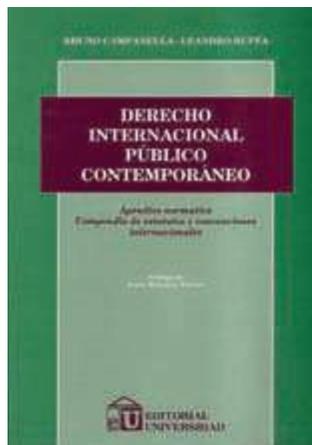
Lunes a Viernes de 8 hs. a 20 hs.
Sábados abierto

Tel. 4921-6436

bro - libros - libros - libros - libro

CAMPANELLA Y RUFFA

Texto universitario de política internacional



Con esta nueva edición, escrita ahora “a quattro mani”, con la colaboración de **Leandro Ruffa**, el **prof. Bruno Campanella** perfecciona un texto universitario ya conocido y cuyas características van más allá de la específica literatura didáctica, por destacados méritos de contenidos, abarcativos de la frondosa propuesta de temas y tesis en un vasto repertorio de

estudio, enriquecido por la destacada calidad narrativa. El texto se ajusta a una escrupulosa y atenta investigación, como se puede apreciar por la abundante y autorizada bibliografía que lleva al lector -estudiante y estudioso, a quienes el libro está destinado- al encuentro con imperdibles referencias históricas y culturales y con apreciables citas que ahondan y consolidan los conceptos ilustrados. Mas allá del tradicional valor del trabajo del profesor Campanella para la amplia y variada gama de lectores interesados, esta edición ha merecido un reconocimiento valioso con el *prólogo* firmado por el brillante catedrático y constitucionalista **Doctor Jorge Reynaldo Vanossi**, quien al elogiar la tarea cumplida por los dos autores, afirma, entre otros conceptos, que *“hoy en día con la globalización de por medio, puede decirse sin exageración que los temas internacionales y las cuestiones externas originan ambitos de debate y opinión con tantos decibeles y con tanta fuerza argumental y pasional como los más primarios ítems de orden doméstico”*. Y agrega: *“No es frecuente encontrar en la literatura actual sobre los temas de derecho y política internacionales trabajos de esta calidad... con valor agregado que enriquece la bibliografía sobre el tema, al propio tiempo que ilustra al lector con el análisis de las más complejas cuestiones del Derecho Internacional Público.”*

El Dr. Vanossi, con exquisita sensibilidad de docente, expresa seguidamente sus felicitaciones hacia los autores, a las que nos agrada asociarnos, y así concluye su *prólogo*: *“Nada queda al margen del *racconto* de los autores con la virtud de no reducir el ciclo a una mera recopilación de datos ni a una pesada cronología, sino que engalana con rigor científico los hechos y las ideas, para llegar a los enunciados conclusivos que nos permiten a los lectores formadores una idea global del mundo que hoy vivimos (¿o sobrevivimos?)”*

d.r.

OFERTAS EDUCATIVAS

NIVEL INICIAL

infanzia@crisoforocolombo.org.ar

Salas: de 3 a 5 años

Idioma: Castellano - Italiano

Actividades: Ludoteca, huerta
ciencias, costumbres, tradiciones,
música y movimiento

(Inglés a partir de preescolar)

Deportes: Natación,
iniciación deportiva, judo

NIVEL PRIMARIO

primaria@crisoforocolombo.org.ar

Idioma: Castellano - Italiano

Turnos: Jornada completa

Actividades Extracurriculares:

Teatro, natación, campamento

Deportes: Handbol, Voley,
Fútbol, Hockey, Tenis de mesa
Atletismo, Ajedrez.

NIVEL SECUNDARIO

media.liceo@crisoforocolombo.org.ar

*Diploma di Esame di Stato
di Liceo Scientifico*

(habilita el ingreso a las
Universidades de la U.E.)

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE:

Ket (Ker English Test)

Pet (Preliminary English Test)

FCE (First Certificate in English)

*IGCSE (International General Certificate
Of Secondary Education)*

A/S (Advanced Subsidiary)

ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES



ESCUELA ITALIANA CRISTOFORO COLOMBO



Ramsay 2251 - C.P. C1428BAI

Ciudad de Buenos Aires

Tel.: 4781-0060

Fax: 4787-1193

E-Mail: consulta@crisoforocolombo.org.ar

Pág. Web: www.crisoforocolombo.org.ar

Mixta - Laica

para toda la comunidad Coro, Taller de Astronomía, Cursos de Idioma y Cultura Italiana



AGRIQUALITY INICIATIVA DE ANFE SICILIA EN BUENOS AIRES

Curso para técnicos lecheros-queseros

Clases en la "Colombo" de Buenos Aires, en la Univ. de Luján y en Ragusa

Desde 1947 los ciudadanos italianos residentes en el exterior cuentan con una entidad de asistencia que posibilita la integración y ofrece soporte de modo de consolidar su desarrollo. **En ese marco el ANFE Sicilia, gracias al financiamiento del Ministerio de Trabajo de la República Italiana, ha posibilitado la realización de una iniciativa formativa dirigida a los ciudadanos italianos residentes en el exterior correspondientes a la circunscripción consular Buenos Aires y que fue dirigido por Marcelo Cerasola.**

El objetivo del Proyecto Agriquality es la formación de técnicos de origen italiano lo cual representa una oportunidad de aprendizaje en el sector de la transformación láctea promoviendo mejoras en las oportunidades laborales de los participantes. El curso tuvo varias etapas. **En el comienzo los alumnos recibieron 250 horas de instrucción teórica en la Scuola Italiana Cristoforo Colombo de la ciudad de Buenos Aires, guiados por Julio Bertúa y los distintos docentes, con la asistencia de Pina Cognigni y Jenny Greco. Posteriormente los participantes viajaron a Ragusa, Sicilia, donde desarrollaron una intensa actividad de stage en CORFILAC, (Consorzio Ricerche Filiere Lattiero Casearie).** Allí durante 12 días interactuaron con profesionales del sector de la producción leche-

ra y quesera de calidad que comprende toda la cadena desde la certificación de la producción a la vigilancia y control del análisis microbiológico, desde el cuidado del bienestar animal hasta la recolección y transporte de la leche, desde su transformación hasta su promoción y venta.

Una vez finalizada la experiencia en Ragusa, los participantes a su regreso a Buenos Aires participaron de una ulterior fase de stage de 100 horas en la Universidad de Luján, que dispone de una planta piloto de modernas instalaciones para la fabricación de quesos. En una sucesiva fase, aquellos participantes interesados fueron asistidos por personal técnico idóneo en la elaboración de un proyecto propio. **Es en este marco que algunas empresas sicilianas han manifestado interés en promover acuerdos de producción o joint ventures en la constitución de sociedades mixtas.** Dicho proyecto favorecerá la creación de un puente unificador entre los operadores económicos italianos tanto de Italia como de Argentina.

Durante la clausura se desa-

rolló un Fórum Internacional sobre agricultura sustentable donde se presentaron los resultados del Proyecto Agriquality, pero también se incorporó la programación de un plan de acción en forma conjunta que instrumente y configure la fuerza asociativa, cultural, formativa, técnica y científica entre los dos países.

Al concluir el curso los alumnos recibieron su diploma de manos del Cónsul General Giuseppe Scognamiglio. Asistieron también otras autoridades con el mismo titular de ANFE Sicilia, Gaetano Cala, llegado desde Palermo.



La Stampa

Ristorante Italiano

20 años, una tradición, un clásico



Posadas 1011 • La Recova • 4326.4499
Migueletes 880 1° piso • La Imprenta • 4776.2787
Huergo 129 (esq. Dorrego) • Las Cañitas • 4771.6618

ITALIA EXPORTA MAS PRODUCTOS AGROALIMENTARIOS

Se impone cada vez más la dieta mediterránea

Por Victoria Leri

Los datos más recientes confirman que el balance del año pasado en lo concerniente a la exportación de productos relativos a la dieta está en aumento. En las mesas de todo el mundo aumenta el uso y el consumo de productos **Made in Italy** con un aumento del 9%. Los datos más detallados se refieren a hortalizas, frutas, aceite de oliva,

tomates elaborados, confirmándose asimismo **la constante avanzada en la exportación de pastas y de vino**. Las estadísticas destacan, por ejemplo, que a pesar de la creciente competencia internacional, Italia **-que es el primer productor mundial de vino- queda también como primer proveedor de vino de los Estados Unidos**: la calidad del vino italiano en los últimos años cosecha siempre más reconocimientos en el gusto de los americanos del norte, como demuestra por otra parte el

éxito de las iniciativas llevadas a cabo por los productores italianos en distintas ciudades y regiones de los EE.UU.

La creciente demanda en todo el mundo de productos que hacen a la dieta mediterránea resalta en definitiva y consolida la tradición italiana en lo referente a la buena mesa: menos sofisticación posible y recursos vinculados a la naturaleza. **Se trata de secretos ya muy conocidos y de elementos que han reforzado en el**



Un caso muy especial es el que señala una reciente investigación del diario Clarín que descubre en la ciudad de Buenos Aires “más pizzerías que parrillas”. Es que la pizza aquí está en su casa como en Nápoles, o más. Lo mismo se podría decir, siempre para la ciudad de Buenos Aires, por lo que se refiere a la producción y el consumo de fideo fresco.

En el país de la carne, la Ciudad tiene más pizzerías que parrillas

Las superan en un 30% y se siguen abriendo

Además de las 480 habilitadas sólo como pizzerías, llegarían a unas 4.000 entre restaurantes, casas de comida y deliveys. Las tradicionales no pierden público y a la vez surgen nuevas propuestas.

Exagerando un poco se podría afirmar que hay una fábrica de pastas en cada esquina, con un verdadero festival permanente de *capeletis* y *ravioles* en el país de la mejor carne del mundo donde el bife con papas fritas tiene su reinado indiscutido...

El País

a cifra pone en jaque a uno de los grandes mitos sobre...

Las Cuart...

Votos 10.822

metan en la masa. Parte de ingre...

Inauguración

mundo entero el gusto por sabores auténticos y esenciales. En definitiva, dieta mediterránea y cocina italiana se identifican en mucho y esencialmente hacen referencia a productos determinantes como la pasta, el aceite de oliva, la verdura y la fruta.

Por otra parte, los organismos científicos e institucionales hace tiempo que vienen confirmando los beneficios, también para la salud, derivados de este tipo de alimentación. Basta recordar que la Unesco reconoce como patrimonio de la humanidad este tipo de dieta y las revistas científicas internacionales no escatiman elogios y reconocimientos al respecto, sugiriendo las ventajas de esta alimentación en la prevención de dramáticas enfermedades como el Parkinson y el Alzheimer...



498 Vinos D.O.C.

Italia exhibe el liderazgo en Europa en la producción biológica y la oferta de productos típicos con 214 Denominaciones de Origen y 4511 especialidades tradicionales en las distintas regiones, mientras son 498 los vinos con Denominación de Origen Controlada (DOC).



Che Caffè inaugura su nuevo Show Room en Niceto Vega 4701, esq. Malabia, Palermo Soho.
Tel.: 4779-2540 / 41 / 42

Los esperamos

Un pequeño libro útil y simpático

Lo editó en Bologna la casa *Pendragón* y se debe a dos especialistas: *Gabriele Cremonini* y *Giovanni Tamburini*. Se trata de un libro que se puede definir como intermedio entre un homenaje al mundo animal y un manual de cocina para gente que sabe y entiende en serio de gourmet.

Además de reunir cuentos, curiosidades, anécdotas y proverbios que hacen de este texto una pequeña enciclopedia del universo porcino, el pequeño tomo titulado "*Maiale si nasce, salami si diventa*" ("Cerdo naces, salame te haces") ofrece una serie de recetas preparadas con el gusto, la inteligencia y la práctica culinaria de verdaderos expertos que el mundo porcino lo conocen tanto desde la literatura y el folklore como también desde las hornallas, las cacerolas y los sartenes.



De qué hablamos al cantar el himno

Escrito en lenguaje poético y con repetidas referencias a eventos relevantes de la historia italiana, a menudo el **Himno de Mameli** se vuelve de difícil interpretación. Intentamos “dar una mano” con estas sencillas explicaciones.

Dell'elmo di Scipio

El patriota Goffredo Mameli, autor del himno, rebosa de entusiasmo nacional y dice que finalmente Italia ha despertado y se prepara a atacar al opresor imperio austríaco, coronándose con el “elmo de Scipio”, es decir, el casco del antiguo y valeroso héroe romano Scipione el Africano, quien derrotó al gran cartaginés Anibal.

Dov'è la vittoria?

El autor invoca a la victoria como esclava de Roma, recordando así la leyenda según la cual a las esclavas para distinguirlas de las mujeres libres, les cortaban la melena y por lo tanto él le pide a la victoria que “le porga la chioma” para que le sea cortada como esclava de Roma.

Stringiamoci a coorte

Es una exhortación a prepararse para la lucha por la patria, uniéndose sólidamente “en coorte”: la coorte era una formación de combate del ejército romano que constituía la décima parte de una legión...

Uniti per Dio

Quiere decir que “*unidos a través de Dios*”, según la doctrina de Mazzini, muy asimilada por el joven autor de himno, nadie nos podrá ganar...

Dovunque è Legnano

En la Ciudad de Legnano, norte de Italia, en 1176 las comunas italianas le ganaron una gran batalla al emperador Federico Barbarossa. Mameli, en su llamado a la lucha, proclama que en toda Italia, de los Alpes a Sicilia, todo el territorio se identifica con Legnano, agregando que cada italiano tiene el brazo y el coraje de Ferrucci, es decir Francesco Ferrucci, el comandante simbólico y victorioso en Legnano contra Barabarossa.

Già l'aquila d'Austria

Se trata de un verso que no siempre se canta. Dice que el águila, como emblema del imperio austríaco, “*ya ha perdido las plumas*”, quemadas por la sangre de los pueblos que se levantan contra la opresión...

*Fratelli d'Italia
L'Italia s'è desta,
Dell'elmo di Scipio
S'è cinta la testa.
Dov'è la Vittoria?
Le porga la chioma,
Ché schiava di Roma
Iddio la creò.
Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.*

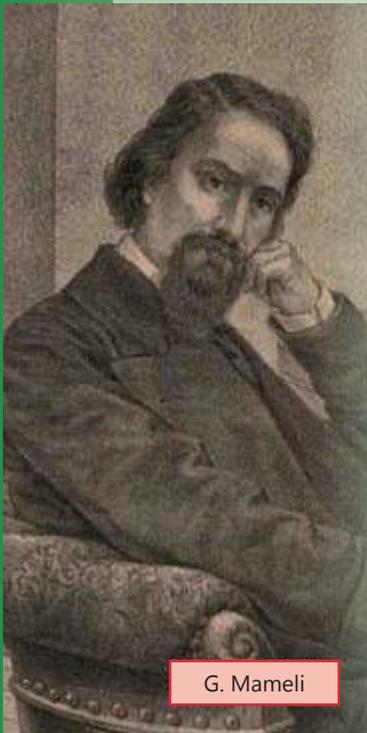
*Noi siamo da secoli
Calpesti, derisi,
Perché non siam popolo,
Perché siam divisi.
Raccolgaci un'unica
Bandiera, una speme:
Di fonderci insieme
Già l'ora suonò.
Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.*

*Uniamoci, amiamoci,
l'Unione, e l'amore
Rivelano ai Popoli
Le vie del Signore;
Giuriamo far libero
Il suolo natio:
Uniti per Dio
Chi vincer ci può?
Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.*

*Dall'Alpi a Sicilia
Dovunque è Legnano,
Ogn'uom di Ferruccio
Ha il core, ha la mano,
I bimbi d'Italia
Si chiaman Balilla,
Il suon d'ogni squilla
I Vespri suonò.
Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò.*

*Son giunchi che piegano
Le spade vendute:
Già l'Aquila d'Austria
Le penne ha perdute.
Il sangue d'Italia,
Il sangue Polacco,
Bevé, col cosacco,
Ma il cor le bruciò.
Stringiamci a coorte
Siam pronti alla morte
L'Italia chiamò*

G. Mameli



A background image of a musical score with various staves and notes, tilted slightly to the right.

Italia,

150 años

de

Unidad

A large, stylized Italian flag with vertical stripes of green, white, and red, positioned behind the text.

IDEAS, HOMBRES,
GUERRAS, LUCHAS
Y CÁNTICOS





Garibaldi

El *Risorgimento* en Buenos Aires: *Monumentos* *Diarios,* *Asociaciones...*

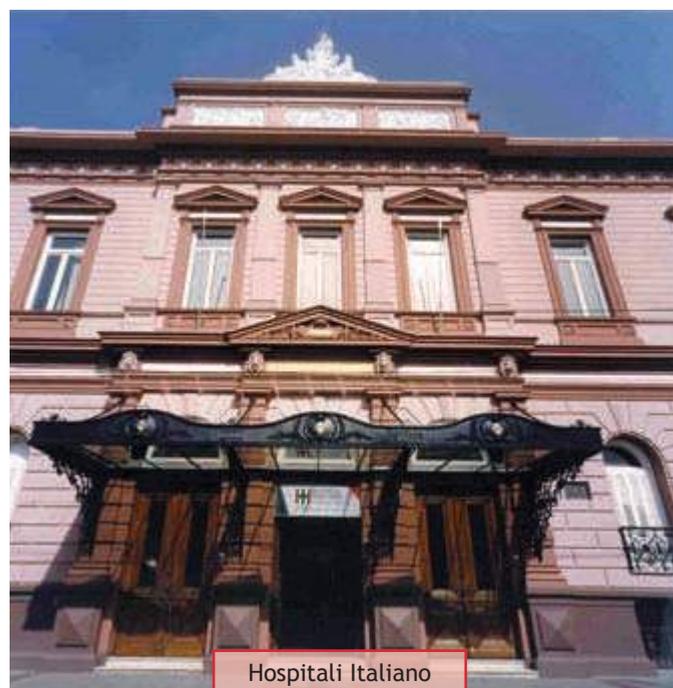


Mazzini

Antes que Italia se unificara bajo el Reino de Piamonte en 1861, ya en Buenos Aires la fuerte presencia de trabajadores e intelectuales italianos emigrados venía viviendo desde años con profunda participación patriótica los ideales mazzinianos de Unidad e Independencia, secundando el proceso que se desarrollaba en la península y dando constante testimonio de su fervorosa adhesión. Todo ello resulta por las numerosas publicaciones en lengua italiana, por la fundación de tantas asociaciones con nombres siempre vinculados al patriotismo y a la solidaridad cultural nacional. Al mismo tiempo se bregaba en pos de instituciones que respondieran a las exigencias sociales y sanitarias a través del *Socorro Mutuo*, con nombres de sociedades que no podían ser más emblemáticos: *Unione e Benevolenza*, *Hospital Italiano*, *Nazionale Italiana*, etc.

Estos nombres florecieron no sólo en la ciudad de Buenos Aires sino también en pueblos y ciudades del interior, convocando con sus actos y sus manifestaciones a los propios italianos y a sus descendientes. Por otra parte, los ideales mazzinianos habían llegado tempranamente al Plata a través de Garibaldi y sus seguidores que tuvieron participación de relevancia en el ideario que amoldó tantas luchas por la independencia también en Sudamerica. Giuseppe Mazzini

y Giuseppe Garibaldi fueron siempre nombres muy populares aquí, ampliamente recordados como se puede apreciar por los monumentos que les fueron dedicados (a Mazzini en 1878, pocos años después de su muerte -1872- y antes que en cualquier ciudad italiana).



Hospital Italiano



Unione e Benevolenza



1861-2011 Celebraciones entre nosotros

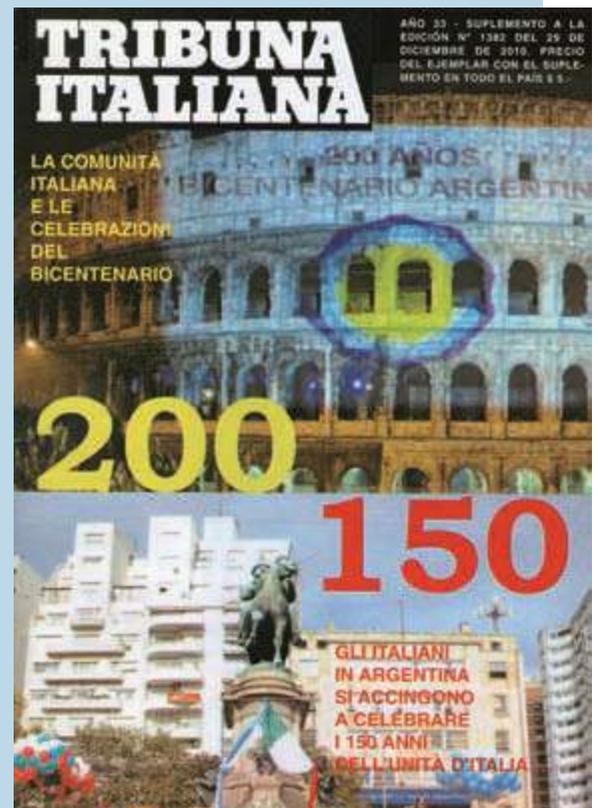


El 150 aniversario de la unidad de Italia se celebra en Buenos Aires con múltiples iniciativas a partir del 17 de marzo pasado, declarado feriado en Italia, que recuerda la fecha de 1861 en que en Turín, primera capital de la nación, fue coronado Vittorio Emanuele II como Rey de Italia. Un momento muy especial de estos festejos entre nosotros, que culminarán el 2 de junio, en ocasión de la fiesta nacional, se vivió con la llegada de la imponente estatua del Doríforo presentada por el embajador de Italia, Guido La Tella, en la sede del Museo Nacional de Bellas Artes. La estatua enviada desde el Museo Arqueológico de Nápoles con sus (envidiables) medidas masculinas perfectas sigue siendo admirada por el público hasta finalizar el mes de junio. Sólo en el primer día hubo una concurrencia de más de 5000 personas y las filas de visitantes siguen y siguen... Sobre las características del precioso monumento, en sus detalles históricos y artísticos, habló el día de la presentación Giuliana Dal Piaz, Directora del Instituto Italiano de Cultura.

El Doríforo es la más antigua y famosa estatua entre las esculturas antiguas que se ha podido admirar en la Argentina. Copia Romana del original griego de Policletos (440 a.C.), fue hallada en Pompeya en 1797. Se identifica con el modelo del Cánón de Policletos, la proporción a respetar en la representación del



cuerpo masculino ideal y sigue generando estudios e interpretaciones. Además de la adhesión del Museo Nacional de Bellas Artes, los homenajes por el 150 aniversario de la unidad de Italia se han venido multiplicando especialmente por iniciativas de distintas asociaciones de la colectividad tanto en Buenos Aires como en el interior. Como ejemplos de la adhesión de los italianos de la Argentina, señalamos (arriba) la tapa del número especial que el diario *Tribuna Italiana*, dirigido por **Marco Basti**, le dedicó al evento con una interesante documentación de las actividades de la colectividad italiana tanto para el 150 aniversario,



como así también en participación a los festejos del año pasado para la celebración del Bicentenario Argentino, con desfiles y manifestaciones varias que evidenciaron la conocida sensibilidad de la colectividad en lo referente a las celebraciones patrias de los dos países. Abajo, el saludo difundido por la **Dante Alighieri de Buenos Aires**, presidida por el abogado **Mario Orlando**, el pasado 17 de marzo.





TORINO 17 MARZO 1861, ECCO IL DECRETO

“Il Re Vittorio Emanuele II assume per sé e per i suoi successori il titolo di Re d’Italia”



di Giovanni Ansaldo

Il tempo e il prestigio dell’ autore hanno fatto di quest’articolo un documento prezioso. Alla vigilia del Centenario (1961) il grande giornalista Giovanni Ansaldo, (1894-1969) vi evoca in dettaglio i preparativi del decreto ad articolo unico con cui, quel 17 marzo 1861, Camillo Benso di Cavour propose al Parlamento la coronazione di Vittorio Emanuele II a Re d’Italia...

Non sappiamo -o meglio: non so- chi abbia «stilato» il testo del progetto da sottoporre al Parlamento. Scommetterei peraltro che la mano ce l’abbiano messa soprattutto Cassinis, per la parte giuridica, e Minghetti per la parte formale. E certo, tra tutti quei valentuomini deve essere stata dibattuta la questione del *se* e del *come* fare entrare e figurare il gran Nome di Dio in quel documento memorando nella storia della nazione; ché fu una particolarità, e non tra le minori né tra le meno singolari, del grande moto risorgimentale, di essere tutto latentemente contro l’influenza sacerdotale, o, come si diceva, «pretina» nella politica del Paese; ma nello stesso tempo d’invocare sempre il Nome di Dio, a testimonianza di una fede che durava al di là di tutto il gran contrasto con il Vaticano. Si sapeva da una parte che la questione sarebbe stata sollevata da un gruppo di vecchi senatori i quali opinavano che la Corona Ferrea, fatta saldare tanti secoli prima dalla regina longobarda, la pia Teodolinda, con una lamina interna venerata come una reliquia del martirio di Cristo, e trafugata in quel tempo da Monza a Vienna, non poteva essere né pretesa né cinta senza una invocazione a Colui che concede

e toglie le corone a tutti i re del mondo; e si sapeva anche dall’altra parte, che in Parlamento una eccitazione della volontà o della grazia di Dio nel progetto di legge avrebbe suscitato una opposizione recisa delle Sinistre, e avrebbe fatto scaturire fiumi di eloquenza dalla bocca del piemontese Brofferio, del napoletano Ricciardi, da tutti coloro che erano deisti sì, ma sospettosissimi che la monarchia di Savoia potesse avere qualche parvenza di monarchia di diritto divino. E, tutto bene ponderato, si decise di redigere il progetto senza citare il Nome che non va mai citato invano; e di fare parlare, nel progetto di legge, soprattutto il re. Avrebbe dovuto essere il re che assumeva il titolo; avrebbe potuto essere il re a stendere egli stesso la mano sulla Corona Ferrea, e a mettersela, per così dire, in capo, tale quale come nel 1805 aveva fatto Napoleone, demiurgo primo e sempre presente della nuova storia italiana; avrebbe dovuto essere il re a dire, in sostanza: “Io, d’ora in poi, mi intitolero re d’Italia”: con lo stesso coraggio con cui egli era andato alla carica a Goito e a Palestro, con lo stesso coraggio con cui egli aveva fatto bombardare, a Gaeta, il legittimo sovrano del Regno delle due Sicilie, il Suo “buon fratello” Francesco

II; con lo stesso coraggio con cui aveva accettato i risultati dei plebisciti di terre pontificie; con il coraggio insomma di un re, nato evidentissimamente per essere re d’Italia. E a questa soluzione, deve avere spinto il senno tutto pratico del Cavour; il quale d’altronde fu, tra tutti gli uomini del Risorgimento, quello a cui la citazione del nome di Dio faceva meno mancanza; almeno nei documenti ufficiali, di modo che il progetto di legge fu formulato in questi termini: **Articolo Unico: Il Re Vittorio Emanuele II assume per sé e per i suoi successori il titolo di Re d’Italia.** Punto e basta.

Il progetto di legge fu presentato prima al Senato, il giorno 28 febbraio. La Commissione nominata per il suo esame propose una frase aggiuntiva: *Per provvidenza divina e per voto della Nazione.* Ma il Cassinis fu bravissimo; con la sua buona grazia, persuase i membri della Commissione stessa a non impuntarsi, e a ritirare il loro emendamento; ed il progetto passò con centoventinove voti contro due: due voti nobili e malinconici. Poi, 14 marzo, fu presentato alla Camera. E qui, come prevedevasi, il Brofferio e il Ricciardi si levarono a sostenere un altro emendamento; essi volevano che

Quel Consiglio dei Ministri...

di Giovanni Ansaldo

Il testo del progetto di legge che conferiva a Vittorio Emanuele il titolo di «Re d'Italia», fu stilato nelle riunioni dell'ultimo Consiglio dei ministri del Regno di Sardegna, che si tenne a Torino nel febbraio del 1861. Presidente del Consiglio era **Cavour**, al culmine della popolarità e del prestigio, famoso per tutta l'Europa, celebrato da italiani e da stranieri come il più audace e prudente uomo di Stato dei tempi suoi; e su cui già aleggiava la morte, che doveva travolgerlo via di lì a poche settimane. Ne facevano poi parte: come ministro degli interni il **bolognese Minghetti**, biondo e suadente tale quale come quando era stato ministro di Pio IX nei giorni della grande illusione del papato liberale; come Guardasigilli, il **piemontese Cassinis**, «il più grazioso tra i ministri» come doveva scrivere di lì a poco quella mala lingua del Petruccelli della Gattina, uomo amabile, avvocato distinto, sempre con il sorriso sulle labbra, valentissimo nei dibattiti parlamentari; come ministro della Guerra, il **modenese Generale Fanti**, che aveva imparato il mestiere militare nella guerra di Spagna, e che da mazziniano s'era voltato a monarchico, per il gran fatto che i Savoia s'erano voltati contro l'Austria, e che era reduce dall'occupazione dell'Umbria; come ministro dell'Istruzione il **marchigiano Terenzio Mamiani**, conte come Cavour, ma a differenza di lui filosofo spiritualista, uno dei capi della insurrezione anti-papalina del 1831, poi carcerato per quattro anni dagli austriaci, e reduce anche lui da lungo esilio; come ministro delle Finanze, il **piemontese Vegezzi**, asciutto e glabro come un grissino della «regal Torino», giuriconsulto sottilissimo. **Di meridionali non ve ne erano; i napoletani de Sanctis, Niutta e il siciliano Natoli dovevano entrare, alla fine di marzo, nel primo ministero del proclamato Regno d'Italia, ed ultimo di Cavour.**

Torino - Palazzo Madama, sede dell'antico Parlamento.



fosse detto: ... *primo re d'Italia per volontà nazionale*. Ma ad essi replicò il Cavour, e si chetarono, cosicché il progetto di legge fu votato secondo il testo formulato dal Consiglio dei ministri; e votato per acclamazione. La notizia si diffuse subito in tutta Italia. Quel giorno stesso tutto il Veneto, ancora sotto l'Austria, si coprì di bandiere tricolori; e bandiere tricolori si videro pure nella lontana Trieste. A Padova la polizia fece occupare dalle truppe la piazza del Santo, per impedire che la popolazione accorresse alla Basilica, a ringraziare Iddio; quello Iddio che per considerazioni politiche, e forse troppo politiche, Cavour non aveva voluto citare nel progetto di legge.

Ma il progetto di legge, voluto dal Parlamento doveva essere sottoposto alla firma del re. E, per essere sottoposto alla firma del re, doveva essere scritto sul solito modulo di carta pesante, filigranata con la Croce di Savoia; sul solito modulo che in alto portava a stampa, tra grandi svolazzi e in lettere maiuscolo di quello stile calligrafico che allora si chia-

mava «inglese», la vetusta dicitura: Vittorio Emanuele *-re di Sardegna, di Cipro e di Gerusalemme-* ecc. ecc. ecc. E così fu fatto; e la mattina successiva, tutti i ministri, con Cavour alla testa, andarono a fare firmare il progetto, per farlo diventare legge, al re. E perciò sul modulo, sotto quella intestazione, risultò scritto così: **Il Senato e la Camera dei Deputati hanno approvato, Noi abbiamo sanzionato e promulghiamo quanto segue. Articolo Unico: Il re Vittorio Emanuele II assume per sé e per i suoi successori il titolo di re d'Italia. Ordiniamo che la presente munita del sigillo dello Stato, sia inserita nella raccolta degli atti del Governo mandando a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare.** E la data. E sotto, la gran firma impetuosa del re; e sotto ancora quella dei ministri, minute minute: la prima, quella del conte di Cavour.

L'originale è all'Archivio di Stato di Torino; ho sotto gli occhi il facsimile. E guardandolo, penso al re, ed a quella sua grande firma, che pare davvero un brac-

cio che si stende verso la Corona Ferrea; e penso ai ministri, a Cavour, a Minghetti, a Cassinis, a Mamiani, a Vegezzi, che avranno uno dopo l'altro firmato, sotto lo sguardo del re. Ma strano; in questo momento, penso soprattutto a un uomo che non oppose qui nessuna firma, di cui non conosco il nome, e di cui non lo conoscerò mai. Penso a quel povero *travet* della segreteria del ministero, che avrà avuto l'ordine di scrivere questo testo sul modulo, con il suo miglior carattere «inglese corsivo», come si chiamava nei manuali calligrafici del tempo. E che avrà dovuto perciò tracciare, adagio adagio, quelle parole, che riassumevano, in sostanza tutto il Risorgimento. E son o sicuro che quel povero *travet* torinese, della sua modesta collaborazione calligrafica, e del suo «corsivo inglese» messo al servizio dell'unità d'Italia, se ne sarà anche tenuto, e se ne sarà vantato con gli amici, nel solito caffè dei Portici di Po; perché quello era il tempo di questi orgogli degli umili, forza delle nazioni.



Risorgimento

Ideas, Hechos, Nombres

Giuseppe Garibaldi, 1807-1882. Un genio militar, uno de los cuatro militares más reconocidos de todos los tiempos, junto a Julio César, Alejandro Magno y Napoleón. Un hombre probo, austero, audaz y de gran generosidad. Un político no muy previsor, si alguna vez leyó a Maquiavelo no lo entendió. Pero siempre combatió contra la tiranía y la injusticia. Republicano convencido y militante, comenzó conspirando contra los Saboya y terminó entregándoles el reino. Nació a orillas del mar de Niza italiana, al mar quiso ir a morir, pobre, en la espartana isla de Caprera. Un ejemplo de moralidad olvidado.

Anita de Jesús Ribeiro da Silva, 1821-1849. La más digna compañera del héroe de los dos mundos. Una combatiente internacionalista ante litteram. Abandonó a su marido en Rio Grande do Sul (Brasil) para acompañar a Garibaldi y luchar junto a él entre un hijo y el otro. Herida en la defensa de la República Romana (1849), llevaba cinco meses de embarazo cuando murió en el pinar de Ravenna mientras se dirigía con su marido a Venezia para participar en su defensa contra los austríacos.

Giuseppe Mazzini, 1805-1872. La mente más lúcida y consecuente del Risorgimento. Republicano, odiaba al rey y a los tiranos contra quienes no cesó de conspirar e incluso se encontraba dispuesto al terrorismo. Hoy es considerado uno de los padres fundadores de Italia. Salvo algunos breves paréntesis casi siempre clandestinos, pasó su vida en el exilio, perseguido por la policía aún después de la unidad nacional a cuyo senado rechazó por no jurar fidelidad al rey. Una coherencia que algunos consideraron extremista.

Camilo Benso conde de Cavour, 1810-1861. Estadista piemontés, uno de los

grandes padres de la unidad de Italia. Su estrategia apuntaba en realidad a la creación de un fuerte estado en la Italia septentrional, que llegase hasta el alto Adriático. Pero supo aprovechar rápidamente y adaptar su política a la oportunidad que ofrecía la empresa de Garibaldi en el Mezzogiorno.

Pragmático e inteligente, hizo un uso desprejuiciado del espionaje y de la intriga amorosa enviando a la condesa de Castiglione a seducir a Napoleón III y a Costantino Nigra a distraer a la esposa del Emperador francés. Detestado por Mazzini le correspondió cordialmente.

Carlo Alberto di Savoia-Carignano, 1798-1849. Rey de Cerdeña y Piamonte por la ausencia de herederos varones en la rama principal de la familia. Frecuentaba y apreciaba a los liberales pero aterrado por su activismo patriótico les hizo reprimir duramente (1831). Posteriormente en una situación similar promulgó el estatuto (1848), que lleva su nombre y fue la ley fundamental de la Italia hasta la Constitución republicana de exactamente un siglo después. Cometió muchos errores políticos y fue finalmente obligado a abdicar en favor de Vittorio Emanuele II. Murió en el exilio.

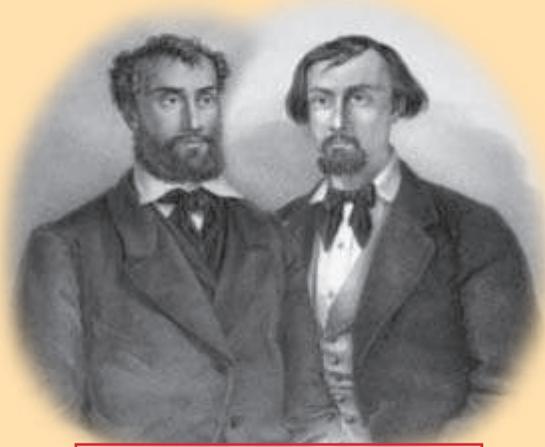
Vittorio Emanuele II di Savoia, 1820-1878. Hijo de Carlo Alberto, fue el último rey de Cerdeña y el primer rey de Italia. Tuvo la sagacidad de confiar a Cavour la política internacional y a Garibaldi la iniciativa militar en la tarea de “los mil”. Un mérito no menor. Sus pasiones favoritas eran la caza y las mujeres, comenzando por su amante oficial y luego esposa morganática conocida por todos como “la

bella Rosin”. Algunos biografos dieron a conocer la sospecha de que su verdadero padre sería el carnicero de la real casa, que permitió a sustituir con su bebé al hijo de Carlo Alberto muerto todavía en pañales en un incendio accidental.

Giuseppe Verdi, 1813-1901. El músico más famoso en la historia de Italia. Autor de obras líricas grandiosas, se convirtió sin embargo casi casualmente en el símbolo de la deseada independencia nacional en el transcurso Risorgimento. A menudo, las representaciones de sus obras se volvían teatro de manifestaciones anti-austríacas. Célebre también por la forma instrumental con que se invocaba a su nombre. La inscripción clandestina Viva V. E. R. D. I. sobre los muros de las ciudades ocupadas por los austríacos, era el acrónimo de Viva Vittorio Emanuele Rey de Italia.

Vincenzo Gioberti, 1801-1852. Sacerdote, Político y filósofo. Primer presidente de la Cámara de Diputados del Reino de Cerdeña. Su fórmula, pensando siempre en Italia, fue: predominio del pensamiento, autonomía nacional, recuperación del pueblo. Después de oscilaciones y perplejidades, se mostró un decidido adversario del poder temporal del Papado, defendiendo en cambio con ardimiento la autoridad suprema espiritual del Romano Pontífice.

Ippolito Nievo, 1831-1861. Escritor italiano, mazziniano, entre los motines fallidos de Mantua y Livorno, y la participación en la expedición de los mil, publicó diversas obras de carácter romántico. La más conocida es las confesiones de un italiano, una novela histórico-patriótica en que narra la campaña napoleónica en Italia en la revolución de 1848. Murió ahogado en un naufragio frente a las costas de la península sorrentina, mientras cumplía una misión por encargo



Los hermanos Attilio y Emilio Bandiera

de Garibaldi después de haber participado en la empresa de los mil.

Sara Levi Nathan, 1819-1882. Italiana de fe mazziniana. A los 16 años se casó con el hombre de negocios inglés Moisés Nathan, quien la lleva Londres. Dos años después conoce a Mazzini y se enamoró del hombre y de sus ideas. Enviuda muy joven con 12 hijos, dedicó su vida al apoyo moral y financiero de la causa mazziniana. Uno de los hijos, Ernesto Nathan, fue luego alcalde de Roma y su administración permaneció inolvidable por su eficacia e independencia.

del duque de Módena, Francesco IV de Habsburgo-Este, a fin de liberar la ciudad del dominio austriaco. Pero el Duque lo traicionó, haciéndolo arrestar, condenar a muerte y ahorcar.

Filippo Buonarroti, 1761-1837. Pisano naturalizado francés, fue con Babeuf uno de los máximos exponentes de la tendencia igualitaria de los jacobinos. Encarcelado en la reacción del Termidoro, organizó la famosa Conspiración de los Iguales. Su fracaso lo arrastró a la deportación de por vida, pero nunca dejó de conspirar contra el absolutismo, participando en la organización de los carboneros y los primeros movimientos socialistas.



Carlo Pisacane

Nino Bixio, 1821-1873. Militar Ligure, mazziniano en su juventud. Tomó parte en la República Romana y se hizo amigo de Garibaldi. Se mantuvo sucesivamente en las posiciones moderadas de Cavour, manteniendo buenas relaciones con Garibaldi, a quien acompañó en la empresa de los mil. Se distinguió en la feroz represión de los campesinos sicilianos de Bronte que se rebelaron a los latifundistas. Luego fue diputado de la derecha.

Silvio Pellico, 1789-1854. Escritor, dramaturgo y patriota piemontés, en 1820 fue arrestado en Milán y condenado a muerte por actividades anti-austriacas. La pena capital fue luego conmutada a 15 años en la fortaleza de Spielberg. El duro encarcelamiento lo inspiró para *“Le Mie Prigioni”*, su obra más famosa. Murió en Turín donde se había retirado para dedicarse a la escritura.

Attilio, 1810-1844 ed Emilio Bandiera, 1819-1844. Vénetos y mazzinianos, desertaron de la Marina austriaca para apoyar una revuelta de campesinos en Calabria. Desembarcaron con 19 compañeros en Crotona pero la revuelta había terminado. Fueron a Sila para organizar la guerrilla, fueron traicionados por un ladrón que se había unido a ellos y terminaron fusilados.

Carlo Cattaneo, 1801-1896. Filósofo y escritor, uno de los líderes de las “Cinco Jornadas de Milán”. Se expresó en favor de una Italia unida, pero federal y republicana. Elegido para el Parlamento, se negó a jurar lealtad al rey.

Carlo Pisacane, 1818-1857. Fue un patriota y revolucionario. Participó activamente en la empresa de la República Romana y es célebre, sobre todo por la tentativa de revuelta que inició con el desembarco en Ponza y fue hecho preso en Padula.

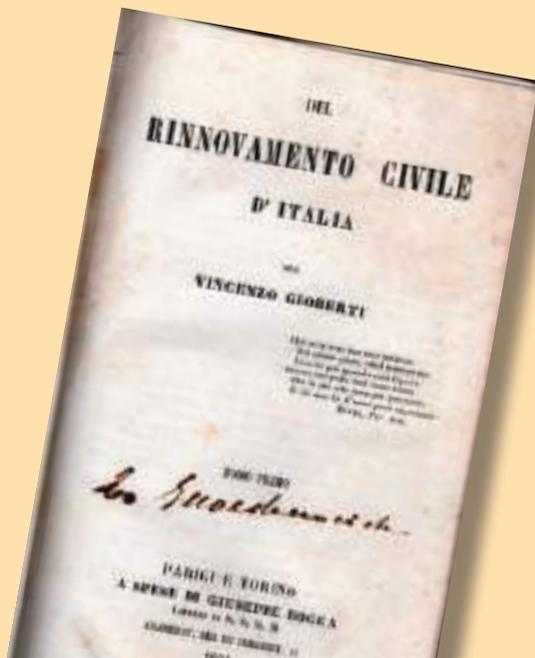


Quarto (Genova) - Monumento que recuerda el lugar de donde Garibaldi y sus Mil voluntarios salieron para el Sur, llevando a cabo la unificación de Italia.

Daniele Manin, 1804-1857. Político veneciano, el apellido de su familia judía de origen era Fonseca. Asumió el de Manin, en honor al último Doge, cuando la familia se convirtió al catolicismo. Encarcelado por los austriacos, fue liberado por la insurrección de 1848 y fue Presidente de la breve República de San Marco. Después fue obligado a refugiarse en París donde ha vivido enseñando la lengua italiana.

Luciano Manara, 1825-1849. Militar, uno de los capitanes de las Cinco Jornadas de Milán. Luego a la cabeza de un batallón de bersaglieri para los Saboya y jefe de Estado Mayor de Garibaldi en la República Romana. Murió en combate. Su familia tuvo que suplicar para 5 años al emperador de Austria Francisco José para obtener el permiso de repatriar y enterrar el cuerpo del patriota en Milán.

Ciro Menotti, 1798-1831. Emiliano afiliado a los carboneros, se lanzó a la sublevación del 1831 con el apoyo tácito





MAZZINI
GARIBALDI
VITTORIO EM.
CAVOUR

*Cuatro padres de la Patria en la guía del
Risorgimento, un proceso histórico largo,
complejo, realizado con sacrificio y patriotismo.*

Los hombres que



Por Giuliana Dal Piaz
Consejera cult. de la Embajada de Italia

Cuando asistía a la Secundaria -en víspera, por cierto, del Centenario de la Unidad de Italia-, todo el proceso histórico que en 1861 llevó a la unificación, y que va bajo el nombre de *Risorgimento* (palabra que no voy a traducir en español, porque sería reductivo e impreciso traducirla como “resurgimiento” o “resurrección”), se nos presentaba de manera simplista y banalmente celebratoria. Es fácil explicar el por qué.

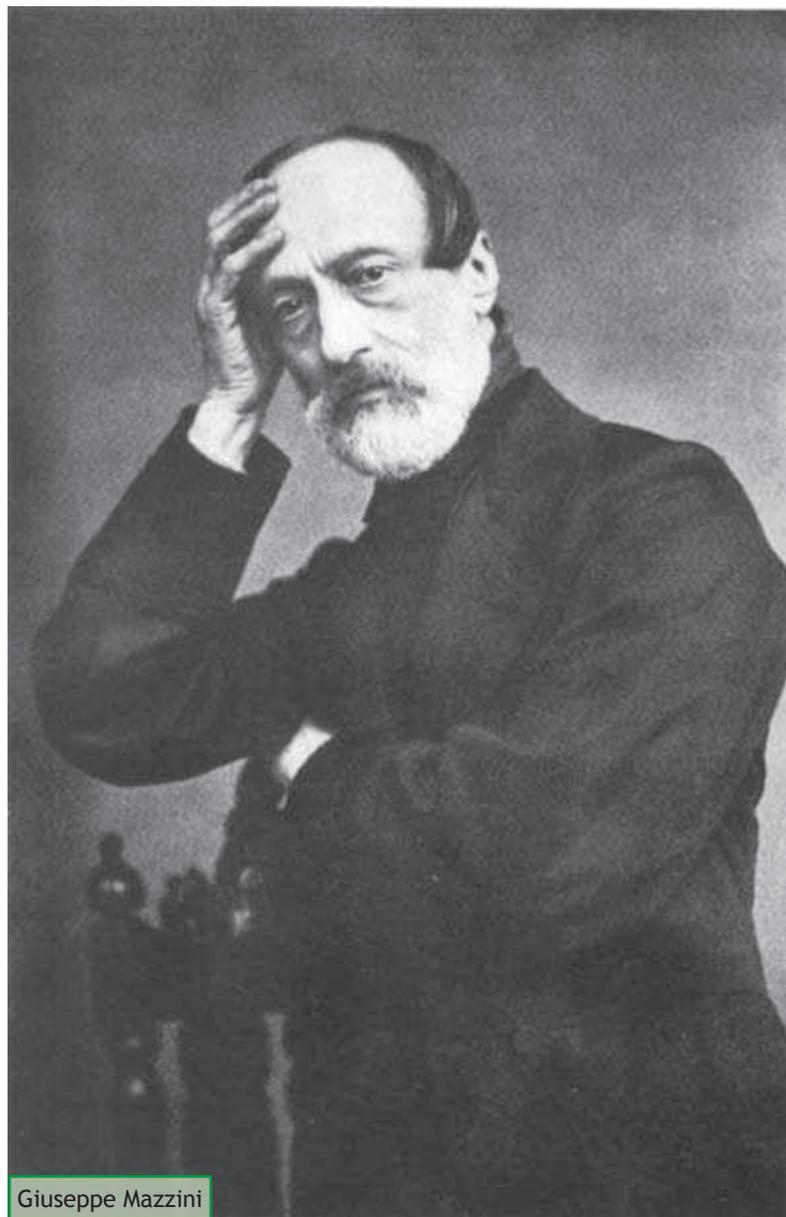
En primer lugar, los estudiantes de Secundaria éramos unos muchachitos apenas adolescentes, en un mundo mucho más elemental y menos “informado” que el que conocemos hoy en día, y las simplificaciones nos hacían accesibles y comprensibles eventos históricos que sencillos no eran.

En segundo lugar, eran relativamente recientes las polémicas que inevitablemente se habían desatado alrededor del *Risorgimento*, y los programas escolares oficiales de historia no estaban dispuestos a abrirles las puertas.

Por lo tanto, la historia compleja y articulada de un período que abarca, en la hipótesis mínima, casi 50 años (del Congreso de Viena, 1815, a la proclamación del Reino de Italia, 1861), nos llegaba como una galería de personajes-este-

reotipos, cuatro de los cuales marcados por la iconografía oficial como “padres de la patria”, inspiradores y forjadores de la Italia unida, **Giuseppe Mazzini**, **Giuseppe Garibaldi**, **el Rey Vittorio Emanuele II** (me disculparán que deje su nombre en italiano...) y **Camillo Benso Conde de Cavour**. Sólo aquellos de nosotros que en la Facultad estudiaron la historia de Italia a otro nivel y en detalle, tuvieron la posibilidad de enterarse de las numerosas complicaciones que marcaron el *Risorgimento*. Dedicándome yo en cambio al estudio de las Ciencias Políticas, descubrí sólo mucho tiempo más tarde por ejemplo esa obra maestra de la diplomacia que representan -a los ojos del lector avisado- el inmenso epistolario y el diario de Cavour...

Alrededor de esos cuatro protagonistas, que se destacan entre todos por su personalidad y la importancia de sus acciones o influencia en el período del *Risorgimento*, existe una mirada de personajes menores (como Silvio Pellico) y no tan menores (como Massimo D’Azeglio), que contribuye-



Giuseppe Mazzini

ron, de manera positiva o negativa, y en forma más o menos esencial, al gran “fresco” de ideas y acontecimientos que desembocaron en la proclamación de la unidad de Italia.

La retórica romántica de finales del

Risorgimento, palabra que “traía consigo ecos de un mundo lejano, la conciencia de ... una misión escondida desde siglos en nuestra historia, una idea italiana, una aspiración nacional asociada a la cultura.”

(Ettore Rota)

hicieron Italia

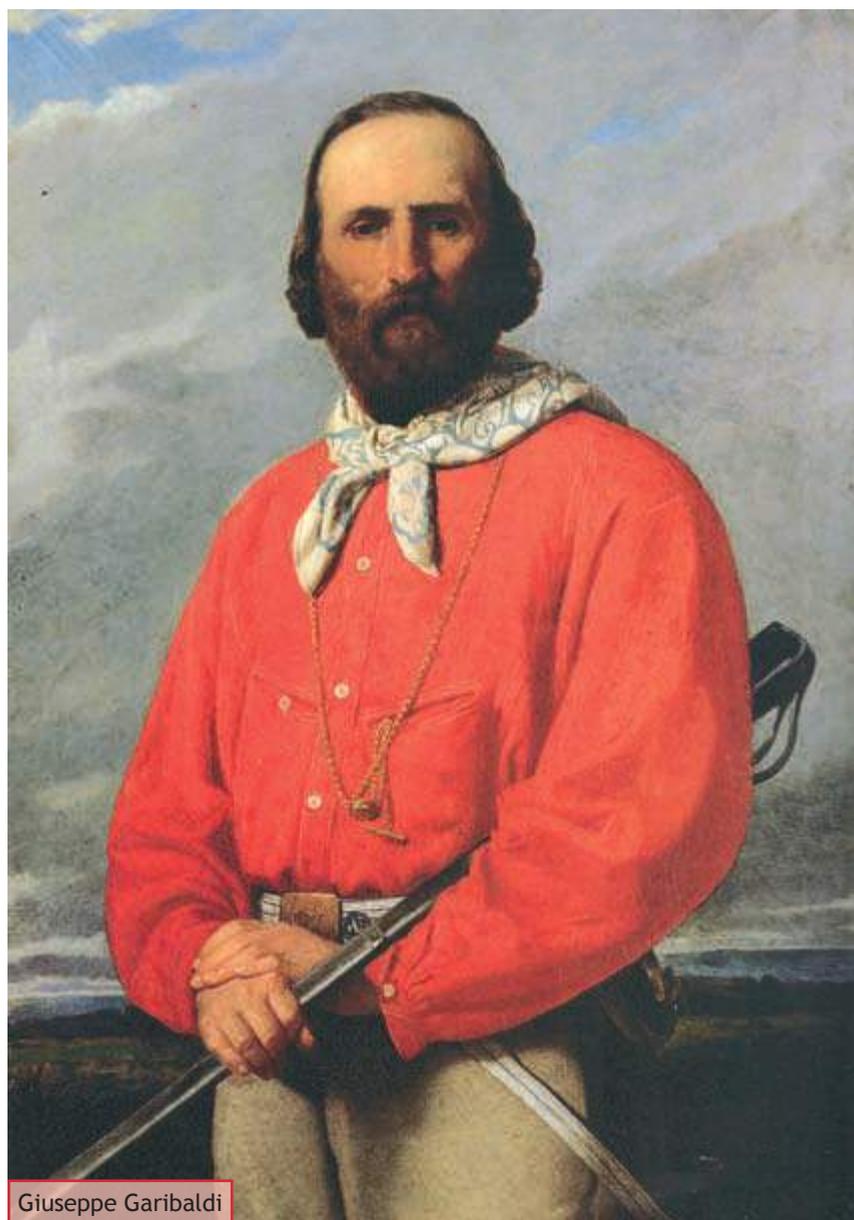
siglo XIX y principios del siglo XX -la misma que alimentaba nuestros libros escolares en los años Cincuenta-Sesenta del siglo pasado- nos llevó a imaginar que esos cuatro protagonistas se movían sobre la gran pantalla de la Historia de manera armoniosa: cada uno a su manera -se nos decía- contribuyeron fuertemente al éxito de la lucha por la independencia y la unidad de Italia.

Examinando en cambio más de cerca sus ideas y acciones, nos damos cuenta que las diferencias y los contrastes eran tanto o más numerosos que los puntos de convergencia.

Mazzini fue el gran ideólogo del Risorgimento, aquél que de forma exclusiva y con una vocación casi “monástica” dedicó su vida entera a la causa de una Italia libre del dominio extranjero, unida por el sentimiento nacional, pero en un ámbito republicano (a duras penas aceptó apoyar al final el liderazgo de los Saboyas y que Italia se constituyera como “Reino” de Italia). Su obsesión -correcta! puesto que es la única manera de crear futuro- fue la de educar a los jóvenes en el sentimiento patrio, formando una nueva clase política que no se limitara a la burguesía iluminada, sino creando conciencia de nación en las clases populares. Permanentemente desterrado de Italia, pasó muchos años en Suiza y se refugió posteriormente en Londres, donde su generosa labor en favor de los obreros italianos emigrados le granjeó simpatías personales (las mujeres lo adoraban y se desvivían en ayudarlo) e ideológicas que le permitieron seguir con su lucha. Muy joven, había adhe-

rido fugazmente a la Carbonería, mas había entendido muy pronto que una sociedad secreta con las características de una secta no era la respuesta justa para su objetivo formativo y revolucionario: la resurrección de Italia podía darse sólo con el florecer de una conciencia moral y civil generalizada. Fundó entonces primero *La Giovine Italia* (que transformó posteriormente en *La Giovine Europa*), y finalmente una *Sociedad Nacional*: había sido de los primeros en comprender la importancia de que la cuestión italiana no quedara aislada en sus confines naturales, sino de ver toda su política y su futuro en el más

amplio panorama europeo. Así como fue también el primero en entender la necesidad de darle un contenido “popular” al *Risorgimento*, para que no se quedara sólo una operación “de alquimia diplomática” (“Si las masas no entraran como



Giuseppe Garibaldi

protagonistas en el proceso de formación [de la Nación], quedarán ajenas a la Nación y un día serán sus enemigas” -escribía Mazzini). Su límite fue el de no conocer a esas masas o al pueblo en general. A final de cuentas, él también



pretendía usar un método aristocrático para el logro de fines democráticos... Sus contemporáneos le movieron varias críticas, acusándolo sobre todo de teorizar y planear movimientos revolucionarios regularmente fracasados, pagados con la sangre de unos pocos ilusos. La verdad es que Mazzini fue pésimo juez de hombres, confió repetidamente en personas que no cumplieron con sus expectativas o simplemente lo traicionaron, y rara vez participó personalmente en las insurrecciones: sólo en la República Romana, tuvo la oportunidad de intentar poner concretamente en práctica sus ideas. Por otro lado, la incansable labor mazziniana de difusión de las ideas de independencia, su constante martilleo en la necesidad de formación y sus numerosos, iluminados y hasta proféticos escritos, representaron un *humus* irremplazable para el *Risorgimento* y la unificación de Italia.

A *La Giovine Italia*, adhiere en 1833 un joven marino originario de Niza (ciudad entonces italiana), cuyo nombre se volvió posteriormente famoso de los dos lados del Atlántico, Giuseppe Garibaldi. Era un joven de poca instrucción (la escuela, abandonada pronto, lo aburría sobremedera), de gran inteligencia, valiente hasta la temeridad, con innatas, marcadas, capacidades de mando y de planeación estratégica que lo volverían el legendario General rara vez derrotado, del cual todos hemos oído hablar. Es también muy conocida su trayectoria: la fuga de Italia después del fracaso de la insurrección mazziniana de 1834, la estadía en Brasil y en Uruguay, donde su fe en la independencia de las naciones lo lleva a luchar al lado de los jóvenes pueblos que buscan su libertad; su carisma personal que le granjea la devoción y lealtad sempiterna de muchísimos hombres, que integrarán, tanto en Latinoamérica



El Rey Vittorio Emanuele II

como en Italia, las legiones garibaldinas; el amor absoluto y celoso de Anita, que lo seguirá en las batallas, incluso embarazada, incluso con un niño al pecho, hasta la muerte. La figura de Garibaldi -la más conocida a nivel popular de los cuatro que mencionaba arriba- es también, en la realidad histórica, la que más se asemeja al héroe romántico de la leyenda. Son reales su legendario valor, la ausencia de ambición personal, su proverbial honestidad, su lealtad a la idea de “patria”, de Italia unida, que lo llevarían a dar un paso atrás cada vez que su propio sacrificio o su humillación personal redundaba en beneficio del Rey Vittorio Emanuele (que para Garibaldi, de ideales republicanos, encarnaba sin embargo a la patria, porque era él, el Rey Saboya, que estaba uniendo al País). Real es también su conflictiva relación con Cavour y hasta con Mazzini -de cuyas ideas era devoto, pero del cual lo alejaban demasiados aspectos caracteriales y culturales-; así como también la intensidad de su vida personal, repleta de rebeldías, mujeres e hijos.

Vittorio Emanuele II, por su parte,

fue un rey peculiar, alrededor del cual la retórica historiográfica ha creado un halo de leyenda que difumina los hechos históricos.

Llegaba al trono (1849), no por la muerte, sino por la abdicación de su padre, Carlo Alberto. Cruelmente apodado por un poeta de la época “Re Tentenna” -Rey irresoluto por las indecisiones que marcaron su reinado- éste había sido contradictorio, combatido entre una instintiva simpatía hacia las nuevas ideas liberales, un fuerte sentido de lealtad dinástica (aún más rígido por el hecho de pertenecer a una rama cadeta de la familia real), y una conciencia constantemente turbada por su profundo catolicismo. Carlo Alberto dejaba el trono tras la derrota de las armas -y de las esperanzas- piemontesas por mano de los Austriacos, dejando al hijo la tarea de conseguir condiciones de paz menos duras y reconstruir la dañada red de relaciones políticas, en una Europa sacudida por los conflictos de modernización.

Vittorio Emanuele era -a diferencia de su padre- un hombre concreto, aunque supersticioso, voluntarioso, amante de la comida sustanciosa, de las mujeres y de los caballos (sin refinaciones, y no necesariamente en este orden...), mucho más sensible al encanto de la guerra que a las sutilezas del arte del gobierno, y por largo tiempo dominado por un temor reverencial al Papa, lo cual le hizo pro-

Mazzini fue el gran ideólogo del Risorgimento, quien de forma exclusiva y con una vocación casi “monástica” dedicó su vida entera a la causa de una Italia libre y unida por el sentimiento nacional, pero en un ámbito republicano.



crastinar lo más posible el “ataque” al poder temporal del mismo y por lo tanto la conquista del Estado Pontificio, que completaría la unificación italiana con la integración de Roma, recién en 1870.

La dinastía Saboya, originaria de una provincia más integrada a Francia que a Italia, titular de la Corona de Piamonte y Cerdeña tras las guerras europeas del siglo XVII, ambicionaba, desde hacía tiempo, expansionarse en la Italia del Norte, gracias al perpetuo juego de alianzas y conflictos que caracterizaba la historia europea. El continente había sido, sin embargo, terriblemente sacudido en su *statu quo* por las revoluciones del siglo XVIII, indirectamente por la de Estados Unidos y directamente por la Revolución Francesa y luego por la “aventura” imperial de Napoleón, eventos a los cuales los Estados absolutistas de Europa habían reaccionado con el acuerdo territorial y dinástico del Congreso de Viena.

Durante el reinado de Carlo Alberto, sin embargo, los acontecimientos “italianos” y europeos (entre otros, el precario equilibrio de una presencia austriaca en Italia septentrional y Toscana, el Papa soberano de un vasto Estado Pontificio en la Italia central, los Borbones de España soberanos de la Italia meridional e insular, los continuados intentos franceses de ingerencia y la disimulada vigilancia de Inglaterra, celosa de su predominio en el Mediterráneo), habían inducido a varios gobernantes a conceder algún tipo de constitución para apaciguar las reivindicaciones de los liberales.

Insurrecciones habían habido varias, en los años Veinte y luego en los Treinta, todas fracasadas y duramente reprimidas por los gobiernos absolutistas. La diferencia con el pasado, a finales de los años Cuarenta, era la presencia en la escena

Alrededor de los cuatro protagonistas, que destacan entre todos por su personalidad y la importancia de sus acciones o influencia en el período del Risorgimento, existe una miríada de personajes, como Silvio Péllico, como Massimo D’Azeglio, que contribuyeron, en forma más o menos esencial, al gran “fresco” de ideas y acontecimientos que desembocaron en la proclamación de la unidad de Italia.

política de un Rey Saboya antiaustriaco, que apoyaba las aspiraciones liberales en parte por convicción y en parte para extender su reino a toda Italia del Norte, y de Napoleón III, sobrino de Napoleón el Grande, primero Presidente y luego Emperador de los Franceses (pero ratificado

por un plebiscito!). La alianza entre estos dos soberanos contribuyó poderosamente, a pesar de varios altibajos, a la unificación de Italia. La “bisagra” de esa alianza, sin embargo, el auténtico *demiurgo* del complicado juego político, fue Cavour.

En 1849, Camilo Benso Conde de Cavour era un diputado moderado, recién electo en el Parlamento piamontés. De familia noble venida a menos, había renunciado a una carrera militar para dedicarse a administrar el patrimonio de la familia, haciéndose rico

y desarrollando -gracias también a sus viajes al extranjero- un profundo interés por la economía, la agricultura, y la política. Había fundado dos años antes, con Cesare Balbo, un periódico, llamado precisamente *Risorgimento*. **La palabra ya estaba en el lenguaje de los liberales italianos: desde la raíz del verbo “resurgir”, ella “traía consigo ecos de un mundo lejano”, mucho anterior al siglo XVIII, “la conciencia de ... una misión escondida desde siglos en nuestra historia”, una idea italiana, “una aspiración nacional asociada a la cultura aun cuando estuviera disociada de la realidad política” (Ettore Rota).**

De la actividad de periodista político a la política activa, el paso fue bastante sencillo, casi lógico. Cavour era persona de gran inteligencia, amplia cultura y gran sensibilidad política, óptimo juez de los caracteres humanos, intuición extraordinaria para los “momentos”. Curiosamente, entre los cuatro “padres de la patria” que mencionaba al principio, Cavour no es el que la retórica historiográfica ha ensalzado más y no resultaba -para los es-



Camilo Benso Conde de Cavour



Silvio Pellico y su libro que “dañó al imperio más que una guerra perdida”

Silvio Pellico, nacido en la ciudad de Saluzzo, en Piamonte, es uno de los héroes más destacados y más devotamente recordados del Risorgimento italiano, por su arrojo patriótico, su sacrificio personal y la labor literaria culminada con el libro “*Le mie prigioni*” que, según el ministro imperial Metternich, dañó al imperio austríaco “*más que una guerra perdida*”.

Era un joven literato cuando el 13 de octubre de 1820 fue arrestado en Milán por la policía austriaca que lo trasladó a la antigua cárcel veneciana llamada “dei Piombi”. Fue procesado por pertenecer a asociaciones que reclamaban la libertad y la independencia del país y condenado a muerte junto con su amigo

Piero Maroncelli. Se le conmutó la pena en cuarenta años de cárcel duro y, con Maroncelli y otros patriotas, fue encerrado en el horrible penitenciario político del Castillo del Spielberg, en una localidad de la actual República Checa. Cuando había cumplido diez años de prisión fue excarcelado por una amnistía imperial.

Regresó a su Piamonte natal y escribió el mencionado libro “*Le mie prigioni*”, un diario doloroso que documenta el prolongado martirio, con páginas de pura poesía sobre los extremos sufrimientos en la triste soledad de aquella prisión, lejos de su patria y de su familia. El libro devino rápidamente en best seller de su época y fue leído también por las generaciones siguientes como un documento histórico y, a la vez, un testimonio de palpitante humanidad y de romántico patriotismo.

tudiantes de secundaria- ninguna figura romántica: no era bien parecido como Garibaldi o como el ascético y sufrido Mazzini, ni simpático como Vittorio Emanuele. Era regordete y poco atractivo, esa barba que dejaba crecer como una delgada “franja” sólo alrededor de la cara no lo favorecía, sus pequeñas gafas redondas escondían del todo los ojos, que eran seguramente penetrantes y vivos: no tenía nada que hablara a nuestra fantasía de adolescentes. Además, nada de conjuras ni de batallas, de barricadas o sitios a una república moribunda: sólo un sinnúmero de cartas, documentos y decisiones de gobierno, de discursos en Parlamento, de renuncias al cargo y de nuevos llamados...

En cambio, llegando ya a captar la medida real de las acciones de Cavour, creo que fue su difícil y delicadísima obra diplomática la verdadera artífice de la unidad de Italia en ese período. No existe, por supuesto, el hombre de la

providencia que opera el milagro: tarde que temprano, la unificación se hubiera dado igualmente, en esas u otras circunstancias. La manera en que ocurrió, sin embargo, la precisa y sutil utilización no sólo de las circunstancias históricas, sino de las diferentes debilidades, y habilidades, humanas, fueron obra de Cavour y de su extraordinario genio político. Llama también especialmente la atención su falta de ambición personal: tres veces dimitió del cargo de Primer Ministro, cuando no estaba de acuerdo con las decisiones del Rey o de las medidas que se le querían imponer. Vittorio Emanuele no lo amaba: para su temperamento volcánico y autocrático, resultaba desesperante un Ministro que se le oponía, que privilegiaba el juego diplomático de los equilibrios, más que las soluciones rápidas y radicales de una voluntad impuesta desde arriba. Siendo él también un hombre profundamente honesto, sin embargo, el Rey terminaba por llamarlo de vuelta, en vista del superior interés

del Reino. Y, a pesar de las apariencias, el pragmático Cavour no era un hombre frío: el desapego y la calma que aparentaba en los debates parlamentarios no reflejaban el hombre auténtico, que -en las cartas personales a los íntimos o a la amada Bianca Ronzani- dejaba entrever su desazón por los momentos o las decisiones especialmente difíciles.

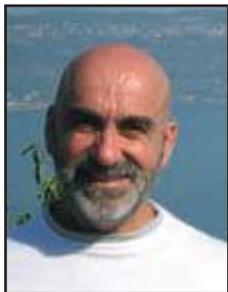
La ironía de la suerte quiso que Cavour muriera menos de 3 meses después de la proclamación del Reino de Italia; tenía sólo 51 años y no está claro de qué murió: hoy diríamos que lo mató el estrés... Admirador del Tocqueville y opositor convencido del poder temporal del Papa, había echado las bases de un principio fundamental del mundo moderno: la separación entre la Iglesia y el Estado. Es posible que su muerte haya contribuido a que 9 años más debieran pasar antes de que Roma fuera sustraída al Papa-Rey y anexada al Reino de Italia, volviéndose capital.

**Saludamos en el 150° Aniversario
de la Unificación de Italia.**





Manzoni e la lingua italiana nell'epopea del Risorgimento



di
Claudio
Morandi

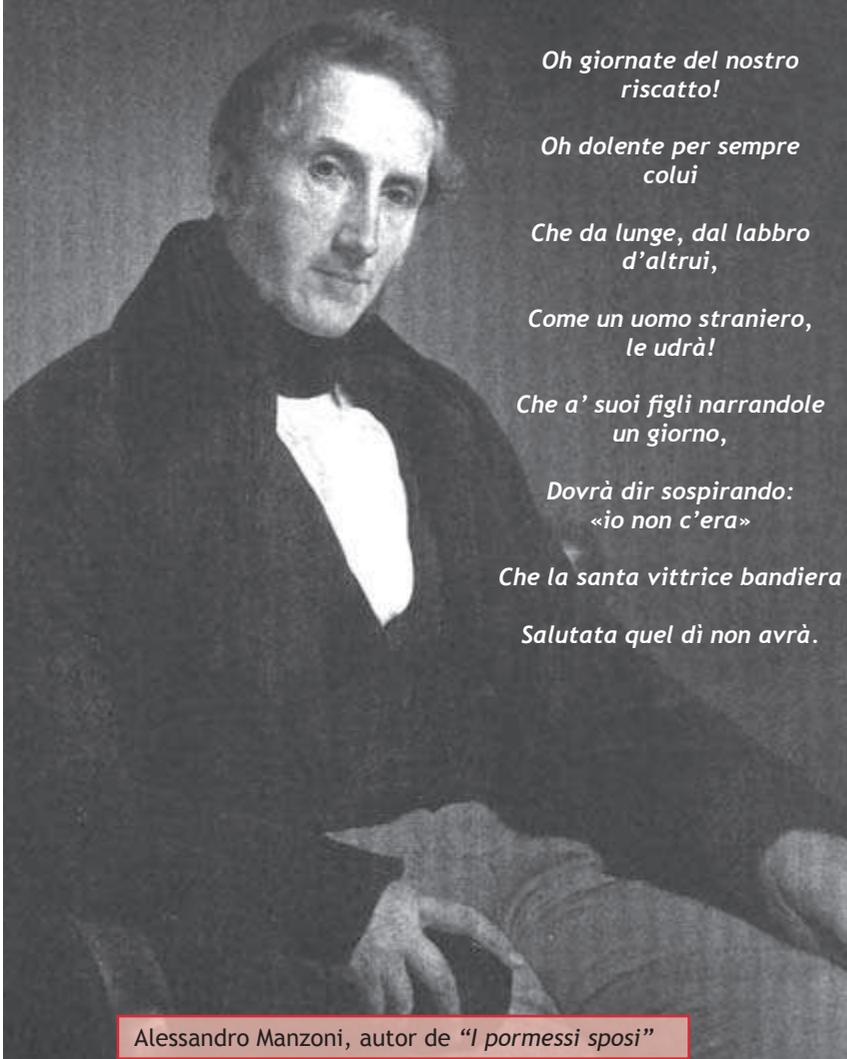
Il primo titolo che si fa luce nella mia mente è "I Promessi Sposi" di Alessandro Manzoni, che costruisce una "lingua italiana" prima che esista una nazione italiana, ma non si può dimenticare "Le mie prigioni" di Silvio Pellico, il "Cuore" di Edmondo de Amicis, "Confessioni di un italiano" di Ippolito Nievo, "Piccolo mondo antico" di Antonio Fogazzaro, "Fede e Bellezza" del Tommaseo, uniti alle poesie piene di sapiente ironia di Giuseppe Giusti

I LIBRI CHE FECERO L'UNITÀ D'ITALIA

Quando il 17 marzo del 1861 Vittorio Emanuele II nel Parlamento di Torino proclamava il Regno d'Italia, probabilmente lo avrebbe fatto in modo più naturale parlando in piemontese o in francese, come normalmente comunicava coi suoi collaboratori, fra i primi il conte Camillo Benso di Cavour, anziché in italiano. Era questo il segno del nostro destino sia come paese sia come lingua: un destino che andava "contro" la storia dell'identità nazionale e politica che altri paesi europei avevano costruita in centinaia d'anni. Il famoso detto del ministro del nuovo regno, **Massimo d'Azeglio "abbiamo fatto l'Italia, facciamo ora gli italiani"** è emblematico del cammino controcorrente che l'Italia ha dovuto fare per costruirsi negli anni, una identità nazionale linguistica e politica che non fosse subita come una violenta annessione ad un regno, quello di Sardegna, lontano non solo geograficamente, ma anche culturalmente e linguisticamente. Sappiamo come il Sud italiano abbia più subito che accolto la "piemontizzazione" del proprio territorio, che non fu certo senza vittime e soprusi.

Tutti conoscono i problemi che immediatamente scaturirono da questa operazione: il brigantaggio e l'ancora irrisolta "questione meridionale". Ma tornando alla lingua italiana, oggetto di questa mia, sicuramente già scontata riflessione nei contenuti e nelle conclusioni, credo che sia per tutti pacifico, in Italia, il fatto che il nostro idioma sia diventato veramente "nazionale" dopo l'apparizione della televisione negli anni '50 e che la miriade di dialetti e lingue locali non sia stata annullata neppure dalla politica culturale fascista che imponeva una rigida vigilanza, da parte dei maestri delle scuole elementari, sull'uso dell'italiano e sul discredito del dialetto, imperativo culturale fatto rispettare spesso a suon di busse! Sicuramente è nel ricordo di persone mature come me **la dicotomia, a volte drammatica, tra uso della lingua madre in casa, il dialetto, e l'apprendimento faticoso dell'italiano nella scuola.** È proprio qui che si inserisce in modo più pieno l'oggetto formale della mia riflessione: quali libri la scuola proponeva come paradigmatici per questa lenta acquisizione della lingua nazionale? Il primo titolo che spontaneamente si fa luce nella mia mente è "I Promessi Sposi" di Alessandro Manzoni. Il perché sta in tutte le storie letterarie del nostro paese.

Il Manzoni, dopo la pubblicazione della cosiddetta ventasettana cioè l'edizione del 1827, pensò di allargare il raggio dei suoi lettori che intuiva non sarebbero stati i famosi 25 di cui modestamente parla e che probabilmente pensava che fossero lombardi e avrebbero condiviso la comprensione di quella prima scelta linguistica popolare che lo aveva spinto a introdurre dialettismi propri della Lombardia o ampiamente nordici. Il nostro autore, imbevuto di idee moderatamente giacobine e sostenitore degli ideali dei "conciliatori", pensava già ad una patria italiana ancora in MENTE DEI e sapeva molto bene che strumento principe di identificazione e di unità sarebbe stata la lingua; ma quale lingua? LA RES PUBLICA LITTERARUM italiana che esisteva come realtà sovranazionale già dall'età media, era solo un sogno poetico, **un bel sogno che si alimentava di una lingua coltissima, Invidiata in tutta l'Europa, ma parlata da pochi. La scelta manzoniana della lingua toscana che non fosse quella bembesca, ma quella parlata dai "ben parlanti fiorentini", fu rivoluzionaria: per la prima volta un'importante opera letteraria italiana veniva scritta in una lingua parlata e non artificialmente letteraria.** La portata della scelta coraggiosissima del



*Oh giornate del nostro
riscatto!*

*Oh dolente per sempre
colui*

*Che da lunge, dal labbro
d'altrui,*

*Come un uomo straniero,
le udrà!*

*Che a' suoi figli narrandole
un giorno,*

*Dovrà dir sospirando:
«io non c'era»*

Che la santa vittrice bandiera

Salutata quel dì non avrà.

Alessandro Manzoni, autor de "I promessi sposi"

nostro scrittore aveva un obiettivo molto ambizioso, dare alla futura patria italiana una lingua comprensibile, moderna, duttile, uno strumento di unificazione e di comunicazione universale che avesse le sue radici storiche nella regione che aveva dato la lingua a Dante, a Petrarca e a Boccaccio, per citare i padri della nostra letteratura. Operazione quanto mai coraggiosa perché se pensiamo che quest'ultima definitiva revisione linguistica dei Promessi Sposi è del 1840, essa precede le prime guerre di indipendenza che costruiranno il nostro Risorgimento. Il Manzoni però non volle dare solo l'insegnamento di una lingua, volle creare anche lo spirito del nuovo corpo che l'Italia doveva avere e, attingendo alle tradizioni più pure del popolo italiano e alle sue più profonde convinzioni religiose cristiane, poi le affidò al proprio romanzo come messaggio e come strumento di interpretazione delle proprie radici e base su cui costruire un solido e condiviso futuro nazionale. Milioni di

patrio, ci hanno insegnato la lingua che ora usiamo finalmente con naturalezza. Ancora una volta lo stesso destino della storia si è verificato nella lingua. Manzoni propone e costruisce una "lingua italiana" prima che esista una nazione italiana ed è l'appunto che gli farà il grande glottologo Graziadio Isaia Ascoli che avverte proprio il processo opposto di quello che naturalmente si intende per nascita di una lingua nazionale, ma questo era evidentemente il nostro strano destino. Gli italiani come me che annoverano un numero non dispregiabile di anni, non possono dimenticare la lettura con le forti emozioni fino alle lacrime de "Le mie prigioni" di Silvio Pellico o le pagine del libro "Cuore" di Edmondo de Amicis sui banchi della scuola elementare. Alla media e al Liceo le nostre coscienze e i nostri primi turbamenti seguivano gli eroi e le eroine di Ippolito Nievo nelle sue "Confessioni di un italiano" o di Antonio Fogazzaro specialmente nel romanzo "Piccolo mondo

italiani hanno imparato la lingua italiana sulle pagine del romanzo manzoniano dalle Alpi alla Sicilia. La scuola ne fece ed ancora ne fa un classico intramontabile. Manzoni divenne nel suo tempo e subito dopo, maestro di tutta una pleiade di scrittori, quasi tutti impegnati anche concretamente in battaglia, a creare la nuova letteratura del nuovo paese che stava sorgendo. Questi libri hanno alimentato il nostro spirito, hanno dato ali all'amor

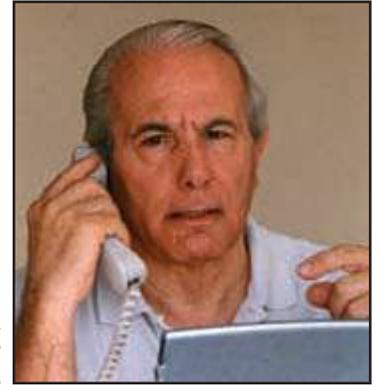
antico" o i tormentati personaggi di "Fede e Bellezza" del Tommaseo. Chi di noi non si è divertito leggendo le poesie piene di sapiente ironia di Giuseppe Giusti? Tutti costoro sono stati amici, discepoli ammiratori e tutti imitatori di Alessandro Manzoni! Tralascio di ricordare i romanzi storici che sulla scia dei Promessi Sposi ci hanno ricostruito il passato medievale o rinascimentale interpretato in chiave risorgimentale o le varie "Memorie" di coloro che hanno attivamente partecipato alle guerre di indipendenza o alla Spedizione dei Mille di Garibaldi. Ancora una volta lo strumento linguistico adottato da questi autori appartenenti a varie zone d'Italia fu il fiorentino indicato dal Manzoni e anche se più tardi il poeta Giosué Carducci lamenterà questa moda che stigmatizzerà come "il manzonismo degli stenterelli", la proposta manzoniana trionferà in tutta la nostra letteratura ottocentesca e novecentesca. Sarebbe limitativo pensare che solo questi scrittori abbiano contribuito alla formazione di una lingua e una coscienza unitaria in Italia. Ma sono sicuramente gli antesignani di una successiva lunga e gloriosa serie di scrittori e poeti che, in momenti diversi, anche drammatici come le due guerre mondiali o di crisi come nel dopoguerra, hanno lavorato, hanno proposto dell'Italia non l'immagine trionfalistica del Risorgimento o del regime fascista, ma quella di una dignitosa povertà nei suoi problemi reali. Concludendo: oggi nei mass-media trionfano le cadenze regionali, da quelle "romanesche" dei presentatori di programmi di varietà o di dibattito politico a quelle marcatamente settentrionali dei "ghé pensi mi": la capacità di distinguere e di marcare tali differenze ci viene proprio dallo "scarto linguistico" rispetto a quello che naturalmente percepiamo come "norma" e che altro non è, nella sua più lontana essenza, che "l'italiano dei ben parlanti fiorentini", sentito come unica ed inconfondibile lingua nazionale.



1861 - 2011 EL LARGO CAMINO DE UNA GRAN NACION

Italia 150 años después

Por
Livio Zanotti



Celebrar el 150º aniversario de la unidad de Italia teniendo aún en los ojos las imágenes de un partido de la *Champion Leagues*, con futbolistas de todo color en la cancha, lleva a iniciar con una reflexión comprometida pero ineludible: vivimos una época de mestizaje, que *pone al día* y universaliza las ideas de nación y de estado, revalorizando sus más profundos significados.

Cuál podría ser el comentario de dos campeones del nacionalismo naturalista (*blut und boden*, mística de la sangre y sacralización de la tierra) como los alemanes Herder y Schlegel, si se hubieran encontrado ellos también frente al televisor que mostraba a un delantero-central negro como el carbón superar en *dribling* a un defensor con toda evidencia japonés y perforar el arco de un confundido arquero nibelungo con un escopetazo en el segundo palo (gol y victoria!)?

Hubieran aplaudido junto con la novia super-rubia del *delantero* negro que le enviaba una lluvia de besos desde la platea? Tanto ondear de banderas de varios signos y tamaños los hubiera dejado perplejos? De hecho los cronistas de RAI, Espn, BBC, tve al finalizar el partido coincidían en hablar de los ganadores como de un grupo compacto, de un equipo de fuerte identidad, aún sin olvidar o, mejor dicho, destacando que lo conformaban jugadores de bien cuatro nacionalidades y cinco etnias distintas.

Identidad: qué quiere decir hoy para un investigador científico que pasa de un país y de un contrato a otro, persiguiendo moléculas en microscopios electrónicos o para

Masaniello, símbolo de revuelta y de aspiración a la libertad en una obra de Alessandro Puttinati (Milán - Cívica Galleria d'Arte Moderna).



un prófugo preocupado por su supervivencia física (sólo por mencionar a dos ejemplos extremos)?

No resulta difícil decirlo. Aún extremos, los dos casos hoy no son para nada poco frecuentes y muchos de nosotros hemos tenido la oportunidad de conocerlos de cerca. Se trata de vidas hechas de afectos y costumbres sobrepuestas, un idioma y a menudo dos, de vez en cuando alguna nostalgia por un olor o un sabor. Elementos múltiples mantenidos juntos no por alguna retórica de la pureza cultural o étnica sino por su contrario, una *routine* que día a día amplía nuestros horizontes gracias a las tecnologías, en primer lugar las de la comunicación. Y observado desde Buenos Aires este horizonte exalta el *crisol de razas* que vemos circular por sus *avenidas* y que le hace honor a la Argentina que supo inventarlo tempranamente dándole dignidad de nación.

Y el aporte determinante que a tal *crisol de razas* le dieron los italianos -vínculo original e inextinguible entre Argentina e Italia- está conectado en directa con nuestro proceso de unificación nacional. Desde los tiempos inmediatamente posteriores a la Conquista, italianos de todos los rincones de la península habían trasladado al *Río de La Plata* su propia creatividad con el espíritu *del hacer* como testimonio del *ser*. Eran soldados, arquitectos, músicos, empresarios que evidenciaban como la identidad individual y de un pueblo sea un devenir constante, evolución del pensamiento que se enriquece continuamente por el aporte de nuevos datos facilitados por la realidad.

Sus destinos y el nuestro, el de todos los pueblos de la tierra reside en la luz del conocimiento



“Despedida de soldados hacia la guerra de 1866” por Gerolamo Induno

Entre las iniciativas dedicadas en Italia a los 150 años de la Unidad Nacional, se destaca la exposición sobre los grandes artistas del Risorgimento, que organizada con el alto patronato del Presidente de la República Giorgio Napolitano, fue curada por Fernando Mazzocca y Carlo Sisi con la colaboración de Anna Villari. (Publicación Skira)



derivado del trabajo de todos los días con tenacidad y esfuerzo, y no en los mitos del pasado más obscuro que ya Nietzsche no toleraba y definía inertes. El exceso de énfasis con que Herder y también Mazzini enriquecían la idea de nación hay que cargárselo al romanticismo de su época entendido y criticado.

Los italianos tuvieron siempre una fuerte presencia en la Argentina, protagonistas sobresalientes en todos los campos, numerosos y activos. Pero la inmigración masiva, los millones de campesinos pobres que llegaron en el periodo sucesivo a la unidad de Italia, fueron esencialmente consecuencia de la falta de desarrollo de la economía sureña, de la falta de integración nacional. **“Italia será lo que el Mezzogiorno será”**, había advertido Mazzini y aquí no se equivocó.

El latifundio obstaculizó los cultivos intensivos y modernos de las pocas llanuras disponibles del sur. La reforma agraria además de encontrar la resistencia de los dueños de la tierra, tropezaba también con la escasez de capitales que a su vez había favorecido la difusión de una pesada actividad usurera. Para expropiar faltó la inteligencia y el coraje. Dejadas sin protección ninguna, la industria y la red comercial instaladas más de un siglo antes por Carlos III de Borbón y ya obsoletas, no podían competir con las manufacturas de Piamonte, Liguria y Lombardía.

Los campos del sur quedaban, en su mayoría, aislados por falta de caminos, puentes, redes de comunicación adecuadas a esos tiempos. Las dos capitales, Nápoles y Palermo, estaban superpobladas: contaban respectivamente con 410 y 255 mil habitantes, eran significativamente más grandes que Milán y Turín pero tenían una capacidad productiva menor, inadecuada. Sus economías se basaban fundamentalmente en actividades de intermediación, inversiones inmobiliarias, créditos y sobre todo en la usura, profesiones independientes y empleo público. Actividades que forjaron el carácter social y cultural del Sur, principalmente tradicionalista y conservador, históricamente propenso al rentismo, digna herencia de tantos años de ocupación de la España imperial.

Entretanto el Norte desarrollaba la industria, la agricultura, los bancos y los comercios también gracias a los mercados meridionales de consumo y a los mercados europeos de los cuales recibía, por una cuestión de cercanía, un importante impulso. Se comprende, entonces, porqué desde 1861 hasta 1914 abandonaron los campos alrededor de 8 millones de personas, casi la mitad de los cuales se dirigieron hacia América del Sur. Sin duda un flujo sin precedentes. Seguían existiendo por entonces dos *Italias*, como dijo el apasionado investigador de los problemas sureños, el *meridionalista* Giustino Fortunato.

Era así como en septiembre de 1899 desahogaba su desilusión con Pasquale Villari, ilustre historiador y senador del reino: **“La unidad de Italia ha sido y será -estoy seguro- nuestra redención moral. Pero ha sido también la ruina de nuestra economía. En 1860 nuestras óptimas condiciones permitían un despertar económico sano y rentable. La unidad nos ha perdido. Y como si no fuera suficiente, quedó demostrado que el estado italiano profundizó sus beneficios financieros en las provincias del norte en medida considerablemente mayor que en las del sur”**. Nosotros, releyéndolo, notamos que a pesar de tanta amargura, Fortunato nunca pronunció una sola palabra de arrepentimiento hacia la unidad nacional, jamás renegada por ningún *meridionalista*.

No han faltado entre nosotros, y todavía hoy lo observamos, fuertes contrastes y hondas desilusiones, somos gente vital y democrática. Hemos sabido darnos un orden, debemos solamente respetarlo.

Por otro lado las clases dirigentes del sur no estaban -vale subrayarlo, resumidas por completo en el transformismo conservador que Tomasi di Lampedusa describía en *Il Gattopardo* y que Luchino Visconti llevó al cine. No todos pensaban que fuese **necesario cambiar todo para que todo quedase como antes**, según el cínico y célebre epíteto que el autor hace pronunciar al protagonista, el príncipe de Salina. Ni todos los que sostenían la unidad creían de verdad en ella, como lo hacen la mayoría de los personajes de la novela *risorgimentale*, *Noi credevamo*, escrita por Anna Banti, recientemente llevada al cine por el director Mario Martone. **Desde la revolución napolitana de 1799, no habían faltado aristócratas y burgueses de renombre que se inmolaran en el intento de libertad y modernización de la propia tierra**. Constituían, por cierto, una minoría, pero aún existían en 1860 en Sicilia, en Calabria, en Campania y en la Puglia. Como tampoco era difícil encontrar a más de un oportunista disfrazado con la camisa roja, tal es el caso del joven príncipe Tancredi, garibaldino y conservador, otro personaje emblemático de *Il Gattopardo*.

Libertad, Independencia! Invocaban entusiasmados insurgentes y voluntarios de las distintas corrientes del *Risorgimento*. *Polenta, polenta!* replicaban sordos y obstinados los campesinos de Ippólito Nievo en *Le Confessioni di un italiano*. Conquistando Sicilia, Garibaldi **había prometido la abolición de los impuestos sobre las hipotecas, sobre el molido, sobre el derecho de los cereales, de los alquileres y de los cánones sobre los terrenos fiscales**. Pero no mantenía las promesas y cuando los cam-

El debate sobre el sur de Italia involucró, políticos e intelectuales liberales, católicos, socialistas, desde Stefano Jacini a Leopoldo Franchetti, Giustino Fortunato, Sydney Sonnino; a Francesco Saverio Nitti, don Luigi Sturzo y Antonio Gramsci; Gaetano Salvemini, Guido Dorso, Rossi Doria, Pasquale Saraceno y Francesco Compagna

Mazzini lanzó su reprobación, moralista, vana y sin embargo profética: “...siervos en el alma, siervos en el intelecto, en la costumbre del sometimiento a cada poder constituido, a cada mezquino cálculo de egoísmo, a todo miedo...” ganándose por parte de algunos historiadores contemporáneos la acusación de haber fundado con palabras tan despreciables el mito del Risorgimento como revolución traicionada.

pesinos empezaron a invadir los feudos de los latifundios, a quemar los archivos de los títulos de propiedad, permitió que se preparase una guardia nacional para reducirlos y en el pueblo de Bronte Nino Bixio, su brazo derecho y amigo, **reprimió sin ningún reparo la protesta provocando un baño de sangre.**

“I picciotti, no contra los Borbones querían la guerra, sino la de los oprimidos contra los opresores, grandes y pequeños, que no están sólo en la Corte sino en todas partes...”, escribía G.C.Abbá en *Da Quarto al Volturmo. Noterelle di uno dei Mille*, muy conocido por todos los estudiantes italianos de una época.

Sin embargo, prevalecieron los conservadores de una y de otra parte, escépticos y pragmáticos, convencidos que el crecimiento de Italia dependiese de la acumulación acelerada de capitales, entonces beneficiada por la anexión del Sur. Por lo tanto se conformaron las necesarias alianzas sociales y políticas, aún si no siempre deseables y con el alto costo de una emigración sin precedentes, una herida ésta última no del todo cerrada todavía.

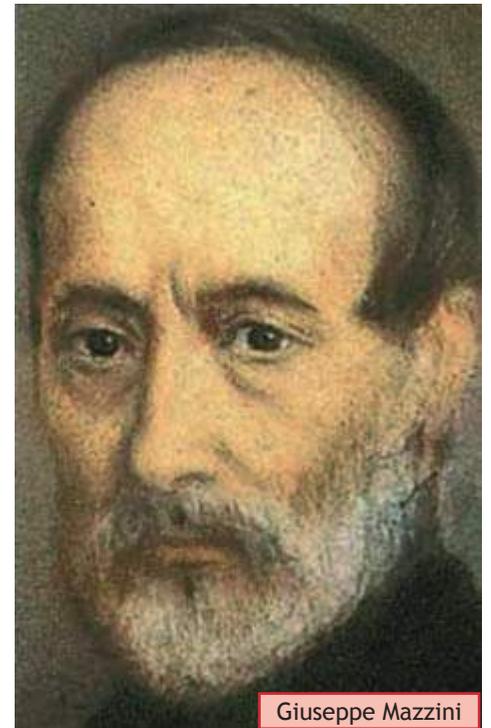
Emigrante o bandido, según el lucano Francesco Saverio Nitti, hijo de un garibaldino, economista y político antifascista de renombre internacional, el destino del campesino del sur estaba sujeto a esta trágica elección. La anexión al reino lo había liberado del vínculo feudal sólo para ofrecerle a cambio el sacrificio de la expatriación. En efecto, la redistribución de las tierras fiscales había premiado, casi en todas partes, al latifundio dejando fuera de la ley a los campesinos que no podían ni querían aceptar una repartición de las tierras comunales que los privaba de toda posibilidad autónoma de sembrar y pastorear, **arrojándolos al hambre.** Después de 1861, en los montes y en los campos, desde el río Volturno hasta el mar Jónico, se multiplicaron las bandas de desesperados que se unían a los bandidos par-

ticipando también ellos de los incendios y los saqueos a los municipios. Por una parte, la acción de los emisarios borbones que pagaban y hacían grandes promesas; y en el frente opuesto la represión por parte de *carabinieri* y *bersaglieri* del rey Saboya que comúnmente fusilaban en el lugar y hasta en algunas oportunidades quemaban aldeas enteras, empujando a los revoltosos a constituir verdaderos y propios ejércitos. El bandolerismo, surgido bajo el régimen Borbón, con los Saboya, se transformó en un fenómeno de masa. Hubo más muertos que en todas las guerras por la Independencia y las cárceles se llenaron.

Para bien y para mal, Cavour fue el intérprete más lúcido y valiente de la unidad, atento especialmente a la razón de estado. Garibaldi, cuya perspicacia política quedaba atrás en relación a su talento militar, se había visto obligado a resignarse después del famoso encuentro de Teano. Mazzini lanzó su reprobación, moralista, vana y sin embargo profética: **“...siervos en el alma, siervos en el intelecto, en la costumbre del sometimiento a cada poder constituido, a cada mezquino cálculo de egoísmo, a todo miedo...” ganándose por parte de algunos historiadores contemporáneos la acusación de haber fundado con palabras tan desdeñosas el mito del Risorgimento traicionado.**

Como hemos visto, encuentra amplia admisión la lectura de la unificación nacional italiana como un expansionismo del reino de los Saboya más que como un rescate del Sur. Sin embargo, la historia de una nación es también la historia de los errores, de lo que no se hizo, de las paradojas que contribuyeron a crearla. Esta presunta inevitabilidad sobre la evolución histórico-social que según Hegel debería fluir en la nación y ésta obligatoriamente coincidir con un estado, se torna nefasta cuando es asumida en términos religiosos.

Cuando sucede, el paso siguiente es el na-



Giuseppe Mazzini

cionalismo, cuyas consecuencias para el viejo continente han sido durante el siglo pasado una cadena de catastróficas tormentas que otra vez incumben desde ya en el futuro más cercano de los italianos y de los europeos, por fin unidos. Basta pensar en la independencia de Kosovo y a sus consecuencias en la región balcánica; a la fractura entre flamencos y valones en Bélgica; a la reciente separación de checos y eslovacos; al reafirmado separatismo de vascos y catalanes en España; a las no siempre pacíficas reivindicaciones autonomistas de corsos y bretones en Francia; a las mitologías sobre la diversidad de los Padanos que llevan a la Lega del Norte a enarbolar banderas de otras patrias.

A pesar que el periodo posterior a la unificación nacional se cruzase a los tres cuartos de siglo XIX con la crisis agrícola europea, la producción de nuestro sur se fue recuperando gradualmente: mejoró el rendimiento por hectárea y aumentaron las cabezas de ganado. Un impacto había habido. **La emigración en masa produjo una especie de onda de retorno y puso en marcha las finanzas de las remesas de dinero.** La *piemontesizzazione* trajo también la escuela pública, la lucha contra el analfabetismo y una creciente integración de las masas rurales a la lengua italiana unificada. Las condiciones de crédito se volvieron más accesibles, se favoreció la modernización de la industria. Aparecieron los primeros intentos de producción agrícola cooperativa, que aún siendo limitados interrumpían la hegemonía del latifundio y en efecto, fueron com-

batidos por los agrarios.

Hacia fines del Ochocientos con el partido socialista, y luego con el partido popular irrumpieron en la escena política-social los partidos nacionales, que conformaron, sin duda, la primera auténtica bisagra entre el Norte y el Sur. Y antes que la Gran Guerra bloqueara la emigración para luego militarizar a los campesinos, **Italia finalmente unida y con Roma capital, no podía ignorar la *questione meridionale***. Un termómetro permanente de la salud nacional, tal como fue previsto por Mazzini. **El debate involucró en el tiempo, a políticos e intelectuales de primera plana, liberales, católicos, socialistas, desde Stefano Jacini a Leopoldo Franchetti, Giustino Fortunato, Sydney Sonnino; a Francesco Savio, Nitti, don Luigi Sturzo y Antonio Gramsci; Gaetano Salvemini, Guido Dorso, Rossi Doria, Pasquale Saraceno y Francesco Compagna.** El fascismo negó siempre el problema, escondiéndolo bajo el centralismo de la dictadura, pero el fuego continuó encendido bajo las cenizas.

Terminados los lutos y las destrucciones de la segunda guerra mundial, fue la Republica en tener que hacerse cargo de tantos escombros. Y en la reconstrucción del país entero, la República no olvidó, por cierto, al Sur. Por primera vez en su historia, la reforma agraria y la realización de infraestructuras necesarias para la irrigación y los transportes liberaron los campos sureños de los antiguos males. La producción pegó un salto, antes nunca visto, repercutiendo favorablemente también en el jornal de los campesinos. Pareció que la histórica llaga empezase por fin a cicatrizar.

Se reconstruyeron centros urbanos, se organizaron los sistemas sanitario y escolar. La instalación de grandes plantas industriales impulsó la difusión de muchas pequeñas y medianas empresas. Con el empuje de partidos y sindicatos, los ejes fundamentales de este moderno y tan exitoso desarrollo fueron la planificación y el financiamiento públicos. En cuyo origen, cabe recordarlo, estaba la acción de hombres como Giuseppe Di Vittorio y Ezio Vanoni, un comunis-



Roma - Piazza Porta Pia: Monumento al Bersagliere

ta pugliese nacido en la miseria del Sur y un economista católico-social de la Valtellina, bajo las altas cumbres de los Alpes, en la punta opuesta de la península.

¡Así que el milagro era posible!

Lo admiraban desde todas partes del mundo. Su fórmula mágica: fé del país en el trabajo y total dedicación de los dirigentes, a pesar de los frecuentes conflictos sociales. La admiración duró décadas. En los años Ochenta comenzó a decaer. Terminaba la época de las grandes instalaciones siderúrgicas, mecánicas y químicas, que habían requerido enormes inversiones pero ofrecían a cambio igual capacidad de ocupación y adecuados beneficios. No faltaron errores, por supuesto. En el curso de este proceso, se produjeron en el sistema social retrasos y graves disfunciones, una pesada erosión del territorio y distorsiones en el consumo que forjaban el estilo de vida de los italianos. Sin embargo, el dato estratégico era: para mantener en los mercados internacionales el valor agregado de nuestra economía, hacía falta revolucionar el sistema productivo. Estados Unidos lo estaba haciendo y velozmente: *desindustrialization*, era el lema. Nuestra reacción, por más rápida que fuese, perdió algún golpe. Desde siempre la economía italiana tiene una insuficiente

capitalización. Lo dicho hasta aquí puede ayudar a intuir las causas. Hubieran sido necesarios un excepcional esfuerzo financiero y una gran capacidad de previsión y gestión para emprender una re-industrialización con un muy alto contenido tecnológico. Considerando que ésta requiere importantes capitales en relación a la capacidad de ocupación. Para crear un puesto de trabajo hay que cuadruplicar la inversión anterior. Mientras tanto el estado había perdido centralismo y dinamismo, acentuando la burocratización. Y la empresa privada, no siempre lista para afrontar una competencia sin fronteras, tenía que vérselas con la creciente integración de los mercados internacionales, vísperas de la globalización.

Una vez más, los italianos al igual que otros pueblos son llamados a encarar un desafío histórico, como periódicamente sucede durante la

existencia de los individuos y las naciones. **Nos encontramos desde hace años frente a una larga transición,** que influye en todos los niveles de la vida social, desde la organización del saber hasta aquella de la producción y el consumo. **Nos hacemos preguntas sobre la persistencia de la pobreza y la ignorancia, pero también sobre las inquietudes generadas por el bienestar.** Y no siempre tenemos respuestas acordes. Contradicciones y *errores* nos enfrentan a riesgos. Es como nadar en una riada, hay que encontrar un atracadero seguro y mientras tanto no sucumbir al impulso desordenado de las corrientes.

No han faltado entre nosotros, y todavía hoy lo observamos, fuertes contrastes y hondas desilusiones, somos gente vital y democrática. Supimos darnos un ordenamiento, debemos solamente respetarlo. Sabemos hacerlo. En un siglo y medio de trabajo común en las buenas y en las malas, hemos producido una experiencia que una Italia desunida no habría nunca podido acumular, una capacidad para pensar y hacer que nos ha hecho figurar entre los países más avanzados del mundo tanto en la producción de bienes materiales como en el desarrollo de las instituciones. Se trata de no olvidarlo.

1861/2011 - IL LUNGO CAMMINO
DI UNA GRANDE NAZIONE

L'Italia 150 anni dopo

di Livio Zanotti

Celebrare il centocinquantenario anniversario dell' unità d' Italia con ancora negli occhi le immagini dell' ultima partita della *Champions League*, con in campo calciatori d'ogni colore, induce a cominciare con una riflessione impegnativa ma ineludibile: viviamo in un' epoca di meticciato, che aggiorna e universalizza le idee di nazione e di stato, rivalutandone il significato più profondo.

Quale sarebbe il commento di due campioni del nazionalismo naturalistico (*blut und boden*, mistica del sangue e sacralizzazione della terra) come i tedeschi Herder e Schlegel, se fossero stati anch' essi davanti al televisore che mostrava un centrattacco nero come la pece superare in *dribling* un difensore inequivocabilmente giapponese e bucare la porta dello smarrito portiere nibelungico con una schioppettata sul secondo palo (goal e vittoria!)? Avrebbero applaudito insieme alla biondissima fidanzata del centrattacco nero che gli mandava una pioggia di baci dagli spalti? Quello sventolare di bandiere d' ogni segno e colore li avrebbe lasciati interdetti? Sta di fatto che i telecronisti *Rai, Espn, BBC, tve* a fine partita parlavano unanimemente dei vincitori come di un gruppo compatto, una squadra con forte identità, sebbene non avessero dimenticato affatto e anzi sottolineando che è costituita da calciatori di ben quattro nazionalità e cinque origini etniche diverse. Identità: cosa vuol dire oggi per un ricercatore scientifico che passa da un paese e da un contratto all' altro inseguendo una molecola al microscopio elettronico o per un profugo in cerca di sopravvivenza fisica (tanto per esemplificare su due casi estremi)?

Non è difficile dirlo. Pur essendo estremi questi casi sono ormai tutt' altro che infrequenti e molti di noi hanno avuto occasione di conoscerli di vicino. Si tratta di vite fatte d' abitudini e affetti sovrapposti, una lingua e spesso due, di tanto in tanto qualche nostalgia per un odore o un sapore. Fattori multipli tenuti insieme non da qualche retorica della purezza bensì dal suo contrario, da una quotidianità che ogni giorno di più allarga i nostri orizzonti, anche grazie alle tecnologie, quelle della comunicazione innanzitutto. E visto da Buenos Aires, quest' orizzonte esalta *el crisol de razas* che sfilava per le sue *avenidas* e rende onore all' Argentina che ha saputo crearlo per tempo e farne un gran paese.

E il preponderante apporto che a questo *crisol de razas* hanno dato gli italiani, vincolo originale e inestinguibile tra l' Argentina e l' Italia, è connesso in via diretta al nostro processo di unificazione



Va Pensiero

Va, pensiero, sull'ali dorate,

va, ti posa sui clivi, sui colli,

ore olezzano tepide e molli

l'aure dolci del suolo natal!

Del Giordano le rive saluta

di Sionne le torri atterrate...

Oh, mia patria sì bella e perduta

Oh, remembranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,

perchè muta dal salice pendi?

Le memorie nel petto riaccendi,

ci favella del tempo che fu!

O simile di Solima ai fati

traggi un suono di crudo lamento,

o t'ispiri il Signore un concerto

che ne infonda al patire virtù!



nazionale. Fin dai tempi immediatamente successivi alla Conquista, italiani d' ogni parte della penisola avevano portato sul *rio de la Plata* la propria creatività, nello spirito del *fare* come testimonianza dell' *essere*. Erano soldati, architetti, musicisti, imprenditori che dimostravano concretamente come l' identità individuale e di un popolo sia un continuo divenire, un' evoluzione del pensiero che si arricchisce continuamente dei nuovi dati offerti dalla realtà.

Il loro destino e il nostro, quello di tutti i popoli della Terra sta nella luce della conoscenza creata dal lavoro d' ogni giorno, con tenacia e fatica, non nei miti del passato più buio che già Nietzsche non sopportava e giudicò *inerti*. L' eccesso d' enfasi con cui Herder e anche Mazzini caricavano l' idea di nazione va messo sul conto del romanticismo dei loro tempi, compreso e criticato.

Gli italiani erano dunque da sempre presenti in Argentina, protagonisti di primissimo piano in ogni campo, numerosi e attivi. Ma l' immigrazione massiccia, i milioni di contadini poveri che vi approdaron nel periodo seguente all' unità d' Italia, furono conseguenza essenzialmente del mancato sviluppo dell' economia meridionale, della mancata integrazione nazionale. *L' Italia sarà quel che il Mezzogiorno sarà*, aveva ammonito Mazzini e su questo non sbagliò.

Il latifondo ostacolò lo sfruttamento intensivo e moderno delle poche pianure disponibili nel Sud. La riforma agraria era resa difficile dalla scarsità di capitali che a sua volta aveva favorito l' estendersi di una pesante attività di usura. Di espropriare mancò l' intelligenza e il coraggio. Private d' ogni protezione, l' industria installata oltre un secolo prima sotto il Borbone Carlo III e la rete commerciale ormai obsolete, non potevano reggere la concorrenza delle manifatture di Piemonte, Liguria e Lombardia.

Le campagne meridionali erano in gran parte isolate per mancanze di strade, ponti, vie di comunicazione adeguate ai tempi. Le due *capitali*, Napoli e Palermo, erano sovraffollate: contavano rispettivamente 410 e 255 mila abitanti, erano varie volte più grandi di Milano e Torino ma con un tessuto produttivo minore, inadeguato. La loro economia poggiava essenzialmente su intermediazione, investimenti immobiliari, credito e più che mai usura, libere professioni e impiego pubblico. Sono le attività che hanno forgiato il carattere sociale e culturale del Sud, in prevalenza tradizionalista e conservatore, con una storica propensione alla rendita quale eredità della Spagna imperiale.

Mentre il Nord sviluppava l' industria, l' agricoltura, la banca e i commerci anche grazie ai mercati di consumo meridionali, oltre che per la vicinanza a quelli europei dai quali traeva impulso. Si capisce quindi perchè dal

1861 al 1914 abbiano abbandonato le campagne circa 8 milioni di persone, metà delle quali approdate in America del Sud. Un' emorragia senza precedenti. Continuavano a esistere *due Italie*, come disse poi il grande meridionalista Giustino Fortunato.

Ecco come sfogava la sua disillusione con Pasquale Villari, storico illustre e senatore del Regno, nel settembre 1899: *L' unità d' Italia è stata e sarà –ne ho fede invitta– la nostra redenzione morale. Ma è stata purtroppo la nostra rovina economica. Nel 1860 le nostre floride condizioni permettevano un risveglio economico sano e profittevole. L' unità ci ha perduti. E come se ciò non bastasse, è provato che lo stato italiano profonde i suoi benefici finanziari nelle provincie settentrionali in misura ben maggiore che in quelle del Sud*. Noi, rileggendolo, notiamo come pur in tanta amarezza, Fortunato non pronunciasse una sola parola di rammarico per l' unità nazionale, mai rinnegata da nessun meridionalista.

Le classi dirigenti meridionali non erano d' altronde racchiuse per intero nel trasformismo conservatore che Tomasi di Lampedusa racconta ne *Il Gattopardo* e Luchino Visconti ha trasportato nel cinema. Non tutti pensavano che bisognasse *cambiare tutto perchè tutto restasse come prima*, secondo il cinico e ormai celeberrimo epitaffio che l' autore fa pronunciare al protagonista, il principe di Salina. Nè tutti i sostenitori dell' Unità davvero *credevano*, come fanno la maggior parte dei personaggi nel romanzo risorgimentale di Anna Banti *Noi credevamo*, recentemente diventato un film per la regia di Mario Martone.

Fin dalla rivoluzione napoletana del 1799, non erano mancati aristocratici e borghesi di gran nome che si erano immolati in una speranza di libertà e modernizzazione per la propria terra. Una minoranza, certo, ma ce n' erano ancora nel 1860 in Sicilia e in Calabria, in Campania, nelle Puglie. Così come non era difficilissimo trovare più d' un opportunista travestito con la camicia rossa, valga per tutti il giovane principe Tancredi, garibaldino e conservatore, altro personaggio emblematico ritratto ne *Il Gattopardo*.

Libertà, Indipendenza! invocavano entusiasti insorti e volontari delle varie correnti risorgimentali. *Polenta, polenta!* ribattevano sordi e cocciuti i contadini di Ippolito Nievo ne *Le Confessioni di un italiano*. Conquistando la Sicilia, Garibaldi aveva promesso l' abolizione delle tasse fondiari, di quelle sul macinato, del dazio sui cereali, degli affitti e dei canoni sui terreni demaniali. Ma non manteneva le promesse e quando i contadini cominciarono a invadere i feudi del latifondo, a bruciare gli archivi dei titoli di *proprietà*, lasciò che venisse approntata una *guardia nazionale per ridurli alla ragione* e a Bronte Nino Bixio, suo braccio destro e amico, represses senza molte remore la protesta nel sangue.

I picciotti non contro i Borboni vorrebbero la guerra, ma degli oppressi contro gli oppressori, grandi e piccoli, che non sono solo a Corte ma ovunque. . . scrive G.C. Abba in *Da Quarto al Volturno. Noterelle di uno dei Mille*, ben noto agli studenti italiani d' un tempo.

Insieme, però, prevalsero infine i conservatoridell' una e dell' altra parte, scettici e pragmatici, convinti che la crescita dell' Italia potesse passare solo attraverso un' accumulazione accelerata di capitale, ora favorita dall' annessione del Sud. Con le alleanze sociali e politiche opportune e possibili sebbene non sempre desiderabili e anche al prezzo di un' emigrazione senza precedenti, una lacerazione quest' ultima mai del tutto rimarginata.

Emigrante o brigante, per il lucano Francesco Saverio Nitti, figlio di un garibaldino, economista e politico antifascista di fama internazionale, il destino del contadino meridionale era prigioniero di questa tragica scelta. L' annessione al regno sabauda l' aveva liberato dal vincolo feudale solo per offrirgli in alternativa il sacrificio dell' espatrio. La redistribuzione delle terre demaniali aveva infatti premiato quasi ovunque il latifondo, spingendo fuori della legge i contadini che non potevano e non volevano accettare una ripartizione che li lasciava privi d' ogni possibilità autonoma di semina e di pascolo, alla fame.

Dopo il 1861, sui monti e nelle campagne, dal Volturno fin giù al mar Jonio, andarono moltiplicandosi le bande di disperati che si univano ai briganti partecipando anch' essi agli incendi e ai saccheggi dei municipi. L' azione degli emissari borbonici che pagavano e facevano grandi promesse, da una parte; e sul fronte opposto la repressione di carabinieri e bersaglieri dello stato sabauda, che spesso fucilavano sul posto e non di rado bruciavano intere borgate, spinsero i rivoltosi a formare veri e propri eserciti. Il brigantaggio, sorto ancora sotto il regime borbonico, sotto i Savoia divenne un fatto di massa. Ci furono più morti che in tutte le guerre d' Indipendenza, vennero riempite le carceri.

Nel bene e nel male, Cavour fu l' interprete più lucido e coraggioso dell' Unità, attento soprattutto alla ragion di stato. Garibaldi, il cui acume politico restava vistosamente indietro al talento militare, si era visto costretto alla rassegnazione fin da Teano. Mazzini lanciò il suo anatema, moralistico, vano e tuttavia profetico: *...servi nell'anima, servi nell' intelletto, nelle abitudini a ogni potere costituito, a ogni meschino calcolo d' egoismo, a ogni indegna paura...* Guadagnandosi da parte di taluni storici contemporanei l' accusa d' aver fondato con parole così sprezzanti il mito del Risorgimento come *rivoluzione tradita*.

Come abbiamo visto, trova ampia attenzione e certo non è a corto d' argomenti la lettura dell' unificazione italiana come un espansionismo del regno sabauda ben più che come un vero



riscatto del Mezzogiorno. Nondimeno la storia di una nazione è anche la storia degli errori, delle mancanze, dei paradossi che hanno concorso a crearla. Quella presunta ineluttabilità dell'evoluzione storico-sociale che nell'idea di Hegel dovrebbe sfociare nella nazione e questa obbligatoriamente coincidere con uno stato, diviene nefasta quando viene assunta in termini religiosi.

Quando accade, il passo seguente è il nazionalismo, le cui conseguenze per il vecchio continente sono state nel secolo scorso una catena di catastrofiche tempeste che di nuovo oggi incombono sul nostro futuro prossimo di italiani e di europei finalmente uniti. Basti pensare all'indipendenza del Kosovo, e alle sue conseguenze nella regione balcanica; alla frattura tra fiamminghi e valloni in Belgio; alla recente separazione di cechi e slovacchi; al riaffermato indipendentismo di baschi e catalani in Spagna; alle periodiche e non sempre pacifiche rivendicazioni autonomistiche di corsi e bretoni in Francia; alle affabulazioni sulla diversità dei Padani che portano la Lega Nord a sventolare bandiere di altre patrie. E potremmo continuare a lungo.

Malgrado il periodo seguito all'unificazione nazionale incrociasse ai tre quarti di secolo la crisi agricola europea, la produzione del nostro meridione lentamente riprese: migliorarono le rese per ettaro e aumentarono i capi di bestiame. Una scossa c'era stata. L'emigrazione di massa produsse qualche onda di ritorno e avviò la finanza delle rimesse. La *piemontesizzazione* portò anche la scuola pubblica, la lotta all'analfabetismo e un'integrazione crescente delle masse rurali alla lingua italiana unificata. Le condizioni di credito divennero più accessibili, fu promossa una certa modernizzazione dell'industria. Apparvero i primi tentativi di produzione cooperativa che pur limitati interrompevano l'egemonia del latifondo e infatti vennero combattuti dagli agrari.

Sul finire dell'Ottocento con il partito *socialista*, e poi con quello *popolare* irrupero sulla scena politico-sociale i partiti nazionali, che costituirono la prima autentica cerniera di massa tra Nord e Sud. E prima che la Grande Guerra bloccasse l'emigrazione per poi militarizzare i contadini, l'Italia cui s'era finalmente unita anche Roma capitale non poteva evitare di continuare a misurarsi con la *questione meridionale*. Un termometro permanente della salute nazionale, come previsto da Mazzini.

Il dibattito coinvolse nel tempo politici e intellettuali tra i più grandi, liberali, cattolici, socialisti, da Stefano Jacini a Leopoldo Franchetti, Giustino Fortunato, Sidney Sonnino; a Francesco Saverio Nitti, don Luigi Sturzo e Antonio Gramsci; Gaetano Salvemini, Guido Dorso, Rossi Doria, Pasquale Saraceno e Francesco Compagna. Il fascismo negò sempre il problema, nascondendolo sotto il centralismo della dittatura, ma il fuoco continuò a covare sotto la cenere.

Arrestati lutti e distruzioni della seconda guerra mondiale, fu la Repubblica a dover farsi carico di tante roventi macerie. E nella ricostruzione del paese intero la Repubblica non dimenticò certo il Mezzogiorno. Per la prima volta nella loro storia, la riforma agraria e la realizzazione delle infrastrutture necessarie all'irrigazione e ai trasporti sollevò le campagne meridionali dagli antichi malanni. La produzione compì un balzo in avanti mai visto prima, trascinandoci con essa anche i redditi contadini. Sembrò per un lungo momento che la storica piaga potesse essere cicatrizzata una volta per tutte.

Vennero risanati i centri urbani, organizzati la sanità e il sistema scolastico. Alcuni grandi insediamenti industriali funzionarono da volano per la diffusione di piccole e medie aziende. Sotto la spinta di partiti e sindacati, assi portanti di questi inediti, straordinari successi furono la pianificazione e i finanziamenti pubblici. All'origine dei quali –merita ricordarlo– c'era l'azione di uomini come Giuseppe Di Vittorio ed Ezio Vanoni, un comunista pugliese nato nella miseria e un economista cattolico-sociale della Valtellina, al capo opposto della penisola. Dunque il miracolo era possibile!

Lo ammiravano da ogni parte del mondo. La sua formula magica: fiducia diffusa nel paese e disinteresse personale nei dirigenti. L'ammirazione durò decenni. Negli anni Ottanta cominciò però a deperire. Finiva l'epoca dei grandi impianti siderurgici, meccanici e chimici, che avevano richiesto investimenti giganteschi ma offrivano altrettanta capacità di occupazione e profitti adeguati. Non che nel frattempo non fossero intervenute nel sistema sociale sfasature e disfunzioni gravi, una pesante erosione del territorio e distorsioni nei consumi che forgiavano lo stile di vita degli italiani. Il dato strategico, essenziale, però, era questo: per mantenere sui mercati internazionali il valore aggiunto della nostra economia era necessario rivoluzionare il sistema produttivo. Gli Stati Uniti lo stavano facendo e in fretta: *de-industrialization*. La nostra reazione, pur rapida, ha perduto qualche colpo. Da sempre l'economia italiana

Libertà, Indipendenza! invocavano entusiasti insorti e volontari delle varie correnti risorgimentali. *Polenta, polenta!* ribattevano sordi e cocciuti i contadini di Ippolito Nievo ne *Le Confessioni di un italiano*.

ha un'insufficiente capitalizzazione. Quanto detto fin qui può aiutare a intuirne le cause. Sarebbe stato necessario un eccezionale sforzo finanziario e una grande capacità di previsione e gestione per intraprendere in tempi brevi la nuova industrializzazione tecnologica. Tenendo conto che questa richiede un'alta intensità di capitali a fronte di una bassa occupazione relativa. In soldoni, per creare un posto di lavoro bisogna almeno quadruplicare l'investimento pre-esistente. Intanto lo stato aveva perduto centralità e dinamismo, accentuando la burocratizzazione. E l'impresa privata, non tutta pronta a una concorrenza senza frontiere, doveva cominciare a vedersela con la crescente integrazione dei mercati internazionali, vigilia della globalizzazione.

Di nuovo gli italiani al pari di altri popoli venivano e sono tutt'ora chiamati a fronteggiare una svolta storica, come periodicamente accade nell'esistenza degli individui e delle nazioni. Quella in cui ci troviamo da anni è una transizione lunga, che investe tutti i livelli della vita sociale, dall'organizzazione del sapere a quella delle produzioni e dei consumi. Ci si interroga sulla persistenza della povertà e dell'ignoranza, ma anche sulle inquietudini generate nel benessere. E non sempre abbiamo risposte certe. Contraddizioni e malanni ci richiamano ai rischi che abbiamo di fronte. E' come nuotare in un fiume in piena, bisogna individuare un approdo sicuro e intanto non soccombere all'impeto disordinato delle correnti.

Non sono mancati tra noi e ancora osserviamo contrasti forti e disillusioni pesanti, siamo gente vivace e democratica. Abbiamo saputo darci un ordine, dobbiamo solo rispettarlo. Lo sappiamo fare. In un secolo e mezzo di lavoro comune nella buona sorte e in quella meno buona abbiamo prodotto un'esperienza che un'Italia disunita non avrebbe mai potuto accumulare, una capacità di pensare e fare che ci ha portato tra i paesi più avanzati del mondo tanto nella produzione di beni materiali quanto nello sviluppo delle istituzioni. Basterà averlo sempre presente.



Torino, la primera capital de Italia, hoy símbolo de la moderna industria

Ciudad señorial y de consolidadas características culturales e industriales, al unificarse Italia en 1861 bajo la conducción del Reino piemontés de los Saboya, fue proclamada capital de la nueva Nación. El primer ministro Camillo Benso de Cavour -principal artífice y animador de la unificación- lamentó en dos célebres discursos ante el Parlamento que la ciudad de Roma no pudiera ser desde el vamos capital del país.

Se aceptó la realidad y se proclamó capital a la ciudad de Torino hasta 1865, cuando fue llevada a Florencia. Sólo el 20 de septiembre de 1870 Roma, sí, pudo ser finalmente la capital de Italia unificada.

En las décadas sucesivas, Torino ha venido definiendo su moderno perfil industrial hasta la posición que hoy se le reconoce como vanguardia tecnológica no sólo italiana sino también europea y mundial, a juzgar por la expansión de su avanzada productividad en un marco de relevante progreso cultural, económico y social.

Capital del Ducado de Saboya durante cuatro siglos, después del Reino de Sardeña y finalmente del Reino de Italia, Torino perdió en 1865 su rango prominente en el plano político y administrativo, pero conquistó en pocos decenios otro título también importante y más acorde con las características de la vida contemporánea: el de metrópoli de la industria y de la tecnología.

Después del paréntesis napoleónico, Torino saludó con júbilo el regreso de la casa de Saboya, a cuya rama Saboya-Carignano pertenecía el rey Carlos Alberto. Este, al subir al trono, intuyó con sus amigos liberales la exigencia de la Unidad de Italia. Desde entonces, la ciudad atravesó décadas de vida intensa, noble, fue el foco de las esperanzas patrióticas y la activa forja del Risorgimento. Torino, entonces ca-

pital del Reino de Sardeña, fue bajo Vittorio Emmanuele II, capital de la península. Cuando este soberano adoptó el título de rey de Italia, la capital se trasladó por breve tiempo a Florencia y finalmente a Roma.

En la Torino de hoy, de aquellos tiempos de relevante gravi-





Piazza del castello y fachada del Palazzo Reale

tación histórica quedan, entre otros testimonios, el Café Fiorio al que concurrían Cavour, d' Azeglio y otros conspicuos animadores del Resurgimiento, así como los hombres de letras de aquel tiempo en que Torino era considerado el Salón Literario de Italia. Otro importante testigo de su devenir histórico es el Palacio Madama, con su suntuosa fachada barroca realizada en 1718; uno de los más notables edificios torineses, casi una síntesis de la vida ciudadana pues su construcción está ligada a los principales acontecimientos de la ciudad; así como el Palacio Carignano, en la plaza del mismo nombre, sede del primer Parlamento Italiano. La Mole Antonelliana, convertida en símbolo de la ciudad, construida en 1863, es una de las construcciones más altas de Europa, con 168 metros. Como centro de concentración y expansión económica -uno de los más notables

no sólo de Italia sino de toda Europa- la pujanza de Torino es fruto de su capacidad de trabajo y disciplina, acaso de una suerte de equilibrio entre civilización nórdica y civilización mediterránea que deriva de su posición geográfica y de la particular idiosincrasia de sus pobladores. Indiscutible capital de la industria automovilística, Torino es además el más importante centro productor de licores -especialmente vermouths- y de chocolates; posee grandes industrias siderúrgicas y textiles y ha ganado fama de ser uno de los más refinados centros de la moda femenina. Este último atributo guarda relación, por cierto, con rasgos que enorgullecen al torinés y da un tono distintivo a la populosa capital del Piemonte. Nos referimos



a su linaje señorial, a cierto estilo sensible y aristocrático que subyace por debajo de su carácter industrial y progresista. No en vano la ciudad atesora palacios cargados de historia, galerías con preciosas obras de arte, cafés y salones por los que pasaron las más brillantes personalidades de la política, el arte y la cultura.

En una perspectiva amplia, como si la contempláramos desde el vecino monte Superga (670 metros de altura) o desde un helicóptero, Torino se presenta al modo de una majestuosa escenografía donde se alternan armoniosamente antiguos barrios, palacios severos, rectas y simétricas avenidas, plazas monumentales enmarcadas por recovas y parques espaciosos. Cabe mencionar el Palacio Real, construido en 1646, con decoraciones de varios estilos y una colección de vasijas orientales, cuya Armería Real se cuenta entre las más bellas y completas de Europa, así como la austera catedral de San Giovanni, que custodia la Santa Sindone, el lienzo con el que José de Arimatea envolvió el cadáver de Jesús. Entre parques y jardines se halla el inmenso Parque Valentino, a orillas del río Po. Su belleza, en el otoño, realizada por los policromos matices de sus frondas, lo convierte en uno de los espacios naturales más poéticos de Italia. En el parque se levanta el Castillo Valentino, inspirado en los castillos franceses del siglo XVI. En el mismo parque se encuentra el barrio medieval rico en sugestivos rincones y escorzos panorámicos. En contraste con éste, y



Palazzo Madama



El histórico Caffé Fiorio

siempre en la misma zona del Valentino, está el Palacio de las Exposiciones donde se celebran las famosas muestras anuales del Automóvil y la Técnica, en un inmenso salón que semeja la nave de una catedral. Entre los museos sobresale el *Museo Egipcio* -el más completo después del de El Cairo-; la *Galería Sabauda* o Pinacoteca Nacional; el *Museo de Arte Moderno* y el famoso *Museo del Automóvil*, así como el interesantísimo *Museo del Cine*.

agudamente, que los torineses hicieron Italia y después se dedicaron a hacer automóviles. Precursores de esta revolución industrial fueron Giovanni Agnelli y Vincenzo Lancia, a quienes se rinde justo homenaje en el Museo del Automóvil, inaugurado en 1960.

La ciudad posee una empresa editorial que está siempre a la vanguardia: la Einaudi. En la ciudad cantada por *Guido Gozzano* compuso sus primeras tragedias *Vittorio*

No podemos dejar de mencionar, aunque no se trate específicamente de un museo, el fantástico *Acuario de Torino*, en el *Jardín Zoológico del Parco Michelotti*, único en Italia por las características de su equipamiento.

Torino produce más de un millón de automóviles por año. La FIAT es una de las primeras fábricas de automotores de Europa y la cuarta del mundo. Alguien dijo,

Alfieri y escribieron sus libros -bien disímiles por cierto- *Federico Nietzsche* y *Emilio Salgari*. Torino dio a luz a escritores modernos de la talla de *Césare Pavese*, *Italo Calvino* y entre los más recientes *Norberto Bobbio* y *Primo Levi*. Artistas plásticos como *De Chirico* y *Casoranti* no ocultaron la influencia que ejerció en sus obras la estructura y la atmósfera entre noble e introvertida de la ciudad.

La vida musical y teatral es también intensa. Todos los años se realiza la Rassegna dei Grandi Spettacoli, en el teatro al aire libre de los jardines del *Palacio Real*. El *Teatro Stabile di Torino*, en el que actuaron Vittorio Gassman y otros notables intérpretes, ha sido aplaudido, además, en los más exigentes escenarios del mundo.

Y para terminar, su gastronomía. La cocina torinesa -en la que abunda el aderezo de hongos y trufas- es una de las más exquisitas de Italia. Entre sus platos se destacan los *agnolotti*, la *fonduta* con trufas y la célebre *bagna cauda*, así como los *grisines*, creados por el panadero torinés Antonio Brunero en 1668 y difundidos posteriormente por todo el mundo.

Enzo Farnesio

Lavazza, el café del 150° aniversario.

Lavazza será de hecho el café oficial del evento, y estará presente en los espacios de Oficinas de Grandes Reparaciones y en la Venaria Real a partir del 17 de Marzo de 2011. La compañía será también el patrocinador principal de la muestra "Leonardo. El genio, el Mito", que se inaugurará el 21 de octubre en los Establos Juvarriane del Palacio Real de Venaria.

El 150° aniversario de la unidad nacional será en un gran acontecimiento para la ciudad articulado, a lo largo de nueve meses. Lavazza ha contribuido a compartir esta historia, con su producto, el café espresso, uno de los símbolos de la italianidad más reconocidos internacionalmente, y con sello imborrable de sus campañas publicitarias, testeos en sabor y con su raíz puesta en su territorio de origen, cosa fuertemente defendida hoy en día. "La decisión de tomar parte en las celebraciones del 150 aniversario de la unidad de Italia es una muestra más de la intención de seguir reafirmando nuestra matriz italiana, y sobre todo reconfirmar la presencia de Lavazza en Turín -sostiene el Presidente Alberto Lavazza- ciudad con la cual la Empresa posee un vínculo de gratitud por 116 años de historia. La construcción del nuevo Centro de Negocios, prevista para 2014, así como la reciente inauguración del Centro de Innovación Lavazza, van a su vez en esa misma dirección. La empresa es hoy, junto con su Café Espresso, uno de los íconos más afianzados del modo de vida italiano, un hábito cotidiano que une el país de norte a sur."



Lavazza quiere así rendir homenaje al país y la ciudad con la que está vinculada desde sus comienzos. Cuando en 1861 se proclamó la unificación de Italia, Luigi Lavazza, fundador de la homónima empresa líder del espresso italiano en el mundo, tenía sólo dos años. En 1885, Luigi Lavazza dejó los campos de Monferrato, y Murisengo, su ciudad natal, para llegar a la ciudad de Turín, donde diez años más tarde, en 1895 fundó lo que hoy día en el mundo se conoce como la Luigi Lavazza S.p.A. Durante los primeros años del 900, fue el mismo Luigi Lavazza quien inventó el

concepto de mezcla de granos, es decir, la mezcla de café de varias fuentes para obtener un café original, único y más sabroso. Y al comienzo de los años sesenta, Lavazza fue la primera empresa en Italia en presentar el café molido envasado al vacío, una innovación de impronta revolucionaria. En los años ochenta comenzó la expansión hacia los mercados internacionales. De hecho, aún hoy, la ciudad en la que fue firmada la unificación de Italia sigue siendo la sede central de Lavazza, con 11 filiales directas y una presencia en más de 90 países en todo el mundo.

La historia de Lavazza es la historia de una empresa y de una familia capaz de combinar calidad, tradición y originalidad. Una empresa internacional, con el corazón en Turín, que se siente cotidianamente envuelta en el fortalecimiento de los lazos de confianza con los consumidores de todo el mundo. Porque tomar un café Lavazza, es siempre un placer...

Buenos

son los que dicen "te arrimo"
y te terminan dejando en
la puerta de tu casa

Buenos

son los créditos para
automotores
del Banco Provincia

Hasta

\$150.000

Sin Prenda - Plazo hasta 72 meses

Buenos Aires
LA PROVINCIA

- TU PROVINCIA,
- TU BANCO,
- TU BENEFICIO.

Banco Provincia
Un experto de tu lado



Préstamo para personas físicas, titulares de tarjeta de crédito Visa del Banco Provincia para compra de automotores de uso particular. Hasta \$150.000. Contratación Cobertura de daños al automotor en Provincia Seguros. Tasa Promocional del 25%
Tasa Variable. Tasa Nominal Anual Vincida (TNAV) 2 veces la tasa testigo (igual a la Tasa Encuesta Plazo Fijo en pesos a 30 días), mínimo 25,00%. TEA: 29,02%. **Costo Financiero Total (CFT) Efectivo Anual 31,94%** incluye capital, comisión, seguro de vida e interés, no incluye costo de seguro de daños al automotor. Ej. para un préstamo de \$1.000 a 72 meses, cuota mensual \$27,56, incluye capital, seguro de vida e interés. Contratación seguro en otras lenguas. Tasa Variable. Tasa Nominal Anual Vincida (TNAV) 2,5 veces tasa testigo, con mínimo del 32%. TEA: 37,14%. **CFT Efectivo Anual: 41,49%** incluye interés, comisión de acuerdo y seguro de vida. No se incluye costo de seguro por daños, pero se advierte la incidencia que tendrá dicho costo al momento de la contratación. Ej. para un préstamo de \$1.000 - cuota mensual \$32,03 a 72 meses, incluye capital, seguro de vida e interés. Vigencia: 24/03/2011 en Buenos Aires y CABA. Préstamos sujetos a evaluación crediticia y condiciones de contratación del Banco de la Provincia de Buenos Aires. CUIT 33-99924210-9. San Martín 137, CABA. www.bancoprovincia.com.ar



EL RISORGIMENTO, LAS CIUDADES, LA GENTE

Las luchas políticas y sociales antes y después de la Unidad

Por Alberto Daneri

Se ha definido el *Risorgimento* como el proceso por el cual una nación madre de cultura desde siempre -como es el caso de Italia- se transforma en una nación política, es decir en un Estado, tras un largo camino hacia la unidad.

***Nombres esenciales:* Mazzini, Garibaldi, Cavour, Víctor Manuel de Saboya.** Al lado de estos protagonistas políticos y de los inspiradores literarios y poéticos no hay que olvidar los nombres de un sin fin de patriotas y verdaderos héroes que hasta llegaron a sacrificar su propia vida en la larga y dramática campaña hacia la unidad nacional italiana. Simbólicamente y como ejemplo no se puede dejar de recordar a: **los hermanos Attilio y Emilio Bandiera, Carlo Pisacane, Silvio Pellico (autor de “*Mis prisiones*”, un libro que “*dañó al imperio austriaco más que una guerra perdida*”), Piero Maroncelli, Santorredi Santarosa, Giacinto di Collegno, Carlo di San Marzano, Don Tazzoli...**

Raíces: la Ilustración, los movimientos revolucionarios del siglo XVIII, las **sociedades carbonarias**, la Europa posterior a Napoleón -quien, pese a su arrogancia, llevó a Italia la semilla de la libertad y de la igualdad del credo revolucionario, como aseveró Stendhal- y el nuevo orden creado a partir del Congreso de Viena de (1815) tras la derrota napoleónica...

“*Pensiero e azione*” era el lema de Giuseppe Mazzini, filósofo laico profundamente patriota que ejerció una prolongada prédica de oposición revolucionaria a la monarquía. Avalaba un pensamiento orientado a la acción no quedándose meramente en contemplación: propugnaba una Italia “Unida, Libre, Independiente y Republicana”. Por ello, en su programa había dos puntos esenciales: la unidad (“*senza unità non é*

veramente nazione”) y la república, única forma de gobierno capaz de hacer factible la igualdad entre los hombres.

Fue en **Liguria** y **Piemonte** donde Mazzini, nacido en Génova, cultivó desde 1834 un movimiento insurreccional del que participó Giuseppe Garibaldi, hombre de mar, más joven que Mazzini por algunos años y animado por el mismo fervor patriótico. La derrota llevaría a Garibaldi a su primer exilio en América -Brasil, Uruguay, Argentina- hasta 1848, el año del gran despertar por una concreta acción militar contra el imperio austriaco, dominante en el Norte de Italia, como en casi toda Europa.

En 1846 la elección del Cardenal Giovanni Maria Ferretti Mastai como Papa Pio IX y sus primeras medidas a favor de exiliados y prisioneros políticos crearon la ilusión de un Papa *carbonaro* y muchos ansiaban formar la unidad en torno al Papa, para lograr una Italia destinada a ser el centro espiritual y religioso de Europa. Pretendían comercio fluido, nuevo sistema monetario, universidades remozadas, reforma jurídica y un ejército dotado.

Pero fue una ilusión. La convulsión de los acontecimientos revolucionarios de 1848 marcó un antes y un después en la historia de Europa; ya en 1831 Víctor Hugo había escrito que se podía escuchar el rumor soterrado de la revolución.

Dentro de la península, 1848 fue el año del gran despertar hacia una acción concreta contra el imperio austríaco. Ocurrieron en el reino véneto-lombardo las “**Cinco Jornadas**” revolucionarias de **Milán**, dura resistencia popular contra la ocupación; en **Venecia** se proclamó una república, que de inmediato tuvo su entusiasta réplica en Florencia, **Turín**, **Parma**, **Módena** y **Roma**, donde en los primeros meses de 1849 surgiría el

segundo intento de república tras el de 1799; por esto, el Papa fue obligado a refugiarse en el vecino reino de **Nápoles**.

Todo aquello lo originó la declaración de guerra a Austria del rey de Piamonte en 1848, campaña que terminó en fracaso para los insurgentes con la memorables batallas de Custoza y de Novara. Y esa fue la llamada primera guerra de independencia. Vendrá pronto la segunda en pos de desmentir al ministro austriaco Metternich, quien sostenía que Italia era sólo “*una expresión geográfica*”.

Cuando el hábil político piemontés Camillo Benso Conde de Cavour -fundador del periódico *Il Risorgimento* y partidario de una monarquía constitucional- implicó al Piamonte en la guerra de Crimea contra la Rusia del zar Nicolás I en 1855-56, ganó la simpatía de Francia e Inglaterra; así participó como firmante de la paz en el Congreso de París de 1856 y adquirió la amistad de Napoleón III, la cual no mermó cuando en 1858 éste sufrió un grave atentado con una bomba que le arrojó el italiano Felipe Orsini. Cavour, sin embargo, consiguió igualmente que Napoleón quedara fiel a su compromiso de “ayudar contra Austria” y fue un gran paso adelante.

Las ideas que manaban de Piamonte y de la mente de Cavour sobre la unidad teorizaron en el comienzo la perspectiva de formar en la península cuatro estados. Uno al norte, con Piamonte, Lombardía, Véneto, Romaña y los ducados; otro en el centro constituido por Toscana y los territorios pontificios; un tercero en el sur integrado por Nápoles y Sicilia; y un cuarto, Roma, conservando el poder del Papa. El rey Víctor Manuel, persuadido de este camino, pronunció en el Parlamento en enero de 1859 su famoso discurso declarando una utopía el conservarse ajeno al “*grito de dolor*” per-



Mapa de Italia antes (arriba) y después de la unificación



cibido en el pueblo. Al mes siguiente Piamonte estaba nuevamente en guerra con Austria y Garibaldi, con acciones de guerrillas, triunfaba en Magenta y Solferino, donde **nació la idea de atender a los heridos en el campo de batalla con una institución nueva, la Cruz Roja**. Por la paz en Zurich, finalmente Piemonte anexó a Lombardía.

Llegó entonces el año crucial: 1860. La *Expedición de los Mil* de Garibaldi -que según mis antepasados integró mi bisabuelo genovés desde esa ciudad-, desembarcó con sus voluntarios de *camisa roja* en **Marsala** el 11 de mayo para liberar el reino de las **Dos Sicilias**. En un mes se rindieron **Palermo, Catania y Messina**. Y en tres meses Garibaldi pasó a la península, marchando desde **Reggio Calabria** hacia **Nápoles**. Mientras tanto, Cavour planeaba acordar con Francia: una Italia unida bajo el reinado de Víctor Manuel. El encuentro de Garibaldi con el rey el 26 de octubre de ese año simbolizó la victoria de la dinastía de Saboya sobre el radicalismo republicano de Mazzini y la postura militar de Garibaldi. Éste, con gran dignidad, rechazó los títulos y honores que le ofreciera el nuevo monarca proclamado en Turín en febrero de 1861 y obedeció su orden: “*Generale,*

passate nella riserva”. Injustamente, sus valientes *camisas rojas* no fueron aceptados en el ejército regular, según revela “El gatopardo”. La mayoría, como mi bisabuelo, retornó a sus hogares.

Pero aún estaba incompleta la deseada nación italiana: faltaban **Venecia** y especialmente **Roma**. El patriota Cavour murió en junio tras confesarse, pese a estar excomulgado como un forajido. Declarada nuevamente la guerra a Austria, el héroe popular Garibaldi, retornado, triunfó, cultivando el deseo de ver a Roma como capital del país. Pero el rey frenó ese camino hacia la liberación de la ciudad eterna, influido por la presión de grandes sectores del catolicismo italiano y francés amparados por Napoleón III.

En 1861 tuvieron lugar las primeras elecciones políticas: allí votó un ínfimo 1,8% de la población. El catolicismo se oponía: “*Né elettori né eletti*”, proclamaba elitista. La mayor parte de los habitantes, campesinos, quedaba al margen, también por el grado de analfabetismo de la época. Después, gracias a la Ley Coppino de este ministro en 1877 (que impuso la enseñanza elemental obligatoria, gratuita y aconfesional, obligando a los padres a solicitar la enseñanza religiosa fuera del horario escolar), **ya en 1880 la tasa de analfabetismo había descendido al nivel usual hasta iniciarse el siglo XX**. Treinta años después de la primera elección, en 1892, la cota de votantes aumentó a otro reducido 9,1%. Sólo veinte años más tarde, en 1913, acontecerían las primitivas elecciones con el sufragio universal masculino.

“*¡Roma o Morte!*” era el grito escuchado entre las huestes garibaldinas que, partiendo de Sicilia, fueron derrotadas en breves minutos en los montes de Aspromonte en agosto de 1862 por las fuerzas regulares italianas. Herido en esa jornada considerada como “*fratricida*”, Garibaldi fue tomado prisionero y luego amnistiado; se retiró a la isla de Caprea. Más tarde, por la Paz de Viena, Italia consiguió Venecia en 1866 y el pueblo lo festejó ruidosamente.

Garibaldi no cesó en su afán. Al año



De esa crisis derivó un debate sobre el presente y el futuro del sistema político. La *Destra Storica* -un nacionalismo satisfecho con el logro de la unidad- estaba avallada por la clase media burguesa. Advertía un asedio a las instituciones y procuraba el fortalecimiento del poder ejecutivo en detrimento del Parlamento, y aspiraba a convertir el país en potencia colonial (como luego intentaría el fascismo), en tanto procuraba la hegemonía interna. Opuestamente, una *Sinistra* constitu-

siguiente cayó derrotado en otra Marcha sobre Roma. Esta se convertiría finalmente en capital de Italia en 1870, cuando Napoleón III, tras otra crisis internacional originada en su enfrentamiento con Prusia, retiró las tropas que protegían el estado pontificio. La población romana, mediante un plebiscito (40.700 a favor y 46 en contra) votó a favor de la anexión. El Papa, molesto, se declaró prisionero en el Vaticano mientras Víctor Manuel entraba a la ciudad inundada por una crecida del Tiber y afirmaba el 31 de diciembre de 1870: “*L’ardua impresa é compiuta, la patria ricostituuta*”, mientras saludaba desde un balcón al pueblo.

Sin embargo, nadie ignoraba que la unidad se había conseguido mediante el agregado de siete Estados y no a causa de una revolución. Los conflictos eran evidentes, pues existían diversos *Risorgimento*: de los Saboya, garibaldino, republicano, güelfo, republicano, etc. Todos se apropiaron de sus símbolos. Mientras tanto, el camino de la industrialización hizo que las exportaciones aumentaran considerablemente, amparadas por el régimen liberal que presidió la vida eco-

nómica desde 1861 hasta 1888. A partir de entonces, la crisis de la agricultura produjo la brusca caída de bancos e instituciones –inclusive el escándalo político de la Banca Romana- y desató un profundo malestar social que acentuaría la emigración permanente hacia diversos países de América.

Ese malestar de la sociedad devino en desconfianza hacia los políticos en general y trajo consigo los primeros levantamientos de organizaciones populares (1893-94), que promovieron, encabezados por los canteros marmolistas de Lunigiana, duros enfrentamientos con la policía y el ejército. La pobre cosecha de trigo de 1897 llevó al aumento del pan y “*la protesta de los estómagos*” de 1898 sacó el pueblo a las calles. Temiendo una revolución, el Gobierno declaró el Estado de Sitio motivando una feroz represión adjudicada al intento de los socialistas de perturbar el orden. Las masas se politizaron en Milan (leer *Metello*, de Vasco Pratolini) en mayo de 1898 y el general Bava terminó utilizando la artillería para reprimir a los manifestantes, como haría Mc Arthur un cuarto de siglo después en EE.UU. Hubo muertos y heridos.

cional, con el apoyo de socialistas y republicanos quería ensanchar los pilares del sistema liberal mediante pactos.

Aquellos trágicos tumultos de 1898 confirmaron la existencia de una realidad que los conservadores negaban, pues percibían en las protestas sólo una amenaza para el orden. Sabido es que el orden siempre cuesta, pero el desorden cuesta más. El desencanto por los problemas sociales, pese a cierta modernización, remarcó aquel mal histórico llamado “transformismo”, no solo italiano, por el cual la clase dirigente absorbe y transforma los anhelos revolucionarios de las masas. Allí se vio finalmente, el triunfo de la opción reformista con el gobierno de Giovanni Giolitti a partir de 1903, que fue el anticipo de una futura Italia moderna e industrializada, que, superado el paréntesis fascista, sólo después de la II guerra mundial pudo renacer como república (referéndum del 2 de junio de 1946) y proyectarse hacia el desarrollo industrial y una más ecuaníme convivencia social precindiendo inclusive del resorte de la emigración, hasta figurar entre las primeras naciones del mundo.

MASTELLONE, UNA DE LAS EMPRESAS
MÁS ANTIGUAS DE LA ARGENTINA, ES PARADÓJICAMENTE
UNA DE LAS MÁS MODERNAS.



En Mastellone Hnos. llevamos más de 80 años trabajando para llegar con productos de máxima calidad a todas las familias del país. Gracias a este compromiso, en este tiempo hemos alcanzado una extensa trayectoria junto a los consumidores argentinos. Por eso estamos más convencidos que nunca de seguir adelante con el mismo objetivo: ofrecer la mejor calidad en productos lácteos.

Mastellone

www.mastellone.com.ar



“La ciencia en la cocina...”, un libro en la unidad nacional

Pellegrino Artusi y la *biblia* del buen comer italiano

Por Sara Abrami

El 17 de marzo de 1861, con la unificación, se hizo el estado italiano y alguien muy importante dijo en seguida que “*Hecha Italia, falta ahora hacer los italianos*”, histórica afirmación fundamental en un país que la historia, la cultura, el idioma hacían tan variado. A tal proceso tuvieron que aportar, en las distintas modalidades, estadistas, escritores, artistas, músicos, poetas, patriotas y un gastrónomo. Un gastrónomo no podía faltar y en efecto existió: **Pellegrino Artusi**.

“*Somos lo que comemos*”: a ningún otro pueblo, quizás, más que al italiano -me parece- le cabe esta celebre sentencia del filósofo alemán Ludwig Feuerbach. Escuchar a un italiano hablar de spaghetti equivale de alguna manera a oír un hincha de Messi relatar el gol de su corazón. A veces nos dicen fanáticos. Pues si, en

esto por ahí lo somos.

Sin duda, la cocina forma parte del orgullo nacional de los italianos, para qué negarlo. Pero hay que reconocer que se trata de una cocina que lo merece por su calidad y su importancia objetiva en la definición de nuestra identidad cultural que, en 1861, recién creado el Estado italiano, parecía todavía en ciernes. La construcción ideal de tal identidad implica aportes de altísimo nivel en los distintos ámbitos: Alessandro Manzoni y su obra “*I Promessi Sposi*”, por el idioma italiano moderno; el poeta y patriota Goffredo Mameli, por la letra del himno nacional, la inteligencia política del Conde de Cavour, Mazzini, el rey Vittorio Emanuele II... por todo el resto.

Igualmente sería, consideramos, de toda justicia consagrar a quien unió a los italianos alrededor de una mesa, codificando la cultura gastronómica nacional en

un texto que se volvió la Biblia de toda ama de casa de cualquier clase social: “***La Ciencia en la Cocina y el Arte de Comer Bien***”, escrito por **Pellegrino Artusi** y editado por primera vez en 1891, apenas 30 años después de la Unidad de Italia.

Este conocido manual tuvo el merito de superar las diferencias regionales difundiendo, gracias al enorme éxito que tuvo a lo largo del toda la península, un **modelo de cocina nacional** mereciendo la definición de “*texto gastronómico de la Italia unificada*”.

Aunque su nombre y su fama, en las últimas décadas, se han ido injustamente perdiendo (inexplicable su ausencia en las antologías escolásticas), al comienzo del siglo XX el manual de Artusi era uno de los libros más leídos por los italianos junto con *Pinocchio* e *I Promessi Sposi*; en 1932 las ediciones eran ya más de 30 y en la actualidad se superan las cien con más

Dos vistas del Centro di Cultura Gastronomica “Casa Artusi” en Forlimpopoli, ciudad natal de Artusi. (Foto Enrico Filippi - Camerachiar)



de 1 millón de copias vendidas. Simpatiquísimo, irónico y muy culto, Artusi evidenció siempre un estilo informal también al dirigirse, directamente a sus lectores, a lo largo de las 790 recetas de su manual de cocina. Le llegaban cartas constantemente pidiendo consejos o compartiendo sus recetas: “Una señora de Conegliano me escribe, casi sorprendiéndose, que en mi libro no ha encontrado...” (receta n. 654. Galletitas puerperales); y nuevamente: “Un señor de Barga, de honorable linaje, a quien no tengo el placer de conocer personalmente, cautivado (como él dice) por mi libro, me lo ha querido agradecer enviándome la presente receta” (receta n.652. Flan de harina dulce); las cartas llegaban de toda Italia: “Un señor, al que no tengo el gusto de conocer, tuvo la amabilidad de enviarme desde Roma esta receta, por la cual le estoy agradecido, ya que se trata de un postre de aspecto y gusto señorial” (receta n. 648. Postre Roma); “Un señor veneciano, con aspecto de auténtico caballero, me sugirió esta torta que es agradable y de sabor delicado” (receta n. 580. Torta frangipane); tanto que Artusi mismo admite: “Cometería una falta imperdonable si no confesara que muchas de las rece-

tas del presente volumen se las debo a la amabilidad de algunas señoras que las han puesto a mi disposición” (receta n. 502. Pastel de vigilia).

Verdadero cantor de las gestas de los italianos entre las hornallas, Artusi recolectó las diferentes tradiciones regionales y las sugerencias de sus lectores codificándolas en este valioso Manual, regalando así, a los que todavía tenían que aprender como considerarse italianos, el sentido y el orgullo de una gastronomía unitaria.

Pero además de todo esto, Artusi quiso incursionar también en el tema del idioma nacional en un momento histórico en que se debatía especialmente la cuestión de la lengua. De hecho en su manual da varios ejemplos de esta inquietud cuando trata la definición de determinados términos:

¡Cacciucco! Permítanme comentar esta palabra que tal vez se entiende sólo en Toscana y en las playas del Mediterráneo, porque en los pueblos que bordean el Adriático se la reemplaza con la palabra brodetto. En Florencia, en cambio, el brodetto es una sopa que se prepara en Pascua, con huevos, es decir, una sopa de pan con caldo, ligada con huevos batidos y jugo de limón. La confusión entre éstos y otros términos entre una provincia y

otra en Italia, es tal, que falta poco para que tenga lugar una segunda Babel. Después de la unidad de la patria me parecía una consecuencia normal pensar en la unidad de la lengua hablada.

En este sentido, el crítico italiano Pietro Camporesi sostuvo, no sin cierta exageración, que “Artusi con su Manual hizo para la unificación nacional no menos de lo que lograron hacer *I Promessi Sposi*” de Manzoni, naturalmente en referencia a la buena mesa por él sugerida como italiana. Cuentan las crónicas de inicio del siglo XX que los italianos hospedados en el Hotel de los migrantes, hoy convertido en el “Museo de la Inmigración”, se quejaban por el punto de cocción de los fideos que estaban “pasados”. Se puede imaginar que abriendo la valija de cartón de muchas de esas mujeres, en medio de las pobres pertenencias traídas en su viaje llevaban casi seguro en la nueva vida del otra parte del océano, se hubiera hallado un ejemplar de “*La Ciencia en la Cocina y el Arte de Comer Bien*”, que consagró a Artusi como el primer gastrónomo en el mundo en codificar la receta de los fideos con salsa de tomate (receta n.104. *Spaghetti* rústicos), símbolo universalmente reconocido de la Cocina italiana.



Politinera

AGENZIA DI TURISMO DI BENIAMINO FUSELLA
L. 1180 - R.564/77

CONSULENZA IN TURISMO



- ↳ biglietti aerei nazionali e internazionali
- ↳ crociere marittime e fluviali
- ↳ prenotazioni alberghiere
- ↳ affitto macchine e leasing
- ↳ escursioni turistiche in gruppo o individuali
- ↳ viaggi al mare e monti
- ↳ assicurazione e assistenza in viaggio
- ↳ visite a fiere e mostre
- ↳ tutti i servizi complementari



SIAMO A VOSTRA DISPOSIZIONE IN

Av. de Mayo 784, Piso 3° Of. "C"

A DUE PASSI DA PLAZA DE MAYO

Buenos Aires - República ARGENTINA

Tel. y Fax: 4343-9410 / 4342-4499

E-mail: info@politinera.com.ar



Cartoline

Una tradizione
che si perde...

d'Italia

Una tradizione che si perde, la cartolina illustrata!

Le stiamo quasi dimenticando, chi le manda più? Chi si ferma davanti a un'edicola a scrivere scomodamente, dopo aver comprato la cartolina, o magari, per cercare un nome, un indirizzo, un numero civico scomparso dalla memoria? .

Ah, Internet!

Internet ha risolto e "superato" tutto. In "tempo reale", come si dice, all'istante, si può spedire e ricevere, si può parlare e vedere l'interlocutore lontano migliaia di chilometri. Altro che cartolina illustrata, ti possono vedere filmato mentre parli e mentre ti muovi nel luogo bello che una volta potevi mostrare solo in cartolina.

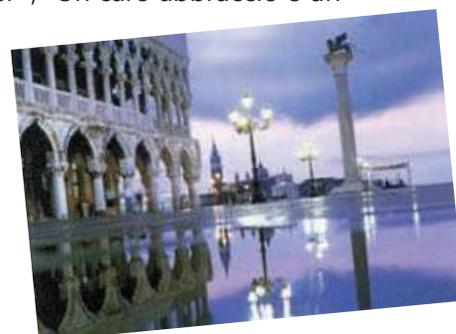
Cartoline con belle piazze, suggestivi panorami, immagini turistiche, monumenti, montagne e marine? Ma, no, ci sono i "videos", i cd che scorrono sullo schermo di casa tua, con immagini a colori, belle grandi quanto vuoi. Anzi, puoi cercare con le tue mani e centrare la città, la via, la casa, il terrazzo della nonna.

Povere cartoline illustrate. Sembrano davvero destinate a scomparire, no? O forse non scompariranno, ma l'abitudine d'inviarle come ricordo, saluto affettuoso e testimonianza del viaggio quasi non c'è più. Era un rito.

E la cartolina, a volte, contribuiva a rinnovare antiche amicizie scolorite dal tempo, con quelle frasi fatte, abitudinarie, ripetute, già programmate quasi. Scriveva la zia, la nonna, il papà soldato, chi partiva per il servizio militare, chi andava in vacanza, chi si sposava. Tutti mandavano cartoline. Frasi fatte, spesso monche, a volte incomprensibili, prive di soggetto e di predicato, ma che bello riceverle!

"Un bacio dalla città eterna", qualcuno ti diceva così che era stato a Roma; "Un caro saluto a tutti"; "Vi ricordiamo da questi ameni luoghi", scrivevano i nonni; "Saluti affettuosi "; "Un caro abbraccio e un perenne ricordo"...

Ce n'era per tutti i gusti. Qui in Argentina, in spagnolo, la frase dominante era "*Desde estos hermosos paisajes...*"



SILLONES & LIVINGS

nuevo catálogo 2011

a. orsatti



- BUENOS AIRES: Talcahuano 1142/44 / Tel. 011 4811-2900
- MAR DEL PLATA: Rivadavia esq. Mitre / Tel. 0223 491-3075
- Nuevo show room:* Belgrano esq. San Luis / Tel. 0223 495-7747



www.mueblesmanzo.com

Per chi voglia scoprire com'era la collettività italiana anni fa, cosa pensava, di che parlava -per esempio- all'epoca del miracolo italiano, riportiamo periodicamente qualche nota giornalistica d'allora.

Il 1964 fu un anno magico di presenza italiana in Argentina. Si preparava la visita del presidente Saragat, il Presidente argentino era Arturo Illia, al Coliseo era in scena "Rugantino" con Aldo Fabrizi, Ornella Vanoni e Nino Manfredi e tutti cantavano "Roma non far la stupida...". Ma era soprattutto l'anno del "Sorpasso", il film di Dino Risi per mesi in prima visione, mentre per le vie risuonava ripetutamente il claxon della grossa macchina guidata da Gassman nel film. Quell'estate -proprio sull'onda del Sorpasso- giunse il regista Dino Risi, chiamato a girare qui il film "Un italiano in Argentina". A causa del linguaggio critico e ironico scoperto nel "Sorpasso", si temeva qui che dal nuovo film -sempre con Gassman- potessero emergere eccessive ironie nei confronti dei vecchi emigrati della collettività. Il Corriere degli italiani del 6 aprile 1964 interpellò il regista al riguardo, con l'intervista a cura di Dante Ruscica, che pubblichiamo di seguito.

Non prenderò in giro i nostri emigrati

6 aprile
1964

Risi ormai è -come sappiamo- il regista per antonomasia dell' "Italia dopo il miracolo"; i suoi film sono impegnatissimi nel portare sullo schermo la più cruda (e amara) analisi dell'italiano della nuova realtà nazionale. Basta citare i due film suoi visti già qui in Argentina negli ultimi tempi: "Una vita difficile" e "Il Sorpasso". Nel primo il protagonista era un intellettuale mediocre alle prese ancora con i problemi del dopoguerra e con le sue crisi spirituali: un giornalista, nemmeno brillante, che dopo lungo tira e molla con se stesso si vende senza riuscire poi a redimersi con quel plateale gesto finale. Siamo ancora ai problemi del dopoguerra, alla preoccupazione e all'ansia, comuni a tanti strati sociali, di trovare lavoro, casa e sicurezza. Poi verrà il "miracolo" e ora il 'dopo miracolo' e qui l'analisi di Risi diviene ancora più acuta. Prendete "Il Sorpasso", che così vasta eco di favore ha suscitato tra noi e in tutto il mondo.

Qui il protagonista non ha più niente a che fare con il passato. Ha rotto ogni vincolo con la mentalità fatta di fascismo e antifascismo, ossessionata dalle angosce e dalle preoccupazioni dell'immediato dopoguerra. Niente. Si tratta di un uomo cresciuto nel "miracolo", che vive altri anni, altro clima, e mette in mostra una diversa forma mentis: quella di un arrivista privo di un valido fondo di idee, vuoto di sentimenti umani profondi e sentiti. Volgare e robot com'è, finisce col suscitare pena e tristezza: coi suoi quarant'anni sa di non aver concluso nulla, ma non vuole pensare a questo e si afferra a una vita di tracotanza, ancorato all'esclusivo miraggio di



un benessere tutto materiale di cui è simbolo quella velocissima macchina con la quale divorava le strade e brucia le distanze, scorrazzando da una spiaggia all'altra tra gente e ambienti alla moda, per appagare l'ansia di dimostrare a se stesso che è un uomo di successo, un uomo che sta bene, uno arrivato...

Di Risi ci sono poi altri due film importanti di questo periodo e che noi non abbiamo ancora visto: "I mostri" e "Il giovedì". Attualmente, infine, Dino Risi è impegnato da alcune settimane in un film di coproduzione italo-argentina qui tra noi, a Buenos Aires. Ed è un film che si propone di parlare proprio di noi emigrati. Protagonista sarà ancora Gassman, assecondato da Amedeo Nazzari, Silvana Pampanini e altri.

Cosa porterà sullo schermo di noi l'autore de "Il Sorpasso"? Cosa mai ha visto negli italiani d'Argentina per spingersi fino al Plata, portandosi dietro tanti nomi di cartello internazionale? Che c'entriamo noi col discorso che Risi conduce sull'italiano dei giorni nostri? Perché inserisce noi in questa analisi sua dell'italiano tipico di questa stagione? Insomma, cosa c'entriamo noi col miracolo e col dopo miracolo?

Ecco gli interrogativi che ci han portato all'hotel Alvear per intervistare Dino Risi con il quale abbiamo avuto-parola più, parola meno- la conversazione che riproduciamo di seguito per i nostri lettori cui l'interesse per questo film ha suscitato sicuramente i nostri stessi interrogativi:

-Signor Risi, che le pare del successo del "Sorpasso"? Si aspettava lei di suscitare tanto interesse? Il film meritava tanto per i suoi valori strettamente artistici?

-"Il Sorpasso" è piaciuto molto in tutto il mondo e ho visto che in Argentina è diventato addirittura un simbolo. A Mar del Plata e a Buenos Aires locali pubblici e ristoranti alla moda sono intitolati come quel film. Quanto

ai valori strettamente artistici" cui lei si riferisce, io sono generalmente accusato di fornire una versione crudele della realtà attuale, ma rispondo che a mio parere tale crudeltà è nei fatti e non è sfuggendo ai fatti che si può cancellare la realtà.

-Questo ritiene lei che contribuisca a salvare il cinema dalla crisi che attraversa? C'è questa crisi in Italia?

-C'è, eccome! Vede, la gente diserta le sale cinematografiche perché distratta da altre cose: dalla TV, dalla motorizzazione; ed è assurdo voler tenere su un'industria cinematografica seria facendo film per sessanta persone. Ormai, da noi si sono fatte tutte le esperienze", gli avventurieri dell'industria cinematografica restano indietro com'era fatale fagocitati dalle cambiali e dall'arrivismo del miracolo.



qui il discorso avviato con altre opere e con "Il Sorpasso"?

-Senz' altro. Il film che stiamo preparando sarà essenzialmente un confronto tra l'italiano attuale, che viene dal miracolo e l'italiano emigrato qui da molti anni. Si tratta di un confronto molto interessante che offre la possibilità di fare numerose osservazioni sull'uno e sull'altro tipo umano e di trarre alcune conclusioni sulla fuga dall'ambiente e sul peso che hanno nell'uomo

elementi come la nostalgia della propria terra . . .

-Ci trova molto nostalgici, noi emigrati del Plata?

-Le dirò. Sono partito dall'Italia convinto che la nostalgia fosse un fatto grosso, un elemento di "grande importanza nella struttura psicologica" dei nostri emigranti, invece qui vado convincendomi che generalmente il fatto più importante è la nuova vita che gli italiani, a uno a uno, individualmente, si sono fatti e la nuova mentalità che di conseguenza hanno acquistato: una mentalità che ritengo interessante paragonare con quella dell'italiano dei giorni nostri che ha vissuto il miracolo e s'è impregnato di faciloneria, tanto che -questo farà il protagonista del film- messo piede in Argentina, non sa pensare ad altro che al mito del "fare l'America", mentre qui si troverà con gente che conduce una vita fatta anche di duri sacrifici, di lavoro e qualche volta di stenti. Ancora è tutta una cosa in embrione, ma vedrà, vedrà . . .

-Sì, capisco, lei non vuole dirmi molto del film vero e proprio, ma io ho da farle una domanda ancora su una questione che ha suscitato curiosità e anche certa apprensione in numerosi ambienti della collettività italiana di qui: gli emigrati che figura ci faremo in questo film? Voglio dire che la gente dopo "Il Sorpasso" teme, forse non a caso, lo spirito ironico, amaro e corrosivo di Dino Risi... e molti si chiedono se è venuto qui a prenderci in giro?

-No, io non sono venuto a prendere in giro nessuno e tanto meno i nostri emigrati. Ma

bisogna anche intendersi su che cosa significa prendere in giro. L'uomo è, come tale, dotato di pregi e di difetti e quando si fa un discorso sull'uomo, se si vuole essere onesti e leali, non bisogna falsare la realtà e mostrare quello che non è. A questo principio in generale cerco di ispirarmi io. Nel caso specifico del film che abbiamo in cantiere posso dirle ancora che si tratta di una delegazione di gente del cinema italiano che viene in Argentina al festival cinematografico, guidata dal cosiddetto "press-agent", una specie di addetto stampa, che sarà rappresentato da Gassman. Questo personaggio viene qui a contatto con gli italiani d'Argentina e, come vedrà, questa è la linea di fondo del film.

-Con quali italiani concretamente prenderà contatto il protagonista del suo film... i ricchi o i poveri?

-Ne conoscerà di quelli che han fatto l'America davvero, uno sarà il personaggio di Amedeo Nazzari, ma frequenterà anche ambienti di emigrati delusi. Capitano molte cose nel corso della vicenda che racconteremo sullo schermo, ma vedrà, vedrà . . .

-D'accordo, signor Risi, vedremo. Non le chiedo più niente, ma mi dica almeno come ha deciso di chiamarlo questo film perché in giro se ne sono sentiti già vari di titoli, per esempio "Partono i bastimenti", lo chiamerà così?

-Mi pare che questo come titolo italiano potrebbe andare, ma ancora non si è definito niente. Per il titolo c'è tempo e in generale questo verso di "Santa Lucia luntana" credo che potrà andare davvero come titolo italiano. Qui sarà meglio forse impostarlo come "Un italiano in Argentina", ma vedrà, vedrà . . .

-E sia. Ci fermiamo a questo "vedrà" del nostro brillante regista che parla con grande interesse e di buon grado di tutto fuor che della trama del suo film.

Comunque, dalle cose che ha detto è chiaro che parlerà proprio di noi; di noi emigrati che ci troveremo sullo schermo così come Risi ci vede e come Nazzari ed altri ci rappresenteranno. Certo resta un fatto consolante che è vedere che qualcuno viene finalmente dall'Italia a interessarsi della condizione degli emigrati e a fare un discorso dallo schermo su di essi. Speriamo che ciò serva inoltre perché in Italia in molti circoli (dirigenti e non) si ricordino che di italiani ce ne sono anche in Argentina. E speriamo anche che Dino Risi, il quale nell'analisi dell'italiano dei giorni nostri si è mostrato sempre così perspicace, abbia a trovare la giusta misura anche nel parlare dell'emigrazione, dei casi nostri, senza cedere alla tentazione dei luoghi comuni e delle battute facili. Non ci resta che rimetterci al suo buon gusto. E che Dio ce la mandi buona.

Resta in piedi l'industria seria

e c'è posto -a mio avviso- solo per film di buona fattura, di largo spaccio, un cinema molto commerciale. Un cinema che interessi alla gente dei tempi nostri. Chi fa un film vuole che la gente vada a vederlo, molta gente. Capita lo stesso anche a voi giornalisti quando scrivete un articolo, no?

-La crisi attuale del cinema, è dunque crisi solo fino a un certo punto, si pensa a un ridimensionamento, a una riorganizzazione del settore su basi, come dice lei, più serie? Tutto ciò quanto dipende dalla situazione generale del Paese?

-Naturalmente. L'euforia del miracolo è finita. Molta gente ha partecipato di questo miracolo, di questo benessere, solo illusoriamente e le illusioni, l'arrivismo, più l'improvvisazione, hanno gettato allo sbaraglio molti in vari settori, tra cui il cinema. Adesso è l'ora di tirare i remi in barca e il nuovo corso politico pare accennare proprio a questo.

-Lei condivide questo nuovo corso?

-Sì, mi pare che su questa strada si arriverà alla rottura di molte situazioni e che ci saranno molte difficoltà, ma avremo maggior chiarezza. Il miracolo aveva bisogno di un bagno nella realtà, pena il naufragio nell'improvvisazione e nella faciloneria.

-E che c'entriamo noi emigrati con tutto questo, con il miracolo e con il nuovo corso? Come mai ha messo gli occhi su di noi per fare questo suo nuovo film? Riprende



AnsaldoAméricaLatinaS.A.
A Finmeccanica Company